叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] , [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR , THE LONDON CHARIVARI .
或者 , 这 伦敦 查里瓦里 .

或者，伦敦大闹歌舞剧。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 98 .
体积 - .

第98卷。

[mɑːrtʃ] - , - .
MARCH 22 , 1890 .
行进 - , - .

1890年3月22日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['mæksəmz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] .
MAXIMS FOR THE BAR .
格言 为了 这 酒吧 .

律师格言。

[noʊ] . [iː] .
No . II .
不 . 二 .

第二号

" ['ɔːlweɪz] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][dʒoʊks] .
" Always laugh at the Judge's jokes .
" 总是 笑 在 这 法官的 笑话 .

“一定要对法官的笑话捧腹大笑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [əb'zəːvz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]
It is not upon such an occasion that his Lordship observes that he will NOT
它 是 不是 之上 这样的 一个 场合 那 他的 领主 观察 那 他 将要 不是
[hæv; həv][ðə; ði] [kɔːrt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θiːətər] .
have the Court turned into a theatre .
有 这 法庭 转向 进入 一个 剧院 .

正是在这样的场合，大人才表示他绝不会把法庭变成剧院。

" ['juːstiːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːr] .
" JUSTISS FOR THE PORE .
" 贾斯蒂斯 为了 这 孔隙 .

“为毛孔伸张正义。”

[aɪv] [dʒest] [bɪn] [toʊld] [ə'nʌðər] ['stægərər] .
I've jest been told another staggerer .
我已经 笑话 到过 讲述 其他 踉跄者 .

我刚刚听说了另一个令人震惊的消息。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðen] [ðæt] ,
Well , it seems then that ,
出色地 , 它 似乎 然后 那 ,

看来，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛri] ['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['wɛri] - [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] ['pærɪʃiz] ,
in one of the werry largest and werry poppularest of all the Citty Parishes ,
在 一 的 这 韦里 最大 和 韦里 - 的 全部 这 城市 教区 ,

在城市教区中面积最大、最受欢迎的教区之一，

[sʌm; səm][grænd][oʊld] ['krɪstiən] ['peitriəts][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊldən] [taɪmz] [left] [lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] ,
sum grand old Cristian Patriots of the holden times left lots of money ,
和 盛大 老的 克里斯蒂安 爱国者 的 这 霍尔登 时代 左边 很多 的 钱 ,

霍顿时代一些伟大的老基督教爱国者留下了大量财富，

[wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˌdiː'iː'diː] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ,
when they was ded , and didn't want it no more ,
什么时候 他们 曾是 已故 , 和 没有 想 它 不 更多的 ,

当他们去世后，不再想要它了，

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [fɔːr; fər] [wɛriːəs] [gʊd] [ænd; ənd]
to be given to the Pore of the Parish , for warious good and
到 是 给定 到 这 孔隙 的 这 教区 , 为了 警惕的 好的 和
['tʃærətəbl] - ,
charitable hobjecs ,
慈善 - ,

捐赠给教区，用于各种有益身心的慈善活动。

[sʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] - ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [æz; əz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
such as for rewarding good and respectabel Female Servants as managed to
这样的 作为 为了 有回报 好的 和 - 女性 仆人 作为 管理 到
[kiːp] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['jɪrz] ,
keep their places for at least four years ,
保持 他们的 地方 为了 在 至少 四 年 ,

例如，奖励那些至少工作四年以上、品行端正、受人尊敬的女仆。

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ræm'peɪdʒəs] ['mɑːrstɚz] , [ænd; ənd] [krʌs'teɪʃəs] ['mɪsɪz] ;
in despite of rampageous Marsters , and crustaceous Missuses ;
在 尽管 的 横冲直撞 大师们 , 和 甲壳类 小姐们 ;

尽管有横冲直撞的马斯特斯和凶猛的小姐们；

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['selɪŋ] [kəulz] [tuː; tə] ['wɛri] [pɔːr] ['piːpəl] [æt; ət] - [laɪk] [fɔːr] [pens] [pər]
also for selling Coles to werry Pore Peeple at sumthink like four pence per
还 为了 销售 科尔斯 到 韦里 孔隙 人 在 - 喜欢 四 便士 每
['hʌndrədweɪt] ,
hundredweight ,
百磅 ,

此外，还以每百磅四便士的价格将科尔斯卖给普通民众。

[biː; bi][ðə; ði] - [praɪs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ; ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [wɒts] [kɔːld] , [aɪ] [θɪŋk] ,
be the reglar price what it may ; also for paying what's called , I think ,
是 这 - 价格 什么 它 可能 ; 还 为了 付费 是什么 称为 , 我 思考 ,

不管它的价格是多少；也包括支付所谓的费用，我想，

- [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [pɔːr] [bɔɪz] [ɔːr] [pɔːr] [gælz][æz; əz] - [tuː; tə] [wɛriːəs] [treɪdz] ,
premeums for putting Pore Boys or Pore Gals as aprentisses to warious trades ,
- 为了 推杆 孔隙 男孩们 或者 孔隙 女孩们 作为 - 到 警惕的 交易 ,

为使贫困男孩或贫困女孩成为各种行业的学徒而支付的奖金，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lɜrn] [ænd; ənd]['leɪbɚ]['truːli][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [wen] [ðeɪ] [graʊd] [ʌp] ,
so as to lern and laber truly to get a good living when they growd up ,
所以 作为 到 学习 和 拉伯 真的 到 得到 一个 好的 活的 什么时候 他们 成长 向上 ,

这样他们才能真正学习和努力工作，长大后才能过上好日子。

[ɪn'stɛd] [ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [dɜ:rt] [ænd; ənd] - ;

insted	**of**	**loafing**	**about**	**in**	**dirt**	**and**	**hignorence**	**;**
而不是	的	游手好闲	关于	在	污垢	和	-	;

而不是游手好闲，浑浑噩噩，愚昧无知；

['laɪkwaɪz] [fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['penʃənz] [tu:; tə] [pʊr] [oʊld] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] ['straɪvɪŋ] [ɔ:l]

likewise	**for**	**allowing**	**little**	**pensions**	**to**	**poor**	**old**	**women**	**as**	**is**	**a**	**striving**	**all**
同样地	为了	允许	小的	养老金	到	贫穷的	老的	女性	作为	是	一个	努力	全部

[ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tu:; tə] [ki:p] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heitid] ['wɜ:rkhaʊs] ;

their	**mite**	**and**	**main**	**to**	**keep**	**themselves**	**out**	**of**	**the**	**hated**	**Workhouse**	**;**
他们的	螨虫	和	主要的	到	保持	他们自己	出去	的	这	憎恨	济贫	;

同样，对于贫困的老妇人来说，只能领取微薄的养老金，因为她们竭尽全力也要避免被送进可憎的济贫院；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] - ['ʌðər] ['sɪmələr] [gʊd] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz]

and	**there**	**are**	**seweral**	**other**	**similar**	**good**	**purposes**	**as**	**the**	**good**	**Citizens**
和	那里	是	-	其他	相似的	好的	目的	作为	这	好的	公民

[ʌv; əv] [oʊld] [left] [ðer; ðər] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ,

of	**old**	**left**	**their**	**money**	**for**	**,**
的	老的	左边	他们的	钱	为了	,

还有其他许多类似的良好用途，就像古代善良的市民们留下他们的钱财一样。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɪf] [nɑ:t] [ʌv; əv] [pɔ:r] [bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæz; həz]

and	**hundreds**	**if**	**not**	**thowsands**	**of**	**pore**	**but**	**honest**	**men**	**and**	**women**	**has**
和	数百	如果	不是	投掷沙包	的	孔隙	但	诚实的	男人	和	女性	有

[hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] - [ɪm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['paɪəs]

had	**good**	**cause**	**to**	**be**	**grateful**	**to**	**'**	**em**	**for**	**their**	**kind**	**and**	**pious**
有	好的	原因	到	是	感激的	到	-	呃	为了	他们的	种类	和	虔诚的

- .

thortfulness	**.**
-	.

成百上千的贫穷但诚实的男男女女都有充分的理由感谢他们的善良和虔诚。

[wel] , [aɪ] ['hɑ:rdli] - [tu:; tə] [bi:; bi] - [wen] [aɪ] [sez] ,

Well	**,**	**I**	**hardly**	**xpecs**	**to**	**be**	**bleeved**	**when**	**I**	**says**	**,**
出色地	,	我	几乎	-	到	是	-	什么时候	我	说道	,

嗯，我这么说的时候，几乎没指望有人会相信我。

[ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ðæt] [ə'laʊz] ['sʌtn] ['wɛri] - [bʌt; bət] ['wɛri]

that	**a**	**law**	**has**	**been**	**passed**	**that**	**allows**	**sutten**	**werry**	**respectabel**	**but**	**werry**
那	一个	法律	有	到过	通过了	那	允许	萨滕	韦里	-	但	韦里

- [dʒents] ,

hignerant	**Gents**	**,**
-	男士们	,

一项法律已经通过，允许一些非常受人尊敬但又非常愤世嫉俗的绅士，

[kɔ:ld] ['tʃærəti] [kə'mɪʃənəz] , [tu:; tə] [swi:p] [ə'weɪ] - [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tru:li] ['tʃærətəbl]

called	**Charity**	**Commissioners**	**,**	**to**	**sweep**	**away**	**ewerry**	**one**	**of**	**those**	**truly**	**charitable**
称为	慈善	委员	,	到	扫	离开	-	一	的	那些	真的	慈善

- ,

hinstitutions	**,**
-	,

被称为慈善委员会的机构，旨在清除那些真正慈善的机构之一。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] ['sʌmhwɛə] [els] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm]

and	**to**	**make**	**use**	**of**	**all**	**this**	**money**	**somewheres**	**else**	**,**	**and**	**for**	**sum**
和	到	制作	使用	的	全部	这	钱	某个地方	别的	,	和	为了	和

['ʌðər] - ,

other	**objecs**	**,**
其他	-	,

并将所有这些资金用于其他地方，以及用于其他一些项目，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːpəl] !
and **for** **sum** **other** **peeple** **!**
和 为了 和 其他 人 !

以及其他一些人!

[aɪ] [eint] [soʊ] ['wɛri] [mʌtʃ] [səpraɪzd] [æz; əz][aɪ][ɔːrt][tuː; tə][biː; bi] ,
I **ain't** **so** **werry** **much** **supprized** **as** **I** **ort** **to** **be** **,**
我 不是 所以 韦里 很多 惊讶 作为 我 或 到 是 ,

我并没有像我应该的那样感到惊讶。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [uːz] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] — [uːz] [ʌv; əv] " [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] ,
to **learn** **that** **the** **ouse** **of** **Commons** **—** **ouse** **of** **"** **Short** **Commons** **,**
到 学习 那 这 房子 的 公共领域 — 房子 的 " 短的 公共领域 ,

得知下议院议事厅——即"下议院短议院"议事厅,

" [aɪ] [ʃʌd] [kɔːl] - [ɪm] — [hæz; həz] [pæst] [ðɪs] [moʊst] ['wɪkɪd] [lɔː] ,
" **I** **shud** **call** **'** **em** **—** **has** **passed** **this** **most** **wicked** **Law** **,**
" 我 应该 称呼 - 呃 — 有 通过了 这 最多 邪恶 法律 ,

我应该打电话给他们——他们通过了这项极其邪恶的法律,

[kəz] ['wɛri] [pɔːr] ['piːpəl] [eint] [gɑːt][noʊ] [voʊts] ;
cos **werry** **pore** **peeple** **ain't** **got** **no** **votes** **;**
化学 韦里 孔隙 人 不是 得到 不 投票 ;

因为普通百姓没有选票;

[bʌt; bət][aɪ][duː] [kən'fes] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] - [ænd; ənd]
but **I** **do** **confess** **as** **I** **am** **supprised** **at** **the** **most** **respectabel** **and**
但 我 做 承认 作为 我 是 惊讶 在 这 最多 - 和
- [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds][ə; eɪ] - [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [pɔːr] [mæn]
harrystocrattick **House** **of** **Lords** **a** **condesendin** **not** **merely** **to** **rob** **a** **pore** **man**
- 房子 的 领主 一个 - 不是 仅仅 到 抢 一个 孔隙 男人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪr] ,
of **his** **Beer** **,**
的 他的 啤酒 ,

但我不得不承认，令我惊讶的是，最受尊敬、最官僚的上议院议员们竟然屈尊不仅要剥夺一个穷人的啤酒,

[bʌt; bət][tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [pʊr] [meɪd] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌtuː'tuː] - [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər]
but **to** **rob** **a** **poor** **Made** **Servant** **of** **her** **2** **Ginneys** **reward** **for**
但 到 抢 一个 贫穷的 制成 仆人 的 她 2 - 报酬 为了
[bɪ'heɪvjər] [laɪk][ə; eɪ]['eɪndʒl][fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] ['wɪri] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
behaviour **like** **a** **Angel** **for** **four** **long** **weary** **years** **in** **the** **same** **place** **,**
行为 喜欢 一个 天使 为了 四 长的 厌倦 年 在 这 相同的 地方 ,

但是，剥夺一个可怜的女仆因在同一个地方像天使一样度过漫长而疲惫的四年而应得的2金妮的赏赐,

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɛri] ['ɑːrd] - [ən] ,
be **it** **a** **good** **'** **un** **or** **a** **werry** **ard** **'** **un** **,**
是 它 一个 好的 - 联合国或者 一个 韦里 硬 - 联合国 ,

不管是好家伙还是坏家伙,

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [pɔːr] [hɑːrd] ['wɜːrkɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm]
and **to** **purwent** **a** **lot** **of** **pore** **hard** **working** **Men** **and** **Women** **from**
和 到 - 一个 很多 的 孔隙 难的 在职的 男人 和 女性 从
['getɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [kəulz] [ɪn][æt; ət] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] - [praɪs] !
getting **their** **little** **stock** **of** **Coles** **in** **at** **about** **a** **quarter** **of** **the** **reglar** **price** **!**
获得 他们的 小的 库存 的 科尔斯 在 在 关于 一个 四分之一 的 这 - 价格 !

阻止许多辛勤工作的男男女女以大约四分之一的正常价格买到他们所需的少量 Coles 商品!

[ɪn] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][æz; əz] - [bʊks] [ænd; ənd]

In	course	it	ain't	to	be	supposed	as	Washupfool	Books	and
在	课程	它	不是	到	是	据称	作为	-	图书	和

- - [kæn; kən] [noʊ] [ɔːr] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [koʊl] ,

Honnerabel	Markisses	can	know	or	care	much	about	the	price	of	Coals	,
-	-	能	知道	或者	关心	很多	关于	这	价格	的	煤炭	,

当然，我们不能指望Washupfool Books和Honnerabel Markisses会了解或关心煤炭的价格。

[ɔːlˈðəj][ðer; ðər][ɪz][wʌn][moʊst] - [ˈmɑːrkɪs] ,

altho	there	is	one	Most	Honnerabel	Markis	,
虽然	那里	是	一	最多	-	马克斯	,

尽管有一位最尊贵的马基斯，

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][bɔːrt][ə; eɪ][hoʊl] [tʌn] - [jɪr] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈfɪgər] ,

from	whom	I	bort	a	hole	Tun	larst	year	at	rayther	a	high	figger	,
从	谁	我	bort	一个	洞	敦	-	年	在	雷瑟	一个	高的	菲格	,

我从他那里得到了一个洞，去年在rayther有一个很高的数字，

[huː] [kud] [hæv; həv][toʊld][ɪm] , [ænd; ənd] [ʃuːd] [hæv; həv][toʊld][ɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

who	coud	have	told	em	,	and	shood	have	told	em	all	about	it	,
WHO	可以	有	讲述	呃	,	和	shood	有	讲述	呃	全部	关于	它	,

谁能告诉他们呢？谁应该把一切都告诉他们。

[ðoʊ] - [præps][ˈhiːz][əˈ^in] [tʃiːp] [kəulz][ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)l] .

tho	'	praps	he's	agin	cheap	Coles	on	principal	.
虽然	-	可能	他是	再次	便宜的	科尔斯	在	主要的	.

虽然他可能出于原则反对廉价的Coles超市。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][aɪ] [ʃuːd] [θɪŋk] ,

And	besides	all	this	,	it	won't	I	shood	think	,
和	除了	全部	这	,	它	惯于	我	shood	思考	,

除此之外，我也不认为这有什么问题。

[biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɛri] - [θɔːrt] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] - [ɔːr][ə; eɪ] -

be	a	werry	plezzant	thort	to	come	across	a	Noble	Dook's	or	a	Wirtuous
是	一个	韦里	-	索尔特	到	来	穿过	一个	高贵	-	或者	一个	-

- [maɪnd] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˈemɪnənt] [swelz] [hæz; həz][ɪm] ,

Wiscount's	mind	—	if	such	eminent	swells	has	em	,
-	头脑	—	如果	这样的	杰出	涌浪	有	呃	,

能有机会接触到一位贵族公爵或一位睿智的子爵的思想，真是一件令人愉悦的事情——如果这些显赫的人物有这样的思想的话。

[laɪk][ðə; ði][rest][ɑːn][juː ˈes] — [wen] [ðeɪ] [siːz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dɜːrti] - [bɔɪz] [ænd; ənd][gælz]

like	the	rest	on	us	—	when	they	sees	a	lot	of	dirty	raggid	boys	and	gals
喜欢	这	休息	在	我们	—	什么时候	他们	看到	一个	很多	的	肮脏的	-	男孩们	和	女孩们

[ə; eɪ] [ˈloʊfɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] ,

a	loafing	about	the	streets	,
一个	游手好闲	关于	这	街道	,

就像其他人对我们一样——当他们看到很多衣衫褴褛、脏兮兮的男孩女孩在街上游荡时，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][left] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][baɪ] [gʊd] [men] ,

to	think	that	if	the	money	that	was	left	hundreds	of	years	ago	by	good	men	,
到	思考	那	如果	这	钱	那	曾是	左边	数百	的	年	前	经过	好的	男人	,

想想看，如果几百年前好人留下的钱，

[hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [juːst] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn]

had	been	still	used	as	it	was	ordered	to	be	used	,	and	has	been
有	到过	仍然	用过的	作为	它	曾是	订购	到	是	用过的	,	和	有	到过

[juːst] [fɔːr; fər] - ,

used	for	sentrys	,
用过的	为了	-	,

仍然按照命令使用，并且一直用于哨兵哨兵。

[ðiːz] [seɪm] - [bɔɪz] [ænd; ənd][gælz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['juːsf(ə)l]
these same raggid boys and gals wood have bin a learning of some useful
这些 相同的 - 男孩们 和 女孩们 木头 有 垃圾桶 一个 学习 的 一些 有用
[treɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] - [ə; eɪ] - ['lɪvɪŋ] .
trade by which they might have hearnd a desent living .
贸易 经过 哪个 他们 可能 有 - 一个 - 活的 .

这些衣衫褴褛的男孩女孩们，如果能学会一些有用的技能，或许就能过上体面的生活。

[ɪn] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['maɪndz] [ɪr] , [æz; əz]['æmlɪt] [sez] ,
In course I can hear , with my mind's ear , as Amlet says ,
在 课程 我 能 听到 , 和 我的 心灵的 耳朵 , 作为 阿姆莱特 说道 ,

当然，正如阿姆莱特所说，我能用心灵之耳听到：

[maɪ] - [ʌv; əv] - ['riːdɚz] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] , " [wɒts] [ðə; ðiˌ][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər]
my thowsends of simperthising readers shouting out , " What's the use of your
我的 - 的 - 读者 喊叫 出去 , " 是什么 这 使用 的 你的
['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] ?
crying over spilt milk ?
哭泣 超过 洒了 牛奶 ?

我那成千上万的谄媚读者大声喊道："为打翻的牛奶哭泣有什么用呢？"

" [wel] , [nʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [dʒest]
" Well , none , of course , but I happens to have herd that there's still jest
" 出色地，没有任何， 的 课程 , 但 我 发生 到 有 一群 那 有 仍然 笑话
[wʌn] [tʃæns] [left] .
one chance left .
一 机会 左边 .

"嗯，当然没有，但我碰巧听说还有一次机会。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [wɒts] [kɔːld] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It seems that there is what's called , I think ,
它 似乎 那 那里 是 是什么 称为 , 我 思考 ,

似乎有一种叫做……的东西，我想……

" [ə; eɪ] [ə'piːl] " [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɛri] - [swelz] [kɔːld] " [ðə; ðiˌ] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]
" a appeal " to sum werry heminent Swells called " the Lords of the
" 一个 上诉 " 到 和 韦里 - 涌浪 称为 " 这 领主 的 这
[ʌn'kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][ɑːn] ,
uncommon Counsel on Eddication ,
罕见 法律顾问 在 宣教 ,

"呼吁"总结杰出的斯韦尔斯被称为"非常规法律顾问团的献礼"，

" [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [tʃɜːrtʃ] ['wɔːdnz] , [æz; əz][aɪ][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [ɪ'luːdid] [tuː; tə] ,
" and the kind - hearted Church Wardens , as I has before eluded to ,
" 和 这 种类 - 心地 教会 狱警 , 作为 我 有 前 躲避 到 ,
[miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ;
means to make one ;
方法 到 制作 一 ;

"而心地善良的教堂执事们，正如我之前提到的那样，打算做一件；

[ænd; ənd] ['juːəri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['krɪstiən] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [æz; əz] [riːdz] [maɪ] ['truːθfl]
and ewery kind - hearted Cristian Man and Woman as reads my truthful
和 水渠 种类 - 心地 克里斯蒂安 男人 和 女士 作为 阅读 我的 真实
['steɪtmənt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [fiːl] ,
statement , and can feel ,
陈述 , 和 能 感觉 ,

而那些心地善良的基督徒男女，读了我的真实陈述后，也能感受到，

[æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][lɔːds] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [æz; əz] [wel] , [kæn; kən] , [ænd; ənd][ɔːrt][tuː; tə] ,

as	me	,	and	Lords	,	and	Ladies	as	well	,	can	,	and	ort	to	,
作为	我	,	和	领主	,	和	女士们	作为	出色地	,	能	,	和	或	到	,

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːl] ,

and	must	feel	,
和	必须	感觉	,

正如我，以及各位勋爵和夫人，都能、也应该、也必须感受到的那样，

[wɪl] [wɪʃ] - [ɪm] - - [ɪn][ðer; ðər] [gʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,

will	wish	'	em	thurrur	suksess	in	their	good	,	and	kind	,
将要	希望	-	呃	-	-	在	他们的	好的	,	和	种类	,

祝愿他们一切顺利，善良友好。

[ænd; ənd] - - [tuː; tə] - ['juːstiːs][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] - [noʊ] [haʊz] -

and	mussiful	atemt	to	hobtane	justiss	for	them	as	carnt	no	hows	obtane
和	-	-	到	-	贾斯蒂斯	为了	他们	作为	-	不	如何	-

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðeə'selvz] .

it	for	theirselves	.
它	为了	他们自己	.

并且 mussiful 试图为他们伸张正义，因为他们自己无法获得正义。

['rɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[haʊ] [wiː; wi][duː] ['bɪznəs] [naʊ] .

HOW	WE	DO	BUSINESS	NOW	.
如何	我们	做	商业	现在	.

我们现在的经营方式。

[ber] [kɔːrt] ['tʃembər] , [bʊl] [leɪn] , [iː] . [siː] .

BEAR	COURT	CHAMBERS	,	BULL	LANE	,	E	.	C	.
熊	法庭	房间	,	公牛	车道	,	E	.	C	.

熊苑商会，公牛巷，EC

['sɜːrkjələr] - .

Circular	1059	.
圆	-	.

第1059号通告。

[ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dres] — ['spaɪdər] .

Telegraphic	Address	—	SPIDER	.
电报	地址	—	蜘蛛	.

电报地址——SPIDER。

['telɪfoʊn] ['nʌmbər] — ['bɪljən] .

Telephone	Number	—	BILLION	.
电话	数字	—	十亿	.

电话号码——十亿。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	Dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][rɪ'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [bɪg] ['muːvmənts] [aɪ]

—	Now	is	the	time	to	remit	to	me	for	the	forthcoming	big	movements	I
—	现在	是	这	时间	到	汇	到	我	为了	这	即将推出	大的	移动	我

[ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [mʌnθ] .

intend	to	make	during	the	current	Month	.
打算	到	制作	期间	这	当前的	月	.

—现在是时候向我汇款了，因为我计划在本月进行一些重大举措。

[ɪf] [maɪ][læst]['sɜːrkjələr] [pruːvd] [truː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ['letər] ,
If my last Circular proved true down to the very last letter ,
如果 我的 最后的 圆 已证实 真的 向下 到 这 非常 最后的 信 ,

如果我上一份通告的内容完全属实，

[ðɪs] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [trʊ] .
this one will be ten times truer .
这 一 将要 是 十 时代 更真实 .

这条信息会比这条真实十倍。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [læst] [mʌnθ] ?
What did I say last month ?
什么 做过 我 说 最后的 月 ?

我上个月说了什么?

[aɪ] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][raɪz][ɪn] ['buːməræŋ] [reɪlz] ,
I said there would be a big rise in Boomerang Rails ,
我 说 那里 会 是 一个 大的 上升 在 回旋镖 铁轨 ,

我说过回旋镖铁路将会大幅增长，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [æt; ət] 11¾ . [ɪn] 57½ ['aʊərz]['æftər][maɪ]['sɜːrkjələr][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ðeɪ]
which were then at 11¾ . In 57½ hours after my Circular was issued they
哪个 是 然后 在 11¾ . 在 57½ 小时 后 我的 圆 曾是 发布 他们
[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] - - ['sɛvən] / - ,
had risen to 110 - 7 / 16 ,
有 升起 到 - - 7 / - ,

当时的价格是11¾美元。在我发出通告57½小时后，价格上涨到了110-7/16美元。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənts] [meɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] .
and many of my clients made thousands of pounds .
和 许多 的 我的 客户 制成 数千 的 磅 .

我的许多客户都赚了数千英镑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][sʌm; səm][ʌv; əv] £27 , - 11s .
One of them actually making the magnificent sum of £27 , 876 11s .
一 的 他们 实际上 制作 这 壮丽 和 的 £27 , - 11s .

其中一人竟然赚到了惊人的 27,876 英镑 11 先令。

4¼d .
4¼d .
4¼d .

4¼d。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] , [soʊ][aɪ] [gɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt][ə'maʊnt] .
I love to be accurate , so I give the exact amount .
我 爱 到 是 准确的 , 所以 我 给 这 精确的 数量 .

我喜欢做到精准，所以我给出的金额就是准确的数字。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [rɪ'piːt] .
Now is the time , I repeat .
现在 是 这 时间 , 我 重复 .

我再说一遍，现在正是时候。

[noʊ][wʌn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['klaɪənts] , [frʌm; frəm][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd]['leɪdi] ,
No one out of the millions of clients , from an Exalted Lady ,
不 一 出去 的 这 百万 的 客户 , 从 一个 崇高 女士 ,

在数百万客户中，没有一个人，来自一位尊贵的女士，

[huːm] ['delɪkəsi] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər]['weɪtər][æt; ət][ðə; ði]

whom	delicacy	forbids	me	to	name	,	down	to	the	junior	waiter	at	the
谁	美味	禁止	我	到	姓名	,	向下	到	这	初级	服务员	在	这

[pə'məunə] ,

Pomona	,
波莫纳	,

出于礼貌，我不便透露他们的名字，甚至包括波莫纳酒店的小服务员。

['evər] [lɔːst] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

ever	lost	by	coming	to	me	.
曾经	丢失的	经过	未来	到	我	.

来找我，你永远不会失望。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][əd'vaɪzd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [mʌnθ] ,

I	also	advised	,	and	I	repeat	it	this	month	,
我	还	建议	,	和	我	重复	它	这	月	,

我之前也建议过，而且这个月我再次重申：

[tʃʌkstɝ] [toʊl] [bɑːr] - .

CHUCKSTER	TOLL	BAR	BINKSES	.
查克斯特	收费	酒吧	-	.

查克斯特收费站的垃圾箱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli]['kwoʊtɪd][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] — ['hɑːrdli] [noʊn] ['iːv(ə)n] — [wen] [aɪ]

They	were	hardly	quoted	on	the	Stock	Exchange	—	hardly	known	even	—	when	I
他们	是	几乎	引	在	这	库存	交换	—	几乎	已知	甚至	—	什么时候	我

[tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl][læst] [jɪr] .

took	them	up	on	the	1st	of	April	last	year	.
采取	他们	向上	在	这	1st	的	四月	最后的	年	.

去年 4 月 1 日我买入这些股票时，它们几乎没有在证券交易所上市——甚至几乎无人知晓。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?

Where	are	they	now	?
在哪里	是	他们	现在	?

他们现在在哪里?

[æt; ət] - !

At	119	!
在	-	!

119岁!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [muːv] [ɑːn][tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] ['ɛndz] .

And	they	will	move	on	to	219	before	the	year	ends	.
和	他们	将要	移动	在	到	-	前	这	年	结束	.

在年底前，他们将进军 219 号。

[aɪ][hæv; həv] [miːnz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [pə'zest] [baɪ] [nʌn] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] .

I	have	means	of	information	possessed	by	none	besides	me	.
我	有	方法	的	信息	拥有	经过	没有任何	除了	我	.

我掌握着除我之外无人拥有的信息来源。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [leɪd][ɑːn][tuː; tə] ['evri] ['embəsi] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ;

I	have	a	wire	of	my	own	laid	on	to	every	Embassy	house	on	the	Continent	;
我	有	一个	金属丝	的	我的	自己的	铺设	在	到	每一个	大使馆	房子	在	这	大陆	;

我在非洲大陆的每个大使馆都铺设了自己的电线;

['evri] [ˌætæ'ʃeɪ] , ['evri] ['drægəmən][ɪz][maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

every	attaché	,	every	dragoman	is	my	correspondent	,
每一个	随员	,	每一个	德拉戈曼	是	我的	通讯员	,

每一位随员，每一位翻译，都是我的通讯员。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kraʊnd] [hed] [hæz; həz] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

and	more	than	one	Crowned	Head	has	honoured	me	with	the	secrets	of
和	更多的	比	一	加冕	头	有	荣幸	我	和	这	秘密	的

[hɪz; ɪz][læst]['kaʊns(ə)l] ,

his	last	Council	,
他的	最后的	理事会	,

不止一位君主曾荣幸地向我透露了他们上次议会的秘密。

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈzɔlvz] [ɑːn][wɔːr][ɔːr] [piːs] .

or	of	his	resolves	on	War	or	Peace	.
或者	的	他的	解决	在	战争	或者	和平	.

或者说，他对战争与和平的决心。

[aɪ][maɪˈself][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['paʊər] .

I	myself	am	a	Power	.
我	我	是	一个	力量	.

我本身就是力量。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] [ænd; ənd]['ruːɪn]['hoʊmz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni] [zɑːr] [ɔːr]

I	can	make	and	unmake	and	ruin	homes	as	well	as	any	Czar	or
我	能	制作	和	取消	和	废墟	房屋	作为	出色地	作为	任何	沙皇	或者

['empərər] .

Emperor	.
皇帝	.

我可以像任何沙皇或皇帝一样建造、拆毁和摧毁房屋。

[bʌt; bət][aɪ][baɪnd][ðə; ði]['klaɪənts] [huː] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv]['aɪərn] .

But	I	bind	the	clients	who	trust	me	with	bands	of	iron	.
但	我	绑定	这	客户	WHO	相信	我	和	乐队	的	铁	.

但我对信任我的客户却严加看管。

[əˈgen] [aɪ] [seɪ] [baɪ]

Again	I	say	buy
再次	我	说	买

我再次建议购买

[tʃʌkstɝ] [toʊl] [bɑːr] - .

CHUCKSTER	TOLL	BAR	BINKSES	.
查克斯特	收费	酒吧	-	.

查克斯特收费站的垃圾箱。

[rɪˈmɪt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kʌvər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

Remit	the	necessary	Cover	to	me	at	once	.
汇	这	必要的	覆盖	到	我	在	一次	.

请立即将所需费用汇给我。

[smɔːl] [sʌmz] [kəm'baɪnd] [meɪk] [lɑːrdʒ][wʌnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi][ɪn] [tuː] [suːn] .

Small	sums	combined	make	large	ones	,	and	you	cannot	be	in	too	soon	.
小的	总和	合并	制作	大的	一个	,	和	你	不能	是	在	也	很快	.

小额资金积少成多，而且越早参与越好。

[faɪv] - [pens] ([ə; eɪ][sʌm; səm][juː; jʊ] [wʊd] [θroʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər]) ['kʌvərz] [faɪv]

Five	-	pence	(	a	sum	you	would	throw	at	a	crossing	-	sweeper	)	covers	Five
五	-	便士	(	一个	和	你	会	扔	在	一个	过境	-	清扫器	)	封面	五

[paʊndz] .

Pounds	.
英镑	.

五便士（相当于你扔给十字路口清扫工的钱）可以买到五英镑。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [skeɪl] : —

Here	is	my	scale	:	—
这里	是	我的	规模	:	—

这是我的评分标准：—

£1 ['kʌvərz] £1000 . £5 " £5000 . £20 " £200 , - .
£1 covers £1000 . £5 " £5000 . £20 " £200 , 000 .
£1 封面 £1000 . £5 " £5000 . £20 " £200 , - .

1 英镑可抵 1000 英镑。5 英镑可抵 5000 英镑。20 英镑可抵 200000 英镑。

[bʌt; bət][send][ˌem 'iː] [wət'evər] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ækt]
But send me whatever you like , and it will prove the most important act
但 发送 我 任何 你 喜欢 , 和 它 将要 证明 这 最多 重要的 行为
[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ;
of your life ;
的 你的 生活 ;

但你想送我什么都行，这将会是你一生中最重要的事情；

[wʌn][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] .
one you will never forget .
一 你 将要 绝不 忘记 .

你永远不会忘记的一件事。

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] [baɪ]
Again I say buy
再次 我 说 买

我再次建议购买

[tʃʌkstɝ] [toʊl] [bɑːr] - .
CHUCKSTER TOLL BAR BINKSES .
查克斯特 收费 酒吧 - .

查克斯特收费站的垃圾箱。

[ðer; ðər][ɪz][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['veri] [neɪm] .
There is fascination in their very name .
那里 是 魅力 在 他们的 非常 姓名 .

光是它们的名字就充满了魅力。

[dəunt][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['wiːkli] .
Don't do the thing weakly .
不 做 这 事物 弱 .

不要软弱无力地去做这件事。

[ækt][ɑːn][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] ['bæri] ['lɪndən] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] ['grændli] .
Act on the advice of that great man Barry Lyndon , and speculate grandly .
行为 在 这 建议 的 那 伟大的 男人 巴里 林登 , 和 推测 宏伟 .

听从伟人巴里·林登的建议，大胆投机。

[teɪk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wʌn][aʊt][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [meɪd] [baɪ][ˌem 'iː]
Take the history of one out of thousands of fortunes made by me
拿 这 历史 的 一 出去 的 数千 的 财富 制成 经过 我
[fɔːr; fər] ['ʌðər] : —
for others : —
为了 其他的 : —

以我为他人创造的数千笔财富中的一个为例：——

[ə; eɪ] [bæŋk] [klɜːrk] , [hɑːrd][ʌp] , ['despərətli] [prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʌnz] ,
A BANK CLERK , hard up , desperately pressed by his duns ,
一个 银行 职员 , 难的 向上 , 绝望地 按下 经过 他的 邓斯 ,

一名银行职员，生活拮据，被催债的压力压得喘不过气来。

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['klɜːrdʒimən] .
had received a small remittance from his father , a struggling Clergyman .
有 已收到 一个 小的 汇款 从 他的 父亲 , 一个 挣扎 牧师 .

他从生活拮据的父亲那里收到了一笔微薄的汇款。

[ðə; ði][sʌm; səm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] £50 , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [bɪlz] ,

The	sum	amounted	to	£50	,	just	enough	to	pay	the	young	fellow's	bills	,
这	和	金额	到	£50	,	只是	足够的	到	支付	这	年轻的	同伴们	账单	,

这笔钱一共50英镑，刚好够支付这个年轻人的账单。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɔːltri] ['sɑːvrɪn] .

and	leave	him	a	paltry	sovereign	.
和	离开	他	一个	微不足道	主权	.

只给他留下一个微不足道的君主。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [maɪ]['sɜːrkjələr][ɪn][veɪn] ?

Do	you	think	he	was	such	a	fool	as	to	have	read	my	Circular	in	vain	?
做	你	思考	他	曾是	这样的	一个	傻子	作为	到	有	读	我的	圆	在	徒劳	?

你认为他会傻到白读我的通告吗?

[hiː; hi] ['veri] ['waɪzli] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	very	wisely	brought	the	money	to	me	.
他	非常	明智地	带来	这	钱	到	我	.

他非常明智地把钱带给了我。

[aɪ] [bɔːt] ['buːməræŋ] [æt; ət] 11¾ . [ɪn] 57½ ['aʊərz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] .

I	bought	Boomerangs	at	11¾	.	In	57½	hours	that	young	man	was	a	millionnaire	.
我	买	回旋镖	在	11¾	.	在	57½	小时	那	年轻的	男人	曾是	一个	百万富翁	.

我以 11¾ 美元的价格买入了 Boomerangs。57½ 小时后，那个年轻人就成了百万富翁。

[hiː; hi][hæz; həz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃembər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ; [ʃoʊz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [roʊ]

He	has	magnificent	chambers	on	the	Embankment	;	shows	himself	in	the	Row
他	有	壮丽	房间	在	这	堤	;	演出	他自己	在	这	排

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ;

at	the	present	time	;
在	这	展示	时间	;

他在堤岸边拥有豪华的住所；目前经常出现在街上；

[wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]['ʌndər] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ;

would	not	look	at	a	cigar	under	half	-	a	-	crown	;
会	不是	看	在	一个	雪茄	在下面	一半	-	一个	-	王冠	;

低于半克朗的雪茄，他连看都不看一眼；

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

and	has	not	entirely	forgotten	the	claims	of	his	family	,
和	有	不是	完全	被遗忘的	这	索赔	的	他的	家庭	,

他并没有完全忘记家人的诉求。

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'mɪtid] ['sevrəl] [paʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

for	to	my	knowledge	he	has	remitted	several	pounds	to	his	younger
为了	到	我的	知识	他	有	已汇出	一些	磅	到	他的	年轻

['brʌðərz] . — [ə'gen]

brothers	.	—	Again
兄弟	.	—	再次

据我所知，他曾给他的弟弟们汇过几英镑。——再说一遍

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[baɪ] ['buːməræŋ] [ɔːr] - .

BUY	BOOMERANGS	OR	CHUCKSTERS	.
买	回旋镖	或者	-	.

购买回旋镖或飞镖。

[wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [kən'kluːd] ['sɜːrkjələr] - .

One	Word	of	Caution	,	and	I	conclude	Circular	1059	.
一	单词	的	警告	,	和	我	结束	圆	-	.

最后提醒一句，我结束第 1059 号通告。

[biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] .

Be	very	Cautious	of	Some	People	I	know	.
是	非常	谨慎	的	一些	人们	我	知道	.

要对某些我认识的人保持警惕。

[wʌns] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [juː] . [piː] . — ['waɪər] [ɪ'miːdiətli] (

Once	trust	yourself	to	them	,	and	it	is	all	U	.	P	.	—	Wire	immediately	(
一次	相信	你自己	到	他们	,	和	它	是	全部	U	.	P	.	—	金属丝	立即地	(

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kʌvər]) [tuː; tə]

and	send	the	necessary	cover	)	to
和	发送	这	必要的	覆盖	)	到

一旦你信任他们，一切就都好了——立即汇款（并发送必要的担保）。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[zæk] .

ZACH	.
扎克	.

扎克。

- .

SPYDUR	.
-	.

SPYDUR。

[piː] . [es] . — [wen] [wʌns] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk]

P	.	S	.	—	When	once	you	have	tasted	the	joys	of	speculation	,	you	will	think
P	.	S	.	—	什么时候	一次	你	有	尝过	这	喜悦	的	推测	,	你	将要	思考

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	care	for	nothing	else	.
和	关心	为了	没有什么	别的	.

PS——一旦你尝到了投机的乐趣，你就会只想着它，别无所求。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪp] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

The	click	of	the	Tape	Machine	is	music	to	you	.
这	点击	的	这	磁带	机器	是	音乐	到	你	.

录音机的咔哒声对你来说就是音乐。

[aɪ] [hæv; həv] [wʌn] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [maɪ] [bed] - [ruːm] .

I	have	one	going	all	night	in	my	bed	-	room	.
我	有	一	去	全部	夜晚	在	我的	床	-	房间	.

我卧室里整晚都开着一台。

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [fɔːr; fər] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] . — " [æz; əz] [juː; jʊ]

Suggestion	for	Advertisement	of	St	.	James's	Theatre	.	—	"	As	You
建议	为了	广告	的	英石	.	詹姆斯的	剧院	.	—	"	作为	你

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] " , — [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

Like	It	"	,	—	come	and	see	it	!
喜欢	它	"	,	—	来	和	看	它	!

圣詹姆斯剧院广告建议——《皆大欢喜》——快来看吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

['mædəm] [daɪ'ɑːdʒəniːz] .
MADAME **DIOGENES** **.**
夫人 第欧根尼 .

第欧根尼夫人。

[daɪ'ɑːdʒəniːz] .
Diogenes **.**
第欧根尼 .

第欧根尼。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['betər] [pə'zeʃnz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?
What **are** **these** **better** **possessions** **you** **speak** **of** **?**
什么 是 这些 更好的 财产 你 说话 的 ?

你说的这些更好的东西是什么?

['kreɪtiːz] .
Krates **.**
克拉特斯 .

克拉特斯。

['wɪzdəm] , [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [truːθ] , [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] , ['friːdəm] .
Wisdom **,** **self** **-** **sufficiency** **,** **truth** **,** **plain** **-** **speaking** **,** **freedom** **.**
智慧 , 自己 - 充足性 , 真相 , 清楚的 - 请讲 , 自由 .

智慧、自给自足、真理、直言不讳、自由。

['luːʃənz] ['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
Lucian's **Dialogues** **of** **the** **Dead** **.**
卢西安的 对话 的 这 死的 .

卢奇安的《死者对话录》。

[ɑː] ! ['mædəm] [lɑː] [fræns] , ['æftər]['traɪəlz][ɔːl] [raʊnd]
Ah **!** **Madame** **La** **France** **,** **after** **trials** **all** **round**
啊 ! 夫人 拉 法国 , 后 试验 全部 圆形的

啊！法兰西夫人，历经种种考验

[ʌv; əv] [greɪt] [tʃiːfs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['skwɔbəlɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɒdʒɪniz] ,
Of **great** **Chiefs** **and** **their** **squabbling** **political** **progenies** **,**
的 伟大的 酋长们 和 他们的 争吵 政治的 后代 ,

伟大的酋长们和他们争吵不休的政治后代们，

[laɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['saɪˌnoʊpi] , [æt; ət][læst][juː; jʊ][ɑːr; ər] [faʊnd]
Like **him** **of** **Sinope** **,** **at** **last** **you** **are** **found**
喜欢 他 的 锡诺普 , 在 最后的 你 是 成立

就像锡诺普的他一样，你最终也找到了自己。

[wɪð; wɪθ]['læntərn][ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [truː] ['leɪdi] [daɪ'ɑːdʒəniːz] .
With **lantern** **in** **hand** **,** **a** **true** **Lady** **Diogenes** **.**
和 灯笼 在 手 , 一个 真的 女士 第欧根尼 .

她手持灯笼，宛如一位真正的第欧根尼夫人。

[ðə; ði]['priːsɪŋkt][ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd] [siːmz] ['groʊɪŋ] [stɪl] ['dɪmər] ,
The **precinct** **is** **dark** **,** **and** **seems** **growing** **still** **dimmer** **,**
这 辖区 是 黑暗的 , 和 似乎 生长 仍然 调光器 ,

警局里一片漆黑，而且似乎越来越暗。

[jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋ] [laɪt] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['diːviəs] ['glɪmər] .
Your **wandering** **light** **shows** **a** **devious** **glimmer** **.**
你的 漫游 光 演出 一个 狡猾的 微光 .

你游移的灯光闪烁着狡黠的光芒。

[ə; eɪ] [raɪt] ['ɑːnɪst] [mæn] ?
A **right** **Honest** **Man** **?**
一个 正确的 诚实的 男人 ?

一个正直的人?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skers] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .
He was scarce in the Courts .
他 曾是 稀少 在 这 法院 .

他在法庭上很少露面。

[hiː; hi] [siːmz] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [skers] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsiz] .
He seems very nearly as scarce in the Caucuses .
他 似乎 非常 几乎 作为 稀少 在 这 党团会议 .

他在高加索地区似乎也同样罕见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[juːv] [hæd; həd] ['lidər] [ʌv; əv] [leɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd]['sɔrts] ,
You've had leaders of late of all sizes and sorts ,
你已经 有 领导人 的 晚的 的 全部 尺寸 和 排序 ,

最近你们经历了各种各样、各种类型的领导人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɪz] ['ʌtər] [æz; əz] - .
And the gloom of the outlook is utter as Orcus's .
和 这 愁云 的 这 前景 是 说出 作为 - .

前景一片黯淡，如同奥尔库斯一般。

[ɪm'pɪriəl] , ['rɔɪəlɪst] , [red] [flæg][ɔːr] [waɪt] ,
Imperial , Royalist , Red Flag or White ,
帝国 , 保皇党 , 红色的 旗帜 或者 白色的 ,

帝国主义、保皇党、红旗或白旗

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːdz] [lɑː] [bel] [fræns] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
Not one of them leads La Belle France to the light .
不是 一 的 他们 线索 拉 美女 法国 到 这 光 .

他们之中没有一个人能引领美丽的法兰西走向光明。

['wɪzdəm] , [truːθ] [ænd; ənd] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] ?
Wisdom , truth and plain - speaking ?
智慧 , 真相 和 清楚的 - 请讲 ?

智慧、真理和直言不讳?

[ɑː] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [faʊnd] ?
Ah , where are they found ?
啊 , 在哪里 是 他们 成立 ?

啊，它们在哪里能找到呢?

[æz; əz] [skers] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [æz; əz][ɪz]['dʒenjuɪn] ['friːdəm] !
As scarce in these days as is genuine freedom !
作为 稀少 在 这些 天 作为 是 真的 自由 !

如今真正的自由是多么稀缺啊!

[ðeɪ] [ɔːl] [preɪt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [jet] ['ɑːnər] [ɔːl] [raʊnd]
They all prate of Honour , yet Honour all round
他们 全部喋喋不休 的 荣誉 , 然而 荣誉 全部 圆形的

他们都高谈阔论荣誉，然而荣誉却无处不在。

[ðeɪl] [sel] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm]['iːdəm] .
They'll sell for the first mess of pottage from Edom .
他们会 卖 为了 这 第一的 混乱 的 浓汤 从 以东 .

它们会以从以东运来的第一碗红豆汤的价格卖掉。

[wel] , ['mædəm] , [pʌntʃ] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [lʌk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['læntərn] ,
Well , Madame , Punch wishes you luck with your lantern ,
出色地 , 夫人 , 冲床 愿望 你 运气 和 你的 灯笼 ,

夫人，潘趣祝您提灯好运。

[ænd; ənd][ʌp] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] , [meɪ] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːnɪst] [mæn][tɜːrn] !
And **up** **,** **soon** **or** **late** **,** **may** **a** **true** **Honest** **Man** **turn** **!**
和 向上 , 很快 或者 晚的 , 可能 一个 真的 诚实的 男人 转动 !

愿一位真正的诚实之人，迟早会醒悟!

['stænzə] [tuː; tə] ['ruːbɑːrb] .
STANZAS **TO** **RHUBARB** **.**
诗节 到 大黄 .

献给大黄的诗节。

([baɪ][ðə; ðɪ] - .)
(**By** **The** **O'Greedy** **.** **)**
(经过 这 - .)

（作者：O'Greedy。）

[oʊ] [braɪt] [nuː] - ['kʌmər] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,
O **bright** **new** **-** **comer** **,** **I** **have** **seen** **,**
哦 明亮的 新的 - 角 , 我 有 已见 ,

哦，耀眼的新人，我已见过，

[aɪ] [siː] [ðiː] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] ;
I **see** **thee** **,** **and** **rejoice** **;**
我 看 你 , 和 麾 ;

我看见你，就欢欣鼓舞；

[ðoʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['kɔːstər] - [mæn] [meɪ] [miːn]
Though **what** **the** **coster** **-** **man** **may** **mean**
尽管 什么 这 成本 - 男人 可能 意思是

虽然小贩的意思可能并非如此

[aɪ][dʒʌdʒ][nɑːt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
I **judge** **not** **,** **by** **his** **voice** **.**
我 法官 不是 , 经过 他的 嗓音 .

我不会仅凭他的声音就妄下判断。

[aɪ] [siː] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['iːðər] [aɪ]
I **see** **thee** **,** **and** **to** **either** **eye**
我 看 你 , 和 到 任何一个 眼睛

我看见你，无论哪只眼睛

[ðə; ðɪ] [terz] [ʌn'bɪd(ə)n] [stɑːrt] ;
The **tears** **unbidden** **start** **;**
这 眼泪 未邀请的 开始 ;

泪水不由自主地涌了出来；

[oʊ]['ruːbɑːrb] !
O **rhubarb** **!**
哦 大黄 !

哦，大黄!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [ðiː] [paɪ] ,
shall **I** **call** **thee** **pie** **,**
将 我 称呼 你 馅饼 ,

我该称你为馅饼吗?

[ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] ['truːlɪ][tɑːrt] ?
Or **art** **thou** **truly** **tart** **?**
或者 艺术 你 真的 酸 ?

还是说你真是个酸溜溜的?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][ðaɪ] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [siː]
I **was** **not** **wont** **thy** **charms** **to** **see**
我 曾是 不是 惯于 你的 魅力 到 看

我从未有机会欣赏你的魅力。

[wen] ['tʃaɪldhʊd] ['stʌbərn] [stʊd]
When childhood stubborn stood
什么时候 童年 固执的 站立

童年时期的固执

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi]
Fix'd in the faith , that thou must be
已修复 在 这 信仰 , 那 你 必须 是

坚定信念，你必须

[tuː] ['hoʊlsəm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
Too wholesome to be good .
也 健康 到 是 好的 .

太纯洁了，反而不像好人。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] [dʒæm] ,
Just as we loved the cloying jam ,
只是 作为 我们 喜爱 这 甜腻 果酱 ,

就像我们喜欢那种甜腻的果酱一样，

[baɪ][noʊ] [ɪ'fekts] [dɪsmeɪd] ,
By no effects dismay'd ,
经过 不 效果 沮丧 ,

没有受到任何影响而感到沮丧，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ʃæm]
Regarding as a bitter sham
关于 作为 一个 苦的 假

视为一场苦涩的骗局

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mɑːrməleɪd] .
The honest marmalade .
这 诚实的 果酱 .

诚实的果酱。

[wen] ['dæfədili] [dek] [ðə; ði] [ʃɑːps] ,
When daffodillies deck the shops ,
什么时候 水仙花 甲板 这 商店 ,

当水仙花装点商店时，

[ænd; ənd] ['haiəsinθs] [ˌɪn'dɔːrz]
And hyacinths indoors
和 风信子 室内

室内的风信子

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑːps]
Recall the flavour of the drops
记起 这 味道 的 这 滴

回想一下这些滴剂的味道。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sʌk] [baɪ] [skɔːrz]
We used to suck by scores
我们 用过的 到 吸 经过 得分

我们以前总是输很多分。

([per] - [drɑːps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , — [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [blend]
(Pear - drops they were , — a subtle blend
(梨 - 滴 他们 是 , — 一个 微妙的 混合

（它们是梨形糖，——一种微妙的混合物）

[ʌv; əv] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] [smel] ,
Of hyacinthine smell ,
的 风信子 闻 ,

散发着风信子的香味，

[ænd; ənd][ðə; ði][bə'nænəz] ['blækɪst] [end] , —
And **the** **banana's** **blackest** **end** **,** **—**
和 这 香蕉的 最黑的 结尾 , —

还有香蕉最黑的那一端，——

[wi:; wi] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [wel]) ;
We **loved** **them** **,** **and** **were** **well** **) ;**
我们 喜爱 他们 , 和 是 出色地) ;

我们很喜欢他们，而且身体也很好)；

[wen] ['krɪsəlɪs] - [bʌdz] [ɑ:r; ər]['foʊldɪd] [θɪk] ,
When **chrysalis** **-** **buds** **are** **folded** **thick** **,**
什么时候 蛹 - 花蕾 是 折叠 厚的 ,

当蛹苞折叠得很厚时，

[ænd; ənd]['krəukəsiz] [ə'weɪk] ,
And **crocuses** **awake** **,**
和 番红花 醒 ,

番红花也苏醒了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [sə'lestʃ(ə)l] ['ɑ:məndz] , [stɪk]
And **,** **like** **celestial** **almonds** **,** **stick**
和 , 喜欢 天体 杏仁 , 戳

而且，就像天上的杏仁一样，棍子

[ɪn] ['flɔ:rəz] ['tɪpsi] - [keɪk] ;
In **Flora's** **tipsy** **-** **cake** **;**
在 植物群 微醺 - 蛋糕 ;

在弗洛拉的醉酒蛋糕里;

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kru:z] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [temz] ,
Before **the** **crews** **are** **on** **the** **Thames** **,**
前 这 船员 是 在 这 泰晤士河 ,

在船员们到达泰晤士河之前，

[ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ,
The **swallows** **on** **the** **wing** **,**
这 燕子 在 这 翼 ,

展翅飞翔的燕子

[ðə; ði]['reɪdiənt]['ru:bɑ:rb] - ['bʌnd(ə)l] [fleɪmz] ,
The **radiant** **rhubarb** **-** **bundle** **flames** **,**
这 辐射状 大黄 - 捆 火焰 ,

耀眼的红花大黄束火焰，

[ðə; ði]['lɪktər] - [rɑ:d][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
The **lictor** **-** **rod** **of** **Spring** **.**
这 利克托 - 杆 的 春天 .

春天的利克托杆。

[stɪl] , [stɪl] [rɪ'lʌktənt] ['wɪntər] [ki:ps]
Still **,** **still** **reluctant** **Winter** **keeps**
仍然 , 仍然 不情愿的 冬天 保持

然而，冬天依然不情愿地来临。

[sʌm; səm] [tʃɪl] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔ:r] ,
Some **chill** **surprise** **in** **store** **,**
一些 寒意 惊喜 在 店铺 ,

还有一些意想不到的惊喜等着你，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [θru:] ['frɔ:sti] ['kɜ:rt(ə)n] [pi:ps]
And **Spring** **through** **frosty** **curtain** **peeps**
和 春天 通过 霜冻 窗帘 人群

透过霜冻的窗帘窥视春天

[ɑːn] ['snəʊˌdrɪfts] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ;
On snowdrifts at her door ;
在 雪堆 在 她 门 ;

她家门口积满了雪;

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [smaɪts] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ,
The full moon smites the leafless trees ,
这 满的 月亮 打击 这 无叶 树木 ,

满月照耀着光秃秃的树木,

[soʊ] [fʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
So full , it bursts with light ,
所以 满的 , 它 爆发 和 光 ,

它饱满得仿佛要迸发出光芒,

[tɪl] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ʃæˌdoʊz] [siːm] [tuː; tə] [friːz]
Till the sharp shadows seem to freeze
直到 这 锋利的 阴影 似乎 到 冻结

直到清晰的阴影似乎凝固

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [waɪt] .
Along the highway white .
沿着 这 公路 白色的 .

高速公路沿线是白色的。

[jet] [ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ]
Yet the keen wind has heard the song
然而 这 敏锐的 风 有 听到 这 歌曲

然而，凛冽的风已听见了这首歌。

[ʌv; əv] ['sʌmər] [fɑːr] [ə'weɪ] .
Of summer far away .
的 夏天 远的 离开 .

遥远的夏天。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [rɔːŋ] ,
And , though he's got the music wrong ,
和 , 尽管 他是 得到 这 音乐 错误的 ,

虽然他把音乐搞错了,

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
We know what he would say .
我们 知道 什么 他 会 说 .

我们知道他会说什么。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [kɑːrt]
For in the vegetable cart
为了 在 这 蔬菜 大车

在蔬菜车里

[ðaɪ] ['reɪdiənt] [stɔːks] [wiː; wi] [spaɪ] .
Thy radiant stalks we spy .
你的 辐射状 茎 我们 间谍 .

我们瞥见了你那耀眼的茎秆。

[oʊ] ['ruːbɑːrb] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kɔːl] [ðiː] [tɑːrt] ,
O rhubarb , should we call thee tart ,
哦 大黄 , 应该 我们 称呼 你 酸 ,

哦，大黄，我们该称你为酸的吗?

[ɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] ['mɪrli] [paɪ] ?
Or art thou merely pie ?
或者 艺术 你 仅仅 馅饼 ?

或者你只不过是一块馅饼?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][soʊ] ?
And **why** **not** **so** **?**
和 为什么 不是 所以 ?

为什么不行呢?

[ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət] [dʌv]
The **cushat** **dove**
这 软垫 鸽子

库沙特鸽

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [wiː; wi] [trʌst] ,
To **such** **a** **shrine** **we** **trust** **,**
到 这样的 一个 神社 我们 相信 ,

我们信赖这样的圣地,

[ðoʊ] [ɪn] [dʌm] ['proʊtest][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃʌv]
Though **in** **dumb** **protest** **she** **will** **shove**
尽管 在 哑的 反对 她 将要 推

尽管她会以愚蠢的抗议来推搡

[hɜːr; hər] ['tʊtsiz] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] ;
Her **tootsies** **through** **the** **crust** **;**
她 脚趾 通过 这 地壳 ;

她的脚趾穿透了面包皮;

[ænd; ənd] [lɑːks] , [ðæt] [sɪŋ] [æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt]
And **larks** **,** **that** **sing** **at** **Heaven's** **gate**
和 云雀 , 那 唱歌 在 天 门

还有在天堂之门歌唱的云雀

[wen] ['eɪprəl] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [haɪ] ,
When **April** **clouds** **are** **high** **,**
什么时候 四月 云 是 高的 ,

四月云层高耸之时,

[nɑːt] ['seldəm] [geɪn] [ðə; ði] ['gʊrmeɪts] [pleɪt]
Not **seldom** **gain** **the** **gourmet's** **plate**
不是 很少 获得 这 美食家 盘子

经常能赢得美食家的青睐。

[θruː] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪ] .
Through **portals** **of** **the** **pie** **.**
通过 门户 的 这 馅饼 .

透过馅饼的门户。

[soʊ] [ðaʊ] , [swiːt] ['hɑːrbɪndʒər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
So **thou** **,** **sweet** **harbinger** **of** **Spring** **,**
所以 你 , 甜的 预兆 的 春天 ,

所以你, 甜美的春天使者,

[gjuːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] - [fiːld] ,
Gules **of** **her** **blazon'd** **field** **,**
红色 的 她 - 场地 ,

她纹章图案的底色为红色,

[ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪ] [ðaɪ] [preɪz] [wiː; wi] [sɪŋ] ,
If **in** **a** **pie** **thy** **praise** **we** **sing** **,**
如果 在 一个 馅饼 你的 称赞 我们 唱歌 ,

如果我们在馅饼里歌颂你的赞美,

[tuː; tə] ['wɜːrði] [feɪt] [wɪlt] [jiːld] .
To **worthy** **fate** **wilt** **yield** **.**
到 值得 命运 枯萎 屈服 .

值得的命运终将屈服。

[ɪˈnʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的!

[aɪ] [sɪŋ] ; [let] ['ʌðər] [iːt] :
I sing ; let others eat :
我 唱歌 ; 让 其他的 吃 :

我唱歌，让别人吃:

[biː; bi][maɪn][ðə; ði]['poʊəts][lɑːt] .
Be mine the poet's lot .
是 矿 这 诗人的 很多 .

愿我成为诗人的宿命。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪz][ɔːl] [tuː] [swiːt] —
The thought of thee is all too sweet —
这 想法 的 你 是 全部 也 甜的 —

想起你，我的心情无比甜蜜——

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪz][nɑːt] .
The taste of thee is not .
这 品尝 的 你 是 不是 .

你的味道并非如此。

[noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [klɔːz] .
NO FEAR FOR THE CONSCIENCE CLAUSE .
不 害怕 为了 这 良心 条款 .

无需担心良心条款。

[priːst] (['tiːtʃɪŋ] ['kætəkɪzəm][ɪn] ['kæθlɪk] [skuːl]) .
Priest (teaching Catechism in Catholic School) .
牧师 (教学 教理问答 在 天主教 学校) .

神父（在天主教学校教授教理问答）。

" [naʊ] , ['sɔːndəs] , [rɪˈpiːt] [ðə; ði][ten] — — " [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .
" Now , Saunders , repeat the Ten — — " All the other Boys .
" 现在 , 桑德斯 , 重复 这 十 — — " 全部 这 其他 男孩们 .

"现在，桑德斯，重复十——"所有其他男孩。

" [pliːz] , ['fɑːðər] , [ðɪs] - [er] ['bɔɪz] [ə; eɪ] - ! ! "
" Please , Father , this ' ere Boy's a Pro's'tant ! ! "
" 请 , 父亲 , 这 - 埃雷 男孩们 一个 - ! ! "

"神父，求求您了，这孩子是个职业舞者！"

" [aɪl] [kɔːl] [ðiː] ['hæmlət] .
" I'LL CALL THEE HAMLET .
" 患病的 称呼 你 村庄 .

"我将称你为哈姆雷特。"

" ['mɪstər] . ['bensn] , [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [leˈsiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] ,
" Mr . Benson , the enterprising young Lessee of the Globe Theatre ,
" 先生 . 本森 , 这 进取 年轻的 承租人 的 这 地球 剧院 ,

"本森先生，这位雄心勃勃的年轻环球剧院承租人，

[ɑːn] [tuː] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]
on two evenings of the week affords a spectacle of the greatest possible
在 二 晚上 的 这 星期 提供 一个 奇观 的 这 最 可能的
['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] [ʃeik'spiəriən] ['stuːd(ə)nt] .
interest to every Shakspearian student .
兴趣 到 每一个 莎士比亚式 学生 .

每周有两个晚上，都会上演一场令每一位莎士比亚研究者都无比感兴趣的精彩演出。

[hɪz; ɪz]['hæmlət][ɪz]['ræðər]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['nɔɪzi] [ˌdeklə'meɪʃn] [wen] ['greɪtli] [mu:vd] , [bʌt; bət] , ['bɑ:rɪŋ]
His **Hamlet** **is** **rather** **given** **to** **noisy** **declamation** **when** **greatly** **moved** **,** **but** **,** **barring**
他的 村庄 是 相当 给定 到 嘈杂 朗诵 什么时候 非常 已搬 , 但 , 禁止
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

他的哈姆雷特在极度激动时容易大声朗诵，但除此之外，

[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['hɑ:rmləs] ['kri:tʃər] , [hu:] , [æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv]
seems **to** **be** **a** **thoroughly** **good** **-** **natured** **harmless** **creature** **,** **who** **,** **as** **fond** **of**
似乎 到 是 一个 彻底 好的 - 自然 无害 生物 , WHO , 作为 喜爱 的
['dæblɪŋ] [ɪn]['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,
dabbling **in** **private** **theatricals** **,**
浅尝辄止 在 私人的 戏剧 ,

他似乎是一个性情温和、无害的人，喜欢参与私人戏剧活动，

[wʊd] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] [heild] [æz; əz][æn; ən][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['maɪstərˌsɪŋərz] [klʌb][ænd; ənd]
would **probably** **be** **hailed** **as** **an** **acquisition** **at** **the** **Meistersingers** **Club** **and**
会 大概 是 赞誉 作为 一个 获得 在 这 纽伦堡名歌手 俱乐部 和
['kɑ:gneɪt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
cognate **institutions** **.**
同源词 机构 .

这很可能会被纽伦堡名歌手俱乐部及其相关机构誉为一项重大成就。

[ðə; ði] [ɪnə'veɪʃnz] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .
The **innovations** **introduced** **into** **the** **action** **relieve** **the** **gloom** **of** **the** **Tragedy** **.**
这 创新 介绍 进入 这 行动 缓解 这 愁云 的 这 悲剧 .

引入到剧情中的创新缓解了悲剧的阴郁气氛。

[teɪk] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [əu'fi:liə] , [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['hju:mər] .
Take **for** **instance** **,** **the** **treatment** **of** **Ophelia** **,** **which** **is** **full** **of** **quiet** **humour** **.**
拿 为了 实例 , 这 治疗 的 奥菲莉娅 , 哪个 是 满的 的 安静的 幽默 .

以奥菲莉娅的遭遇为例，充满了淡淡的幽默。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['hæmlɪts] ['mʌðər] , [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌæksə'dent(ə)l] ,
That **she** **should** **look** **as** **old** **as** **Hamlet's** **Mother** **,** **is** **of** **course** **,** **accidental** **,**
那 她 应该 看 作为 老的 作为 哈姆雷特的 母亲 , 是 的 课程 , 偶然 ,

她看起来和哈姆雷特的母亲一样老，这当然是巧合。

[ænd; ənd][ɪz] ['pjʊrli] [ə'trɪbjətəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][gloʊb] ['gɜ:rtru:d] ['bi:ɪŋ] [ɪk'sepʃənəli] ['kʌmli] [ænd; ənd]
and **is** **purely** **attributable** **to** **the** **Globe** **Gertrude** **being** **exceptionally** **comely** **and**
和 是 纯粹 可归因的 到 这 地球 格特鲁德 存在 非常 漂亮 和
['ju:θfl] ,
youthful **,**
青春 ,

这完全是因为环球女神格特鲁德容貌出众、青春靓丽。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [kweɪnt] [ɪ'fekt] .
still **it** **has** **a** **very** **quaint** **effect** **.**
仍然 它 有 一个 非常 古雅 影响 .

但它仍然有一种非常古朴的效果。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [meɪd] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] ,
But **the** **idea** **of** **the** **unfortunate** **maid** **,** **after** **she** **has** **committed** **suicide** **,**
但 这 主意 的 这 不幸 女佣 , 后 她 有 坚定的 自杀 ,

但是，关于那个不幸的女仆自杀后的想法，

['biːɪŋ] ['kærid] - [lɑː] [gai] [foʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] " [siː] [wʌt]
being carried à la Guy Faux into the throne - room with a sort of " See what
存在 携带 - 拉 盖伊 假 进入 这 王座 - 房间 和 一个 种类 的 " 看 什么
[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] " [er] ,
we have found " air ,
我们 有 成立 " 空气 ,

被盖伊·福克斯式地抬进王座厅，带着一种"看看我们发现了什么"的神情，

[ɪz] ['brɔːdli] ['kɑːmɪk] .
is broadly comic .
是 总体而言 漫画 .

总体上具有喜剧效果。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wɪð; wɪθ][ɪts] " [meɪmd] [raɪts] , " [ɪz]['ɔːlsoʊ]['veri] ['fʌni] .
The funeral with its " maimed rites , " is also very funny .
这 葬礼 和 它是 " 残废 仪式 , " 是 还 非常 有趣的 .

这场葬礼及其"残缺的仪式"也十分滑稽。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ([huːz] [gɑːrb] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Apparently , the Bishop (whose garb , by the way ,
显然 , 这 主教 (谁 外衣 , 经过 这 方式 ,

显然，主教（顺便一提，他的服装……）

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['dʒuːɪʃ] ['ræbaɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
seems to be a compromise between an eccentric Jewish Rabbi and that of
似乎 到 是 一个 妥协 之间 一个 偏心 犹太人 拉比 和 那 的
[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'mentɪd] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst]) [hæz; həz] " [kən'træktɪd] " [fɔːr; fər][ðə; ði]
a decidedly demented Roman Catholic Priest) has " contracted " for the
一个 绝对地 精神错乱 罗马 天主教 牧师) 有 " 合同 " 为了 这
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

似乎是由一位古怪的犹太教拉比和一位精神错乱的罗马天主教神父之间的一种妥协方案）"承包"了这次游行活动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['kʌmpəni] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]
with the result of collecting together a heterogeneous company , consisting of
和 这 结果 的 收集 一起 一个 异质 公司 , 由 的
['mɑːdərn] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kjʊrət] ,
modern High Church curates ,
现代的 高的 教会 策展人 ,

最终组建了一支由现代高教会派牧师组成的多元化团队，

[ə; eɪ] [fjuː] ['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hjuːmərəs] [ˌkɑːnfrə'tɜːrnəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
a few members of some humorous Confraternity , and a sprinkling of
一个 很少 成员 的 一些 幽默 兄弟会 , 和 一个 洒 的
['ʌðər] [ə'mjuːzɪŋ] [groʊ'tɛsks] .
other amusing grotesques .
其他 有趣 怪诞 .

一些幽默兄弟会的成员，以及零星几个其他滑稽古怪的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʌn] ['riːtʃɪz] [ɪts]['klaɪmæks] , [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [əu'fiːliə] [hɜːr'self][ɪz] [prə'duːst] [ɪn]
But the fun reaches its climax , when the body of Ophelia herself is produced in
但 这 乐趣 到达 它是 高潮 , 什么时候 这 身体 的 奥菲莉娅 她自己 是 生产 在
,
,
,

但当奥菲莉娅的尸体被呈现出来时，乐趣达到了高潮。

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ]['hæmpər] !
what seemed to me to be , a hamper !
什么 似乎 到 我 到 是 , 一个 阻碍 !

在我看来，那好像是一个篮子！

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [twaɪs][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['njʊˌkæsl] [striːt] , [strænd]

The	above	example	of	what	is	being	done	twice	a	week	in	Newcastle	Street	,	Strand
这	多于	例子	的	什么	是	存在	完毕	两次	一个	星期	在	纽卡斯尔	街道	,	斯特兰德

,

,

,

以上例子展示了每周两次在斯特兰德的纽卡斯尔街进行的活动。

[wɪl] [ʃoʊ] [haʊ] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['noʊtɪs][ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['hæmlət]

will	show	how	well	worthy	of	the	scholar's	notice	is	the	present	revival	of	Hamlet
将要	展示	如何	出色地	值得	的	这	学者的	注意	是	这	展示	复兴	的	村庄

[æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] .

at	the	Globe	Theatre	.
在	这	地球	剧院	.

将会展现出环球剧院目前正在上演的《哈姆雷特》是多么值得学者们关注。

[æz; əz] ['æktər] , ['mɪstər] . ['bɛnsənz] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

As	actors	,	Mr	.	Benson's	company	are	not	entirely	satisfactory	.
作为	演员	,	先生	.	本森	公司	是	不是	完全	令人满意的	.

作为演员，本森先生的剧团表现并不完全令人满意。

[æz; əz] ['θɪŋkəz] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] .

As	thinkers	,	however	,	they	are	worthy	of	the	greatest	possible	respect	.
作为	思想家	,	然而	,	他们	是	值得	的	这	最	可能的	尊重	.

然而，作为思想家，他们值得我们给予最大的尊重。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] , [fɔːr; fər]

Under	these	circumstances	,	it	is	to	be	hoped	,	that	should	they	ultimately	,	for
在下面	这些	情况	,	它	是	到	是	希望	,	那	应该	他们	最终	,	为了

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] ,

sufficient	reason	,
充足的	原因	,

在这种情况下，希望他们最终能够出于充分的理由，

[dɪ'saɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['æktɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] [jet] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wʌt] [ðeɪ] [duː][soʊ] [wel] ,

decide	to	give	up	acting	,	they	will	yet	resolve	to	continue	what	they	do	so	well	,
决定	到	给	向上	表演	,	他们	将要	然而	解决	到	继续	什么	他们	做	所以	出色地	,

即使决定放弃演戏，他们仍然会决心继续从事他们擅长的事情。

[ænd; ənd] , [ɪn] [θriː] [wɜːrdz] — [goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] .

and	,	in	three	words	—	go	on	thinking	.
和	,	在	三	字	—	去	在	思维	.

用三个字概括——继续思考。

([saɪnd])

(	Signed	)
(	签名	)

（已签名）

['benɪ] - .

Bene	Vestitus	.
贝内	-	.

Bene Vestitus.

['kɔvənt] ['gɑːrdnɪŋ] ['prɑːspekts] . — [ðə; ði] [prə'spektəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] ['siːz(ə)n] [laɪz][ɑːn]

Covent	Gardening	Prospects	.	—	The	prospectus	of	the	Italian	Opera	Season	lies	on
科文特	园艺	前景	.	—	这	招股说明书	的	这	意大利语	歌剧	季节	谎言	在

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['teɪbl] ;

Mr	.	Punch's	table	;
先生	.	拳击的	桌子	;

科文特花园展望——意大利歌剧季的宣传册放在潘趣先生的桌子上；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ɪts] ['ætɪtuːd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv]
but **though** **this** **is** **its** **attitude** **,** **there** **is** **no** **reason** **to** **doubt** **the** **truthfulness** **of**
但 尽管 这 是 它是 态度 , 那里 是 不 原因 到 怀疑 这 真实性 的
[ɪts] ['steɪtmənts] .
its **statements** **.**
它是 声明 .

虽然它持这种态度，但没有理由怀疑它所言的真实性。

[mɔːr] [ə'nɑːn] .
More **anon** **.**
更多的 匿名 .

稍后详述。

[ɪn] [ə'tendənt] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒmənt] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs]
En **attendant** **,** **we** **may** **say** **that** **the** **stage** **-** **management** **,** **in** **the** **hands** **of** **Augustus**
恩 服务员 , 我们 可能 说 那 这 阶段 - 管理 , 在 这 双手 的 奥古斯都
-
,
Druriolanus **,**
-
,

因此，我们可以说，舞台管理由奥古斯都·德鲁里奥兰努斯负责。

[ɪz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzɪz] - [ɪn] - [siːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] -
is **a** **guarantee** **for** **the** **excellence** **of** **the** **mises** **-** **en** **-** **scène** **,** **of** **the** **misses** **-**
是 一个 保证 为了 这 卓越 的 这 弥撒 - 英文 - 场景 , 的 这 错过 -
[ɪn] - [siːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] " [hɪts] " - [ɪn] - [siːn] .
en **-** **scène** **,** **and** **of** **the** **"** **hits** **"** **-** **en** **-** **scène** **.**
英文 - 场景 , 和 的 这 " 点击量 " - 英文 - 场景 .

这是对场景调度、场景失误和"精彩"场面的卓越性的保证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN **TYPES** **.**
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] - ['raɪtər] .)
(**By** **Mr** **.** **Punch's** **Own** **Type** **-** **Writer** **.** **)**
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 - 作家 .)

（由潘趣先生自己的打字机打出。）

[noʊ] . [viː] . — [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] .
No **.** **V** **.** **—** **THE** **DILETTANTE** **.**
不 . V . — 这 业余爱好者 .

第五章——业余爱好者。

[ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌdɪlə'tænti] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrn] [læm] ,
The **Modern** **Dilettante** **will** **have** **been** **in** **boyhood** **a** **shorn** **lamb** **,**
这 现代的 业余爱好者 将要 有 到过 在 童年 一个 剪 羊肉 ,

现代业余爱好者小时候就像一只被剪了毛的羔羊。

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['tempər][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
for **whom** **it** **was** **necessary** **to** **temper** **the** **wind** **of** **an** **English**
为了 谁 它 曾是 必要的 到 脾气 这 风 的 一个 英语
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['lɪbərəl] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] .
education **by** **a** **liberal** **admixture** **of** **foreign** **travel** **.**
教育 经过 一个 自由主义 混合物 的 外国的 旅行 .

对他们而言，有必要通过大量的海外旅行来缓和英国教育的冲击。

[ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stʌdiz] [wɪl] [hæv; həv] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kʌltʃər] ,

A	prolonged	course	of	interrupted	studies	will	have	filled	him	with	culture	,
一个	延长	课程	的	中断	研究	将要	有	已填	他	和	文化	,

长期断断续续的学习会让他积累丰富的文化知识。

[waɪlst] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] ['sɪriəs] ['efərt] , ['weðər] ['ment(ə)l][ɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l] ,

whilst	a	distaste	for	serious	effort	,	whether	mental	or	physical	,
而	一个	厌恶	为了	严肃的	努力	,	无论	精神的	或者	身体的	,

虽然厌恶认真付出努力，无论是脑力劳动还是体力劳动，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'neɪt] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['mæstərɪŋ] [noʊ]['sʌbdʒekt] ['θɜ:rəli] [wɪl] [hæv; həv]

and	an	innate	capacity	for	mastering	no	subject	thoroughly	will	have
和	一个	先天	容量	为了	掌握	不	主题	彻底	将要	有

[prə'du:st] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪd] -

produced	in	him	that	special	refinement	which	is	to	the	Dilettante	as	a	trade	-
生产	在	他	那	特别的	精炼	哪个	是	到	这	业余爱好者	作为	一个	贸易	-

[stæmp][tu:; tə] [brɪ'tæniə] ['met(ə)l] .

stamp	to	Britannia	metal	.
邮票	到	不列颠尼亚	金属	.

而他天生就无法彻底掌握任何学科，这在他身上产生了一种特殊的精炼，这种精炼对于业余爱好者来说，就像不列颠金属上的商标一样。

[ɪn]['æftər] - [laɪf] , [hi:; hi] [wɪl] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gretfl] ['fɑ:ndnəs] ,

In	after	-	life	,	he	will	speak	with	regretful	fondness	,
在	后	-	生活	,	他	将要	说话	和	遗憾	喜爱	,

死后，他会带着遗憾和眷恋谈论他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [feɪlz] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [tu:; tə] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	with	an	accuracy	which	he	fails	to	apply	to	other	matters	of	his
和	和	一个	准确性	哪个	他	失败	到	申请	到	其他	事情	的	他的

" [deɪz] " ([fɔ:r] [ɪn] ['nʌmbər]) [æt; ət][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

"	days	"	(	four	in	number	)	at	a	German	University	,
"	天	"	(	四	在	数字	)	在	一个	德语	大学	,

但他处理其他事情时却缺乏这种准确性，而他在德国大学"学习"的四年里，却未能做到这一点。

[ænd; ənd] [wɪl] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [di:p]

and	will	submit	with	cheerfulness	to	the	reputation	of	having	drunk	deep
和	将要	提交	和	愉悦	到	这	名声	的	拥有	醉	深的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌdi] ['fauntinz] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

from	the	muddy	fountains	of	metaphysical	speculation	,
从	这	浑	喷泉	的	形而上学的	推测	,

并将欣然接受自己曾深入汲取形而上学思辨的浑浊泉水的恶名。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌɪnɪ'fektɪv] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [sprɪŋz]

which	are	as	abundant	and	as	ineffective	in	Germany	,	as	her	springs
哪个	是	作为	丰富	和	作为	无效	在	德国	,	作为	她	弹簧

[ʌv; əv]['mɪnərəl]['wɔ:tər] .

of	mineral	water	.
的	矿物	水	.

在德国，这些泉水和矿泉水一样，既多又没用。

['hævɪŋ] [pæst] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd] [stres] [wɪ'ðaʊt] [kə'mitɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Having	passed	his	period	of	storm	and	stress	without	committing	any	of	those
拥有	通过了	他的	时期	的	风暴	和	压力	没有	提交	任何	的	那些

['fɑ:liz] [ɔ:r] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri]

follies	or	indulging	in	any	of	those	excesses	by	which	the	parents	of	ordinary
愚行	或者	沉溺于	在	任何	的	那些	过剩	经过	哪个	这	父母	的	普通的

[jʌŋ] [men] [ɑ:r; ər] [ə'flɪktɪd] ,

young	men	are	afflicted	,
年轻的	男人	是	受苦的	,

他安然度过了那段风雨飘摇、压力重重的时期，既没有犯下普通年轻人父母常犯的那些愚蠢错误，也没有沉溺于那些过度行为。

[hi:; hi] [wɪl] [ə'raɪv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pærəntli] ['bleɪmləs]

he	will	arrive	without	reproach	at	the	borders	of	an	apparently	blameless
他	将要	到达	没有	责备	在	这	边界	的	一个	显然	无责

['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

middle	age	,
中间	年龄	,

他将毫无瑕疵地抵达看似完美无瑕的中年之交。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

and	,	finding	himself	after	the	death	of	his	father	,
和	,	寻找	他自己	后	这	死亡	的	他的	父亲	,

父亲去世后，他发现自己.....

[ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ,

in	the	enjoyment	of	a	settled	income	of	considerable	size	,
在	这	享受	的	一个	定居	收入	的	大量	尺寸	,

在享受相当可观的稳定收入的同时，

[hi:; hi] [wɪl] [set] [ʌp][ɪn][laɪf][æz; əz][æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['æmətər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['tru:li] ['preʃəs] .

he	will	set	up	in	life	as	an	acknowledged	amateur	of	all	that	is	truly	precious	.
他	将要	放	向上	在	生活	作为	一个	已确认	业余	的	全部	那	是	真的	宝贵的	.

他将以公认的业余爱好者身份踏入人生，对一切真正珍贵的事物都一无所知。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:pər][pər'su:t] [ʌv; əv] [ðɪs]

In	order	that	nothing	may	be	wanting	to	him	for	the	proper	pursuit	of	this
在	命令	那	没有什么	可能	是	想要	到	他	为了	这	恰当的	追逐	的	这

['kɔ:lɪŋ] ,

calling	,
呼叫	,

为了使他能够妥善履行这一使命，

[hi:; hi] [wɪl] ['gæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['boʊnləs] [ɪn'θju:zɪæsts] ,

he	will	gather	round	him	a	little	band	of	boneless	enthusiasts	,
他	将要	收集	圆形的	他	一个	小的	乐队	的	无骨	爱好者	,

他会聚集一小群毫无骨气的狂热分子在他身边，

[hu:] ['æftər] ['peɪɪŋ] [du:] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

who	after	paying	due	devotion	to	themselves	,	and	to	one	another	,
WHO	后	付费	到期的	虔诚	到	他们自己	,	和	到	一	其他	,

他们先对自己和彼此表达了应有的敬意，

[wɪl] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɝ:ʃəpɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ɔ:r] ['lɪvɪŋ] [nɔn'entɪti:z] [hu:z] ['lɑ:rld] ['fəutəgræfs]

will	join	him	in	worshipping	the	dead	or	living	nonentities	whose	laurelled	photographs
将要	加入	他	在	崇拜	这	死的	或者	活的	非实体	谁	桂冠	照片

[ə'dɔ:rn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .

adorn	his	rooms	.
装饰	他的	房间	.

他会和他一起崇拜那些死者或在世的无名之辈，他们的照片被挂在他的房间里，并配上桂冠。

[hi:; hi] [wɪl] ['kʌvər][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [sɪlks] ,

He	will	cover	his	couches	with	soft	silks	,
他	将要	覆盖	他的	沙发	和	柔软的	帛	,

他会用柔软的丝绸铺盖他的沙发。

[hɪz; ɪz] [wɔ:lz] [wɪl] [bi:; bi] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'preʃənɪst] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnd'reɪpt]

his	walls	will	be	hung	with	impressionist	etchings	and	engravings	of	undraped
他的	墙壁	将要	是	悬挂	和	印象派	蚀刻画	和	雕刻	的	未遮盖

['leɪdiz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

ladies	of	French	origin	,
女士们	的	法语	起源	,

他的墙上将挂满印象派风格的蚀刻版画和雕版画，画的都是法国出身的裸体女性。

['terə] - ['kɑ:tə] [ˌstætʃu:'ets] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'pɑ:loʊ] , [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] ['evri]

terra	-	cotta	statuettes	principally	of	the	young	Apollo	,	will	be	placed	in	every
大地	-	科塔	小雕像	主要	的	这	年轻的	阿波罗	,	将要	是	放置	在	每一个

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

各个角落都将摆放以年轻阿波罗为主要形象的陶土小雕像。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɔ:'gʌstəs] [wɪl] ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]

and	a	marble	bust	of	the	young	Augustus	will	occupy	the	place	of	honour
和	一个	大理石	摔碎	的	这	年轻的	奥古斯都	将要	占据	这	地方	的	荣誉

[nekst][tu:; tə][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] ,

next	to	the	grand	piano	,
下一个	到	这	盛大	钢琴	,

一尊年轻的奥古斯都的大理石半身像将摆放在三角钢琴旁边的显要位置。

[ɑ:n] [wɪtʃ] , [wɪl] [bi:; bi][reɪndʒd][ðə; ði] [freɪmd] ['kæbɪnət] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [men]

on	which	,	will	be	ranged	the	framed	cabinet	photographs	of	interesting	young	men
在	哪个	,	将要	是	范围	这	框	内阁	照片	的	有趣的	年轻的	男人

.

:
.

上面将摆放着一些有趣年轻男子的装裱照片。

[i:tʃ] ['foʊtəgræf] [wɪl] [ber] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ə'proʊpriət] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

Each	photograph	will	bear	upon	it	an	appropriate	inscription	,	announcing	it	to
每个	照片	将要	熊	之上	它	一个	合适的	题词	,	宣布	它	到

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

每张照片上都会附有相应的文字说明，表明其内容为：

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ][gɪft] " [frʌm; frəm] ['bɑ:bi] [tu:; tə] ['tɑ:dəlkɪnz] .

for	instance	,	a	gift	"	From	Bobby	to	Toddlekins	.
为了	实例	,	一个	礼物	"	从	鲍比	到	幼儿	.

例如，一份礼物“来自鲍比送给小家伙们”。

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][laɪf][ʌv; əv][ˌdɪlə'tæntɪzəm] , [ɪk'sept] [tu:; tə]['set(ə)l]

"	Nothing	more	is	necessary	for	the	perfect	life	of	dilettantism	,	except	to	settle
"	没有什么	更多的	是	必要的	为了	这	完美的	生活	的	业余爱好	,	除了	到	定居

[æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [fɔ:r; fər] [ti:] ,

an	afternoon	for	tea	,
一个	下午	为了	茶	,

“对于完美的业余生活来说，除了抽出一个下午喝茶之外，别无他需。”

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] .

and	an	evening	for	music	.
和	一个	晚上	为了	音乐	.

以及一个音乐之夜。

[wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [ɪz] [kəm'pli:t] .

When	this	is	done	the	Dilettante	is	complete	.
什么时候	这	是	完毕	这	业余爱好者	是	完全的	.

完成这些步骤后，《业余爱好者》就完成了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][eɪmz][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['poʊət] ,

It	is	curious	,	however	,	that	although	he	aims	at	being	considered	a	poet	,
它	是	好奇的	,	然而	,	那	虽然	他	目标	在	存在	经过考虑的	一个	诗人	,

然而，令人好奇的是，尽管他立志成为一名诗人，

[æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [ə; eɪ]['dræmətɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l][kəm'poʊzər] ,

an	artist	,	a	dramatist	,	and	a	musical	composer	,
一个	艺术家	,	一个	剧作家	,	和	一个	音乐	作曲家	,

一位艺术家、一位剧作家、一位音乐作曲家，

[ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] ['ræðər] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z]

the	Dilettante	rather	affects	the	society	of	those	who	are	amateurs
这	业余爱好者	相当	影响	这	社会	的	那些	WHO	是	业余爱好者

[ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [dɪ'veləpmənt] ,

of	imperfect	development	,
的	不完善	发展	,

业余爱好者对那些不完美发展的业余人士的社会影响更大。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [feɪm] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['efərt] .

than	of	those	who	have	attained	fame	by	professional	effort	.
比	的	那些	WHO	有	已达到	名声	经过	专业的	努力	.

比那些通过职业努力获得名声的人要多得多。

[jet] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪz]['tɑ:lərənt] ,

Yet	since	his	nature	is	tolerant	,
然而	自从	他的	自然	是	宽容	,

然而，由于他生性宽容，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'sklu:d][ðə; ði]['lætər][frʌm; frəm][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] ,

he	does	not	exclude	the	latter	from	the	scope	of	his	benevolence	,
他	做	不是	排除	这	后者	从	这	范围	的	他的	仁	,

他并没有将后者排除在他的仁慈范围之外。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtiz] ,

and	they	may	occasionally	be	seen	at	his	parties	,
和	他们	可能	偶尔	是	已见	在	他的	各方	,

他们偶尔会出现在他的派对上，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['sekənd] - [reɪt] [in'kɔmpitəns,-tənsi][kæn; kən]

wondering	how	so	strange	a	medley	of	second	-	rate	incompetencies	can
好奇	如何	所以	奇怪的	一个	混合曲	的	第二	-	速度	能力不足	能

[hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [tə'geðər] ['ɪntu:][wʌn] [ru:m] .

have	been	gathered	together	into	one	room	.
有	到过	聚集	一起	进入	一	房间	.

令人费解的是，怎么会把这么多二流的无能之辈聚集到一个房间里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [lʌvz] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

It	is	noticeable	,	that	the	Dilettante	loves	the	society	of	ladies	,
它	是	显	,	那	这	业余爱好者	爱	这	社会	的	女士们	,

显而易见，这位业余爱好者非常喜欢与女士们交往。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [ðə; ði] [bɪ'li:f] ,

and	is	not	averse	to	encouraging	amongst	his	intimates	the	belief	,
和	是	不是	反	到	鼓励	在	他的	亲密	这	信仰	,

并且不反对在亲近的人当中鼓励这种信念，

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hoʊldz] [ðoʊ] [ɔ:l] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] ,

which	none	of	them	holds	though	all	express	it	,
哪个	没有任何	的	他们	持有	尽管	全部	表达	它	,

虽然他们都表达了这种观点，但他们中没有一个人真正持有这种观点。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ri'æləti][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

that	he	is	in	reality	a	terrible	fellow	and	much	given	to	the	destruction	of
那	他	是	在	现实	一个	糟糕的	同伴	和	很多	给定	到	这	破坏	的

[də'mestɪk] ['hæpinəs] .

domestic	happiness	.
国内的	幸福	.

事实上，他是一个极其可怕的人，经常破坏家庭幸福。

[hiː; hi][faindz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti][ɪn] ['fænsiɪŋ] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]

He	finds	a	sense	of	rest	and	security	in	fancying	that	he	is	suspected	of
他	发现	一个	感觉	的	休息	和	安全	在	幻想	那	他	是	怀疑	的

[æn; ən] [ɪn'triːg] .

an	intrigue	.
一个	阴谋	.

他幻想自己被怀疑参与阴谋，从中获得了一种平静和安全感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

But	it	is	somewhat	remarkable	,
但	它	是	有些	卓越	,

但这确实有些不同寻常。

[ðæt] [ðə; ðiː]['iːv(ə)l] [tʌŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [sæd]['hævək][ʌv; əv] ['meni] [ʌn'wɪlɪŋ] [repjʊ'teɪʃnz] [ɑːr; ər] ['veri]

that	the	evil	tongues	which	make	sad	havoc	of	many	unwilling	reputations	are	very
那	这	邪恶的	舌头	哪个	制作	伤心	混乱	的	许多	不情愿	声誉	是	非常

[sloʊ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ðiː] ['wɪlɪŋ] [ˌdɪlə'tænti] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

slow	to	gratify	the	willing	Dilettante	in	this	respect	.
慢的	到	满足	这	愿意的	业余爱好者	在	这	尊重	.

那些恶言恶语，给许多不愿受害的人的名誉造成了可悲的破坏，却很少会在这方面满足那些乐于尝试的业余爱好者。

[noʊ] [ˌdɪlə'tænti] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['dʒenjuɪn] ,

No	Dilettante	can	be	considered	genuine	,
不	业余爱好者	能	是	经过考虑的	真的	,

没有哪个业余爱好者能被认为是真正的业余爱好者。

[ən'les] [hiː; hi] [iks'presiz] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

unless	he	expresses	a	pitying	contempt	for	everything	that	is	characteristically
除非	他	表达	一个	怜悯	鄙视	为了	一切	那	是	典型地

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

除非他对所有具有英国特色的事物都表现出怜悯和蔑视，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪŋglɪʃ] [huː] [ɑːr; ər] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['predʒudisiz][ʌv; əv]

and	for	the	unfortunate	English	who	are	imbued	with	the	prejudices	of
和	为了	这	不幸	英语	WHO	是	注入	和	这	偏见	的

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

their	native	land	.
他们的	本国的	土地	.

以及那些不幸地深受本国偏见影响的英国人。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skɔːrn][baɪ] ['kweɪvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['riːdi] [vɔɪs] ,

He	gives	a	practical	expression	to	his	scorn	by	quavering	in	a	reedy	voice	,
他	给予	一个	实际的	表达	到	他的	轻蔑	经过	颤抖	在	一个	芦苇	嗓音	,

他用颤抖的、沙哑的声音表达了他的蔑视，这实际上是他蔑视的一种表现形式。

[ðə; ðiː]['fiːb(ə)l] [ˌʃænsə'net] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [frentʃ] [kəm'poʊzər] ,

the	feeble	chansonnettes	of	an	inferior	French	composer	,
这	微弱	香颂	的	一个	下	法语	作曲家	,

一位平庸的法国作曲家创作的乏味香颂，

[ænd; ənd][baɪ] ['isjuːɪŋ] [ə; eɪ]['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər]

and	by	issuing	a	volume	of	poems	in	which	the	laws	of	English	Grammar
和	经过	发行	一个	体积	的	诗歌	在	哪个	这	法律	的	英语	语法

[ɑːr; ər] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] ,

are	trampled	under	foot	,
是	践踏	在下面	脚	,

他出版了一本诗集，诗集中英语语法规则被践踏殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['miːtər][ɑːr; ər] [dɪ'faɪd] .

and	the	restrictions	of	English	metre	are	defied	.
和	这	限制	的	英语	仪表	是	违抗	.

并且打破了英语韵律的限制。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪrɪkl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [hiː; hi] [briːðz] [ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [soʊl][fɔːr; fər]

In	his	lyrical	effusions	he	breathes	the	passionate	desire	of	a	great	soul	for
在	他的	抒情的	渗出液	他	呼吸	这	热情的	欲望	的	一个	伟大的	灵魂	为了

[lʌv] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Love	that	is	not	of	the	earth	.
爱	那	是	不是	的	这	地球	.

在他的抒情诗篇中，他流露出一个伟大灵魂对非尘世之爱的热烈渴望。

[hiː; hi][əs'paiəz][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][ɪn'voʊks][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ded] ['hɪroʊz] , [hɪz; ɪz]

He	aspires	to	the	stars	,	and	invokes	the	memory	of	dead	heroes	,	his
他	渴望	到	这	明星	,	和	调用	这	记忆	的	死的	英雄	,	他的

['ɪntɪməts] .

intimates	.
亲密	.

他志存高远，仰望星空，缅怀逝去的英雄和挚友。

[hiː; hi][sets] [aʊt][tuː; tə][wɪn] [ɪm'perɪʃəbl] ['glɔːri][ə'mɪdst][ðə; ði] [ɪm'bætld] [ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	sets	out	to	win	imperishable	glory	amidst	the	embattled	ranks	of	his
他	套	出去	到	赢	不朽的	荣耀	在……之中	这	陷入困境的	排名	的	他的

['kʌntriːz] [foʊz] .

country's	foes	.
该国的	敌人	.

他决心在与敌国浴血奋战的战场上赢得不朽的荣耀。

[hiː; hi] ['læʃɪz] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['kruːəl] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

He	lashes	the	cold	and	cruel	heartlessness	of	the	world	with	a	noble
他	睫毛	这	寒冷的	和	残忍的	冷酷无情	的	这	世界	和	一个	高贵

[skɔːrn] .

scorn	.
轻蔑	.

他以高尚的蔑视抨击这个世界的冷酷无情。

[hiː; hi] [ə'dresiz] [ðə; ði] ['skelitnz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] .

He	addresses	the	skeletons	of	departed	friends	with	passionate	longing	.
他	地址	这	骷髅	的	已离开	朋友们	和	热情的	渴望	.

他满怀深情地对着已故朋友的骸骨发呆。

[hiː; hi][faindz] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['gɔːdi] ['pleʒərz] [ɑːr; ər][æz; əz] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

He	finds	that	life	and	its	gaudy	pleasures	are	as	dust	and	ashes	in	the
他	发现	那	生活	和	它是	艳丽的	快乐	是	作为	灰尘	和	灰烬	在	这

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他发现，生活及其浮华的享乐，就像口中的尘埃和灰烬一样。

['hævɪŋ] [riːd] [ðiːz] ['efərts] [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['sɜːrk(ə)l] ,

Having	read	these	efforts	to	an	admiring	circle	,
拥有	读	这些	努力	到	一个	钦佩	圆圈	,

在向一群欣赏我作品的人朗读之后，

[hiː; hi] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [zest][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [es'θetɪk] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l]

he	betakes	himself	with	infinite	zest	to	the	discussion	of	aesthetic	tittle	-	tattle
他	接受	他自己	和	无限	热情	到	这	讨论	的	审美的	标题	-	告密

['oʊvər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['toʊstɪd] [bʌn] .

over	a	cup	of	tea	and	a	toasted	bun	.
超过	一个	杯子	的	茶	和	一个	烤过的	包子	.

他兴致勃勃地与人一边喝茶吃烤面包，一边讨论美学上的琐事。

" [dɪr] ['feloʊ] , " [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **Dear fellow , " his friends will say of him at such a moment ,**
" 亲爱的 同伴 , " 他的 朋友们 将要 说 的 他 在 这样的 一个 片刻 ,

"亲爱的朋友,"他的朋友们在这样的时刻会这样评价他。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [iˈθiəriəl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪd][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [fɑːr] - [əˈweɪ] , [ræpt] [lʊk]
" **he is so etherial ; and his eyes , did you observe that far - away , rapt look**
" 他 是 所以 以太 ; 和 他的 眼睛 , 做过 你 观察 那 远的 - 离开 , 欣喜若狂 看
[ɪn][ðem; ðəm] ?
in them ?
在 他们 ?

"他如此超凡脱俗；你有没有注意到他眼中那种遥远而专注的神情？"

" [ðeɪ] [wɪl] [ðen] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [pəˈsweidɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,
" **They will then take pleasure in persuading one another without much difficulty ,**
" 他们 将要 然后 拿 乐趣 在 说服 一 其他 没有 很多 困难 ,

"然后他们会很乐意毫不费力地互相说服，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][faɪn] ['flaʊər] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪd] ['biːɪŋs] .
that they are the fine flower of created beings .
那 他们 是 这 美好的 花 的 创建 生物 .

它们是造物中最美丽的花朵。

[ðə; ði] [ˌdɪləˈtænti] , [mɔːrˈoʊvər] , [ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [əˈtendənt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [naɪts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]
The Dilettante , moreover , is a constant attendant at the first nights of certain
这 业余爱好者 , 而且 , 是 一个 持续的 服务员 在 这 第一的 夜晚 的 肯定
['θiətəz] .
theatres .
剧院 .

此外，在某些剧院的首演之夜，《业余爱好者》杂志总是随行人员。

[hiː; hi] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌregjuˈlærəti][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti]['gɑːsɪp][ʌv; əv]
He figures with equal regularity as a large element in the society gossip of
他 数据 和 平等的 规律性 作为 一个 大的 元素 在 这 社会 闲话 的
['wiːkli] ['dʒɝːnəlz] .
weekly journals .
每周 期刊 .

他经常出现在周刊的社会八卦新闻中，成为其中的重要人物。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['iːtər] [ænd; ənd]['nevər] [drɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈniːʃn] ['glæsɪz] ,
He is a delicate eater and never drinks too much out of the Venetian glasses ,
他 是 一个 精美的 食客 和 绝不 饮料 也 很多 出去 的 这 威尼斯 眼镜 ,

他饮食讲究，而且从不轻易用威尼斯玻璃杯喝水。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] ['ruːθləsli] [breɪks] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][dəˈmestiks] .
which his butler ruthlessly breaks after the manner of domestics .
哪个 他的 管家 无情地 休息 后 这 方式 的 家政 .

他的管家像佣人一样无情地将其打破。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪlɪˈtænti] [ə; eɪ]['dʒɑːrgən] , [bəuθ][ʌv; əv] [vɔɪs]
There is amongst the inner circle of the Dilettanti a jargon , both of voice
那里 是 在 这 内 圆圈 的 这 业余爱好者 一个 行话 , 两个都 的 嗓音
[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒestʃər] ,
and of gesture ,
和 的 手势 ,

在业余爱好者圈子的核心成员中，存在着一种行话，包括语言和手势。

[wɪtʃ] [ˈpaːsiz] [ˈmʌstər] [æz; əz] [ˈhjuːmər] , [bʌt; bət][ɪz][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtər][wɜːrld][ʌv; əv]

which	passes	muster	as	humour	,	but	is	unintelligible	to	the	outer	world	of
哪个	通过	鼓起	作为	幽默	,	但	是	无法理解	到	这	外	世界	的

[ˈbɜːrli] [ˈfɪlɪˌstiːnz] .

burly	Philistines	.
魁梧的	非利士人	.

这勉强算得上幽默，但对于粗犷的庸俗之人来说，却是难以理解的。

[ðeɪ] [ˈdæŋg(ə)l][hændz][ˈræðər][ðæn; ðən] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈemfəsaɪz] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] [baɪ]

They	dangle	hands	rather	than	shake	them	,	and	emphasise	their	meaning	by
他们	悬挂	双手	相当	比	摇	他们	,	和	强调	他们的	意义	经过

[ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgər] - [tæps] .

delicate	finger	-	taps	.
精美的	手指	-	水龙头	.

他们不握手，而是晃动双手，并通过轻柔的指尖轻敲来强调他们的意思。

[ðer; ðər] [freɪzɪz] [ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [ˈkeɪd(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə]

Their	phrases	are	distinguished	by	a	plaintive	cadence	which	is	particularly	to
他们的	短语	是	杰出的	经过	一个	哀怨	节奏	哪个	是	特别	到

[biː; bi] [riˈmɑːkt] [ɪn][ðer; ðər][prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [dɪr] .

be	remarked	in	their	pronunciation	of	the	word	"	dear	.
是	评论	在	他们的	发音	的	这	单词	"	亲爱的	.

他们的短语以哀怨的语调为特色，尤其在他们发音"亲爱的"一词时更是如此。

" [æt; ət] [ˈtʃærətəbl] [ˈkɑːnsərts][ɪn][əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ðə; ði] [ˌdɪləˈtænti] [ɪz][ɪn] [greɪt]

"	At	charitable	concerts	in	aristocratic	drawing	-	rooms	the	Dilettante	is	in	great
"	在	慈善	音乐会	在	贵族	绘画	-	房间	这	业余爱好者	是	在	伟大的

[rɪˈkwest] .

request	.
要求	.

"在贵族客厅举办的慈善音乐会上，《业余爱好者》一曲非常受欢迎。"

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] , [hiː; hi] [əsˈtɔnɪʃiz] [ænd; ənd] [diˈlaɪts] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] ,

On	these	occasions	,	he	astonishes	and	delights	his	friends	with	a	new	song	,
在	这些	场合	,	他	令人惊讶	和	美味	他的	朋友们	和	一个	新的	歌曲	,

在这些场合，他会用一首新歌让朋友们感到惊喜和高兴。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kəmˈpoʊzd] [bəuθ][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ɪf] [hiː; hi]

of	which	,	he	will	have	composed	both	the	words	and	the	music	,	if	he
的	哪个	,	他	将要	有	由	两个都	这	字	和	这	音乐	,	如果	他

[meɪ] [biː; bi] [biˈliːvd] ,

may	be	believed	,
可能	是	相信	,

如果他所言属实，那么这首歌的词曲都将由他一人创作。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkeɪsmənt] " [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

whilst	he	was	leaning	from	his	casement	"	watching	the	procession	of	the
而	他	曾是	倾斜	从	他的	窗扇	"	观看	这	游行	的	这

[muːn] - [lɪt] [klaʊdz] .

moon	-	lit	clouds	.
月亮	-	点燃	云	.

他倚在窗台上，"看着月光下的云朵缓缓移动"。

" [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsmoʊks] - ([ə; eɪ][wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi] [kɔɪnd] [tuː; tə] [ɪkˈspres]

"	He	sometimes	smokes	cigarettelets	(	a	word	must	be	coined	to	express
"	他	有时	烟雾	-	(	一个	单词	必须	是	创造	到	表达

[ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ]) ,

their	size	and	strength	)	,
他们的	尺寸	和	力量	)	,

"他有时抽小烟（必须创造一个词来形容它们的大小和劲道），"

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [ə'tempts] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [ləʊðz] [ðə; ði] ['hoʊmli] [paɪp] .

but	he	never	attempts	cigars	,	and	loathes	the	homely	pipe	.
但	他	绝不	尝试	雪茄	,	和	厌恶	这	家常的	管道	.

但他从不尝试雪茄，而且讨厌简陋的烟斗。

[ɪn] [geɪt] [ænd; ənd] ['mænər] [hiː; hi] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] ['delɪkəsi] ,

In	gait	and	manner	he	affects	a	mincing	delicacy	,
在	步态	和	方式	他	影响	一个	绞碎	美味	,

他的步态和举止都装出一副轻佻精致的样子。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

by	which	he	seeks	to	impress	the	thoughtless	with	a	sense	of	his
经过	哪个	他	寻找	到	令人印象深刻	这	轻率	和	一个	感觉	的	他的

[suː'pɪriər] [rɪ'faɪnmənt] .

superior	refinement	.
优越的	精炼	.

他试图以此给粗心大意的人留下深刻印象，让他们觉得自己高人一等、举止优雅。

[ɪn] ['leɪtər] [laɪf] , [hiː; hi] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [her] ,

In	later	life	,	he	is	apt	to	lose	his	hair	,
在	之后	生活	,	他	是	易于	到	失去	他的	头发	,

晚年时，他容易脱发。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ruːʒ]

and	to	disguise	the	ravages	of	time	upon	his	cheeks	by	the	aid	of	rouge
和	到	伪装	这	蹂躏	的	时间	之上	他的	脸颊	经过	这	援助	的	胭脂

.

:

.

他用胭脂掩盖了岁月在他脸颊上的痕迹。

[jet] [hiː; hi] [di'siːvz] ['noʊbɑːdi] ,

Yet	he	deceives	nobody	,
然而	他	欺骗	无人	,

但他骗不了任何人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [groʊn] [staʊt] [ænd; ənd] ['wiːzi] [ɪz] [ɪ'ventʃuəli] ['kærid] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [koʊld]

and	having	grown	stout	and	wheezy	is	eventually	carried	off	by	a	common	cold
和	拥有	生长	肥硕	和	喘息	是	最终	携带	离开	经过	一个	常见的	寒冷的

[ɪn] [æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['pæstilz] .

in	an	odour	of	pastilles	.
在	一个	气味	的	药片	.

后来身体变得臃肿、呼吸困难，最终死于普通感冒，身上带着一股药丸的味道。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪkər] - [wɜːrk] ['kɔːfɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['liliz] ,

He	will	be	buried	in	a	wicker	-	work	coffin	covered	with	lilies	,
他	将要	是	埋葬	在	一个	柳条	-	工作	棺材	涵盖	和	百合花	,

他将被安葬在用柳条编织的棺材里，棺材上覆盖着百合花。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ˌdɪlə'tænti] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	a	rival	Dilettante	having	written	a	limp	and	limping	sonnet	to	his
和	一个	竞争对手	业余爱好者	拥有	书面	一个	跛行	和	跛行	十四行诗	到	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

还有一位竞争对手，业余诗人，写了一首跛脚的十四行诗来纪念他，

[wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] .

will	take	his	evening	.
将要	拿	他的	晚上	.

他将度过他的夜晚。

['kɑːmɪk] ['slɔːtər] !
COMIC SLAUGHTER !
漫画 屠宰 !

喜剧屠杀!

([ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['bæt(ə)l] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][æd'væns][fɔːr; fər][nekst] ['mʌnθs] " ['paʊdər]
(The Story of the Next Battle , written in advance for Next Month's " Powder
(这 故事 的 这 下一个 战斗 , 书面 在 进步 为了 下一个 月份 " 粉末
['mægəziːn] ,
Magazine ,
杂志 ,

《下一场战役的故事》，提前写好，将刊登在下个月的《火药杂志》上，

" [baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði][ræŋks] .)
" by a Soldier in the Ranks .)
" 经过 一个 士兵 在 这 排名 .)

（一位普通士兵的自述）

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [aɪ]
The Victory of Rumtumidity was certainly one of the most amusing things I
这 胜利 的 - 曾是 当然 一 的 这 最多 有趣 事物 我
['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .
ever saw in my life .
曾经 锯 在 我的 生活 .

《鲁姆图米迪蒂的胜利》绝对是我一生中见过的最有趣的事情之一。

[wiː; wi]['lændɪd][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][grɑːg] - [ʃɑːp] ,
We landed at six o'clock in the evening , and finding a grog - shop ,
我们 登陆 在 六 点钟 在 这 晚上 , 和 寻找 一个 格罗格酒 - 店铺 ,
[wɜːr; wər] [suːn] [gɔːn] [kuːnz] .
were soon gone coons .
是 很快 已消失 浣熊 .

我们傍晚六点钟降落，找到一家酒馆，很快就溜走了。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt]['mægnɪfaɪd][baɪ] ['twenti] !
Speaking for myself , I saw the colours of the Regiment magnified by twenty !
请讲 为了 我 , 我 锯 这 颜色 的 这 团 放大 经过 二十 !

就我个人而言，我看到军团的颜色放大了二十倍!

[wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [ɔːf][wiː; wi]['stɑːrtɪd] , ['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn]
Well , we were ordered to march , and off we started , staggering along in
出色地 , 我们 是 订购 到 行进 , 和 离开 我们 开始 , 令人震惊 沿着 在
[faɪn] [staɪl] .
fine style .
美好的 风格 .

我们接到行军命令，于是便出发了，摇摇晃晃地向前走去，姿态别具一格。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
Out came the moon , and one of us fell down in a dead faint .
出去 来了 这 月亮 , 和 一 的 我们 跌倒 向下 在 一个 死的 头晕的 .

月亮升起来了，我们当中有人当场昏倒在地。

" ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌnstroʊk] ! " [sed] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [welʃ] ['aɪrɪʃmən] .
" Suffering from sunstroke ! " said the Surgeon , who was a Welsh Irishman .
" 痛苦 从 中暑 ! " 说 这 外科医生 , WHO 曾是 一个 威尔士语 爱尔兰人 .

"他中暑了！"那位威尔士裔爱尔兰外科医生说道。

" [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sænd] ,
" Leave him in the sand ,
" 离开 他 在 这 沙 ,

"把他留在沙滩上吧。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [su:n] [kʌm] [tu:; tə][hɪm'self] [wen] [hi:; hi][faindz][ju:; jʊ] [gɔ:n] — [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt]

and	he	will	soon	come	to	himself	when	he	finds	you	gone	—	if	he	doesn't
和	他	将要	很快	来	到	他自己	什么时候	他	发现	你	已消失	—	如果	他	不

,

,

,

当他发现你离开时，他很快就会恢复理智——如果他没有发现，

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] [wɪl] ['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .

the	vultures	will	hasten	his	movements	.
这	秃鹫	将要	趋	他的	移动	.

秃鹫会加快他的行动。

" [ðɪs] [dʒest] [meɪd] [ˌju: 'es][ɔ:l] [læf] .

"	This	jest	made	us	all	laugh	.
"	这	笑话	制成	我们	全部	笑	.

这个笑话把我们都逗笑了。

['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] ['hɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['rɔ:rɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] [laʊd] , [pʊt][hɪz; ɪz] [sɔ:rd]

Our	Captain	hearing	one	of	us	roaring	a	trifle	too	loud	,	put	his	sword
我们的	队长	听力	一	的	我们	咆哮	一个	琐事	也	大声	,	放	他的	剑

[θru:] [hɪm; ɪm] .

through	him	.
通过	他	.

我们的船长听到我们当中有人吼叫得有点太大声，就用剑刺穿了他。

[ɪ'mens] !

Immense	!
巨大	!

巨大！

[wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

We	marched	along	to	the	music	of	the	prisoners	,
我们	行军	沿着	到	这	音乐	的	这	囚犯	,

我们伴着囚犯们的音乐行进，

[hu:] [jeld] [aʊt] ['breɪvli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɔdid] [baɪ][ðə; ði] [gɑ:rdz] [set]['oʊvər][ðem; ðəm] .

who	yelled	out	bravely	when	they	were	prodded	by	the	guards	set	over	them	.
WHO	大喊	出去	勇敢地	什么时候	他们	是	催促	经过	这	守卫	放	超过	他们	.

当他们被守卫围堵时，他们勇敢地大声呼喊。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][laɪk] ! " [sed] [tɪm] [oʊ'flænəgən] ([frʌm; frəm] ['edɪnbərə]) , [hu:] , [noʊ] [daʊt] ,

"	Did	you	see	the	like	!	"	said	Tim	O'Flanagan	(	from	Edinburgh	)	,	who	,	no	doubt	,
"	做过	你	看	这	喜欢	!	"	说	蒂姆	奥弗拉纳根	(	从	爱丁堡	)	,	WHO	,	不	怀疑	,

“你看到那个了吗！”蒂姆·奥弗拉纳根（来自爱丁堡）说道，毫无疑问，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ,

would	have	developed	the	idea	,
会	有	发达	这	主意	,

本来可以发展出这个想法的，

[hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪn] ['kærid] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔ:l] .

had	not	his	head	at	that	moment	been	carried	off	by	a	cannon	-	ball	.
有	不是	他的	头	在	那	片刻	到过	携带	离开	经过	一个	大炮	-	球	.

如果不是当时他的脑袋被炮弹打掉了的话。

['veri] ['kɑ:mɪk] !

Very	comic	!
非常	漫画	!

太滑稽了！

" [naʊ] , [maɪ] [lædz] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] , [huː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrətər] ,
" Now , my lads , " said our Captain , who wasn't much of an orator ,
" 现在 , 我的 小伙子们 , " 说 我们的 队长 , WHO 不是 很多 的 一个 演说者 ,

"好了，伙计们，"我们的队长说道，他不太擅长演讲。

" [lʊk] [hɪr] — ['ɪŋglənd] [iks'pekts] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ,
" look here — England expects every man to do his duty ; and , if you don't ,
" 看 这里 — 英格兰 预期 每一个 男人 到 做 他的 责任 ; 和 , 如果 你 不 ,

"听着——英国期望每个人都尽到自己的职责；如果你不这样做，

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [biːnz] [ɪz] [biːnz] ,
why I am having you all watched , and , as sure as beans is beans ,
为什么 我 是 拥有 你 全部 观看 , 和 , 作为 当然 作为 豆子 是 豆子 ,

我派人监视你们的原因，以及，可以肯定的是，

[ðə; ði] ['lægədz] [wɪl] [biː; bi] ['beɪənɪtid] .
the laggards will be bayoneted .
这 落后者 将要 是 刺刀 .

落后者将被刺刀刺死。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ,
" This little speech had the desired effect ,
" 这 小的 演讲 有 这 想要的 影响 ,

"这段简短的讲话达到了预期的效果，

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] [grɑːg] .
especially after it had been strengthened by a double ration of grog .
尤其 后 它 有 到过 加强 经过 一个 双倍的 配给 的 格罗格酒 .

尤其是在喝了双倍量的朗姆酒之后，他的酒量更是大增。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .
Then came the order to charge .
然后 来了 这 命令 到 收费 .

然后就接到了充电的命令。

[wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] , [ænd; ənd] [kɪld] ['evriwʌn] [wiː; wi] [sɔː] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɑːfəsərz] .
We charged , and killed everyone we saw , including our own officers .
我们 带电 , 和 被杀 每个人 我们 锯 , 包括 我们的 自己的 警官 .

我们发起冲锋，杀死了我们看到的所有人，包括我们自己的警员。

[ðɪs] ['sɪmplɪfaɪd] ['mætərz] .
This simplified matters .
这 简化 事情 .

这样就简化了事情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .
A little later the whole place was in our hands .
一个 小的 之后 这 所有的 地方 曾是 在 我们的 双手 .

不久之后，整个地方就落入了我们的掌控之中。

- [wʌz; wəz]['teɪkən] !
Rumtumidity was taken !
- 曾是 已采取 !

Rumtumidity 被占领了！

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] .
Then came the order to bury the dead .
然后 来了 这 命令 到 埋葬 这 死的 .

然后下达了埋葬死者的命令。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [mɔːr] — [wiː; wi] ['berid] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
But we did more — we buried the living with them !
但 我们 做过 更多的 — 我们 埋葬 这 活的 和 他们 !

但我们做的远不止这些——我们还把活着的人和他们一起埋葬了！

[oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] !
Oh , how it made us laugh !
哦 , 如何 它 制成 我们 笑 !

哦，它真是让我们笑个不停！

[ðen] [keɪm] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['telɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] .
Then came supper , and we amused ourselves by telling to one another our adventures .
然后 来了 晚餐 , 和 我们 觉得好笑 我们自己 经过 讲述 到 一 其他 我们的 冒险 .

然后到了晚餐时间，我们互相讲述各自的冒险经历来消磨时间。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [rɪ'kaʊntɪŋ] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['ɑːfɪsər] ,
I was just recounting how I had emptied the pockets of a deceased officer ,
我 曾是 只是 重新计算 如何 我 有 清空 这 口袋 的 一个 死者 官 ,

我刚才还在讲述我是如何搜刮一名阵亡警官的口袋的。

[wen] — " [wɪsk] ! " — [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] [ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] !
when — " whisk ! " — up came a cannon - ball and struck me !
什么时候 — " 拂 ! " — 向上 来了 一个 大炮 - 球 和 击 我 !

突然——"嗖！"——一颗炮弹飞过来击中了我！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [æz; əz] , [wen] [ðə; ði] ['kænən] - [bɔːl] [hæd; həd] [pæst] ,
I was able to say nothing more at that time ; as , when the cannon - ball had passed ,
我 曾是 有能力的 到 说 没有什么 更多的 在 那 时间 ; 作为 , 什么时候 这 大炮 - 球 有 通过了 ,

当时我什么也说不出来；就像炮弹飞过时一样，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [dɪ'fʌŋkt] !
I found it had left me defunct !
我 成立 它 有 左边 我 已倒闭 !

我发现它让我彻底垮掉了！

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ded] ['evər] [sɪns] .
And I have been dead ever since .
和 我 有 到过 死的 曾经 自从 .

从那以后，我就如同行尸走肉一般。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [tʃʌm] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [gɪv] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
My companion and chum , whose name I must not give without permission ,
我的 伴侣 和 密友 , 谁 姓名 我 必须 不是 给 没有 允许 ,

我的同伴和好友，未经允许我不能透露他的名字，

[wɪl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] [aɪv] [sed] .
will vouch for every word I've said .
将要 担保 为了 每一个 单词 我已经 说 .

我保证我所说的每一句话都是真的。

([saɪnd])
(Signed)
(签名)

（已签名）

[ə; eɪ] . ['mʌntʃauzən; -tʃɔː] ,
A . Munchausen ,
一个 . 孟乔森综合征 ,

A. 明希豪森

[leɪt] [læns] - ['ensən] , [ðə; ði] ['lɪŋkən] - .
Late Lance - Ensign , the Lincoln Longbowers .
晚的 槊 - 军旗 , 这 林肯 - .

已故的兰斯-恩森格，林肯长弓手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] .
" ENGLISH , YOU KNOW , QUITE ENGLISH .
" 英语 , 你 知道 , 相当 英语 .

"英语，你知道，非常地道的英语。"

" [pər'hæps] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ruːl] [ðæt] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [lʊk] [ə; eɪ][gɪft] - [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]
" Perhaps , the good old rule that , " You should never look a gift - horse in the
" 也许 , 这 好的 老的 规则 那 , " 你 应该 绝不 看 一个 礼物 - 马 在 这
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

或许，那句古老的格言"永远不要对赠送的礼物挑三拣四"依然适用。

" ['kænɑːt][biː; bi][soʊ] ['rɪgərəsli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][gɪfts][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]
" cannot be so rigorously applied to gifts of pictures to the Nation as to
" 不能 是 所以 严格地 应用 到 礼物 的 图片 到 这 国家 作为 到
['ʌðər] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .

"不能像对待其他物品那样严格地适用于向国家赠送画作。"

[ˌnevərðə'les] , ['mɪstər] . ['teɪts] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːfər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
Nevertheless , Mr . Tate's munificent proffer of his Collection to the National
尽管如此 , 先生 . 泰特的 优厚 报价 的 他的 收藏 到 这 国家的
['gæləri] ,
Gallery ,
画廊 ,

然而，泰特先生慷慨地将他的藏品捐赠给了国家美术馆。

[ɪz] ['ʃʊrli] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] [θruː] ['mætərz] [ʌv; əv] [mɪr] ['diːteɪl] .
is surely too good a thing to be missed through matters of mere detail .
是 一定 也 好的 一个 事物 到 是 错过 通过 事情 的 仅仅 细节 .

这绝对是一件好事，不应该因为一些细节问题而错过。

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [vjuː] [ɪz] — [wel] , [dɪ'spaɪt] - [ə'tæk] [ɑːn] " [ðə; ði] ['veri] [fɔːls] ['gæləp]
Mr . Punch's view is — well , despite Touchstone's attack on " the very false gallop
先生 . 拳击的 看法 是 — 出色地 , 尽管 - 攻击 在 " 这 非常 错误的 驰骋
[ʌv; əv] [vəːsiz] ,
of verses ,
的 诗句 ,

Punch先生的观点是——嗯，尽管Touchstone抨击了"诗歌中那种虚假的奔放节奏"，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [moʊst] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] [ɪn]['miːtər] ; ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" there are two things that come most insinuatingly in metre ; offers of love ,
" 那里 是 二 事物 那 来 最多 暗示地 在 仪表 ; 优惠 的 爱 ,

"诗歌中最能撩人心弦的有两种东西：爱情的表达，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['frendli] [əd'vaɪs] : —
and of friendly advice : —
和 的 友好的 建议 : —

以及友好的建议：——

['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt][noʊ][lɔːŋgər] [peɪnts]
English Art no longer paints
英语 艺术 不 更长 油漆

英国艺术不再绘画。

[ðoʊz] " [skwɪnt] - [aɪd] ['bɪzənti:n] [seɪnts]
Those " squint - eyed Byzantine saints
那些 " 眯 - 眼睛 拜占庭 圣徒

那些"眯着眼睛的拜占庭圣徒"

" ['mɪstər] . ['ɔːrɑːk] [soʊ] [dɪ'spærɪdʒz] .
" Mr . Orrock so disparages .
" 先生 . 奥罗克 所以 贬损 .

奥罗克先生如此贬低。

['mɑːrtərdəm] [ænd; ənd]['keɪnə] ['mærɪdʒz]
Martyrdoms and Cana Marriages
殉难 和 迦拿 婚姻

殉道与迦拿婚姻

['oʊvər] - [stɑːk] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ɑːrt] ['gæləri] ,
Over - stock our great Art Gallery ,
超过 - 库存 我们的 伟大的 艺术 画廊 ,

我们的大型艺术画廊库存过剩，

['gɪvɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər] - ['reɪləri] .
Giving ground for Orrock's raillery .
给予 地面 为了 - 玩笑 .

为奥罗克的嘲讽让路。

[siːnz] [ɪn] ['dezərt] [dɪm] , [ɔːr] [dʌn] ['steɪb(ə)l] ,
Scenes in desert dim , or dun stable ,
场景 在 沙漠 暗淡 , 或者 逼债 稳定的 ,

沙漠中的场景昏暗，或灰暗的马厩，

[ðæn; ðən] [griːn] ['ɪŋglɪʃ] [leɪnz] [baɪ] ['kɑːnstəbl]
Than Green English lanes by Constable
比 绿色的 英语 车道 经过 警官

康斯特布尔的《比格林英国小路更绿》

[ɑːr; ər] [les] ['welkəm] , [ɔːr] [braʊn] ['rɑːks]
Are less welcome , or brown rocks
是 较少的 欢迎 , 或者 棕色的 岩石

不太受欢迎，或者棕色的石头

[ænd; ənd] [greɪ] [striːmz] [baɪ]['deɪvɪd][kɑːks] .
And grey streams by David Cox .
和 灰色的 溪流 经过 大卫 考克斯 .

还有大卫·考克斯的《灰色溪流》。

[seɪnt] [sə'bæstʃənz] [deθ] ?
Saint Sebastian's death ?
圣 塞巴斯蒂安的 死亡 ?

圣塞巴斯蒂安之死?

[fɑːr] [swiːtər]
Far sweeter
远的 更甜

更甜美

['sɪlvən] [siːnz] [baɪ] ['ɑːnɪst] ['piːtər] ;
Sylvan scenes by honest Peter ;
西尔万 场景 经过 诚实的 彼得 ;

诚实的彼得创作的林间景色；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [dɪr] [diː] ['wɪnt]
There's **a** **charm** **in** **dear** **De** **Wint**
有 一个 魅力 在 亲爱的 德 温特

亲爱的德温特有一种独特的魅力

['kænɑːt] [biː; bi] [kən'veid] [ɪn] [prɪnt] .
Cannot **be** **conveyed** **in** **print** **.**
不能 是 传递 在 打印 .

无法用文字表达。

['vɜːrd(ə)nt] ['lændskeips] , [siː] - [skeɪp] [kuːl] ,
Verdant **landscapes** **,** **sea** **-** **scapes** **cool** **,**
葱茏 风景 , 海 - 风景 凉爽的 ,

翠绿的田园风光，凉爽的海景，

['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] .
Painted **by** **the** **English** **School** **.**
绘 经过 这 英语 学校 .

由英国画派创作。

[mʌst; məst][biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ]
Must **be** **welcome** **to** **our** **British**
必须 是 欢迎 到 我们的 英国

必须欢迎我们的英国人

[teɪst] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][grɪm][ɔːr] ['skɪtɪʃ] ;
Taste **,** **which** **is** **not** **grim** **or** **skittish** **;**
品尝 , 哪个 是 不是 严峻 或者 胆怯的 ;

口味，既不阴郁也不古怪；

['ræðər] ['fɪlɪstiːn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
Rather **Philistine** **,** **it** **may** **be** **.**
相当 庸俗 , 它 可能 是 .

或许有点庸俗吧。

[swiːt] [ɑːn] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ;
Sweet **on** **cornfields** **and** **the** **Baby** **;**
甜的 在 玉米地 和 这 婴儿 ;

喜欢玉米地和婴儿；

[jet] [ʌv; əv] ['rɑːmniːz] [greɪs] [noʊ]['spɜːrnər] ,
Yet **of** **Romney's** **grace** **no** **spurner** **,**
然而 的 罗姆尼的 优雅 不 斯珀纳 ,

然而，我丝毫不会拒绝罗姆尼的恩惠。

[ɔːr][ðə; ði]['goʊldən] [driːmz] [ʌv; əv]['tɜːrnər] .
Or **the** **golden** **dreams** **of** **Turner** **.**
或者 这 金的 梦境 的 车工 .

或者特纳的金色梦想。

['mɔːrəl] ?
Moral **?**
道德 ?

道德?

[wɪl] [ə; eɪ]['mɔːrəl] , [bles] [ˌjuː 'es] !
Will **a** **moral** **,** **bless** **us** **!**
将要 一个 道德 , 保佑 我们 !

愿道德保佑我们!

[kʌmz] [laɪk] [ðæt] [oʊld] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] ['nesəs] .
Comes **like** **that** **old** **shirt** **of** **Nessus** **.**
来 喜欢 那 老的 衬衫 的 涅索斯 .

就像涅索斯那件旧衬衫一样。

[stɪl] , [hɪr] [goʊz] !
Still , **here** **goes** !
仍然 , 这里 去 !

不过，试试看吧!

[æn; ən][ɑːrt] - [əˈfɪʃ(ə)l]
An **Art** - **official**
一个 艺术 - 官方的

一位艺术官员

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈdʒiːniəl] , [bʌt; bət][dʒuːˈdɪʃəl] .
Should **be** **genial** , **but** **judicial** .
应该 是 和蔼可亲 , 但 司法 .

应该和蔼可亲，但也要公正无私。

[wen] [æn; ən][ɑːrt] - [kəˈlɛkʃənz] [ˈnæʃ(ə)nəl] ,
When **an** **Art** - **Collection's** **national** ,
什么时候 一个 艺术 - 收藏品的 国家的 ,

当一个艺术收藏品的国家级，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbviəsli] [ˈræʃ(ə)nəl]
It **is** **obviously** **rational**
它 是 明显地 合理的

这显然是合理的

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ɪˈklektɪk] ,
It **should** **be** **a** **bit** **eclectic** ,
它 应该 是 一个 少量 兼收并蓄的 ,

它应该有点多元化，

[ˈwiːdɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kruːd] [ɔːr][ˈhektɪk] .
Weeding **out** **the** **crude** **or** **hectic** .
除草 出去 这 原油 或者 忙碌的 .

剔除粗糙或混乱的内容。

[hiː; hi] [ˈhuːd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [ˈɑːnər] ,
He **who'd** **have** **his** **country's** **honour** ,
他 谁会 有 他的 该国的 荣誉 ,

他要维护国家的荣誉，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪbərəl][ɑːrt] - [ˈdoʊnər] ,
As **a** **liberal** **Art** - **donor** ,
作为 一个 自由主义 艺术 - 捐赠者 ,

作为一名自由艺术捐赠者，

[θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [feɪm]
Thinks **more** **of** **his** **country's** **fame**
思考 更多的 的 他的 该国的 名声

他更看重自己国家的声誉。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pərˈtɪkjələr] [neɪm] .
Than **of** **his** **particular** **name** .
比 的 他的 特别的 姓名 .

比他的名字更确切。

[wʊd] [juː; jʊ][wɪn] [truː] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
Would **you** **win** **true** **reputation**
会 你 赢 真的 名声

你会赢得真正的声誉吗?

[æz; əz] [ˈbenɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .
As **benefactor** **of** **the** **Nation** .
作为 恩人 的 这 国家 .

作为国家的恩人。

[trʌst] [ˌem 'iː] - [tɪz][nɑːt] " ['speʃ(ə)l] [ruːm]
Trust me ' tis not " special room
相信 我 - 的 不是 " 特别的 房间

相信我，这不是什么"特殊房间"。

" [kiːps] [ðæt] ['glɔːri][ɪn] [fʊl] [bluːm] .
" Keeps that glory in full bloom .
" 保持 那 荣耀 在 满的 盛开 .

"让那份荣耀永存。"

[pʌntʃ] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] - ['spiːkɪŋ] [tʃæp] ;
Punch is a plain - speaking chap ;
冲床 是 一个 清楚的 - 请讲 小伙子 ;

Punch是个说话直率的人；

[hɪəz] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Here's his view of things .
这里是 他的 看法 的 事物 .

这是他对事情的看法。

[vɜːrb] . [sæp] . !
Verb . sap . !
动词 . 树液 . !

动词。树液！

['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['heimɑːkit] . — " [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] - ['teɪtər] - [mæn] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst]
Pictures in the Haymarket . — " And there stood the ' tater - man , In the midst
图片 在 这 干草市场 . — " 和 那里 站立 这 - 土豆 - 男人 , 在 这 中间
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wet] ;
of all the wet ;
的 全部 这 湿的 ;

干草市场里的图画——"卖土豆的人站在那里，在一片湿漉漉的人群中；

[ə; eɪ] ['vɛndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['heimɑːkit] .
A vending of his taters in the lonely Haymarket .
一个 自动售货机 的 他的 土豆 在 这 孤独 干草市场 .

他在冷清的干草市场摆摊卖土豆。

" [soʊ] [sæŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['sɪŋərz] , ['jɪrz] [ə'gɔn] .
" So sang one of the greatest of Mr . Punch's singers , years agone .
" 所以 唱 一 的 这 最 的 先生 . 拳击的 歌手 , 年 曾经 .

"多年前，一位最伟大的潘趣先生的歌手这样唱道。"

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌbstɪtjutɪd] ['pɪktʃərz]
If he had sung in the present day , he would have substituted pictures
如果 他 有 唱 在 这 展示 天 , 他 会 有 替代 图片
[fɔːr; fər] - ['teɪtər] ;
for ' taters ;
为了 - 土豆 ;

如果他生活在今天，他会用图画代替土豆；

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['θɜːroʊ] - [fer] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɑːrt][fɔːr; fər] ['pɪktʃərz]
for surely this pleasant thorough - fare has become a mart for pictures
为了 一定 这 令人愉快的 彻底 - 票价 有 变得 一个 市场 为了 图片
[ænd; ənd] ['pleɪɜ-z] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pə'tetoz] .
and players rather than potatoes .
和 玩家 相当 比 土豆 .

这条宜人的大道如今已变成了电影和演员的市场，而不是土豆的市场。

[lʊk] [ɪn][æt; ət] [tuːθs] ['gæləri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] [eɪdʒ]
Look **in** **at** **Tooth's** **Gallery** **,** **and** **you** **will** **stay** **a** **long** **while** **,** **indeed** **you** **will** **age**
看 在 在 牙齿的 画廊 , 和 你 将要 停留 一个 长的 尽管 , 的确 你 将要 年龄
[kən'sɪdərəbli] ,
considerably **,**
相当 ,

去图斯画廊逛逛，你会待很久很久，而且会迅速衰老很多。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːθ] , " [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] ,
and **may** **be** **said** **to** **be** **"** **long** **in** **the** **Tooth** **,** **"** **before** **you** **come** **out** **,**
和 可能 是 说 到 是 " 长的 在 这 齿 , " 前 你 来 出去 ,

可以说，在你出来之前，你已经"老态龙钟"了。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][soʊ] - .
as **you** **will** **find** **the** **exhibition** **so** **paletteable** **.**
作为 你 将要 寻找 这 展览 所以 - .

你会发现这个展览非常赏心悦目。

[ðen] ['hævɪŋ] [rɪ'freʃt] [jʊr; jər] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] — [ɪf] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə]
Then **having** **refreshed** **your** **eye** **with** **the** **spring** **sunshine** **—** **if** **there** **happens** **to**
然后 拥有 焕然一新 你的 眼睛 和 这 春天 阳光 — 如果 那里 发生 到
[biː; bi] ['eni] [ə'baʊt] — [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn]['ɪntuː][mə'kliːnz, mə'kleɪnz][sə'lɑːn][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs]
be **any** **about** **—** **you** **will** **turn** **into** **McLean's** **salon** **and** **see** **a** **marvellous**
是 任何 关于 — 你 将要 转动 进入 麦克林 沙龙 和 看 一个 奇妙
['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒæfə] ,
picture **of** **Jaffa** **,**
图片 的 雅法 ,

然后，当你沐浴着春日的阳光——如果碰巧有阳光的话——清新了眼睛之后，你就会走进麦克莱恩的沙龙，看到一幅精美的雅法画作。

[baɪ][dʒiː] . ['baʊɜ˞nfaɪnd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['peɪntəz] .
by **G** **.** **Bauernfeind** **,** **and** **other** **works** **by** **English** **and** **foreign** **painters** **.**
经过 G . 鲍恩费因德 , 和 其他 作品 经过 英语 和 外国的 画家 .

G. Bauernfeind 的作品，以及其他英国和外国画家的作品。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ði][ə; eɪ]
The **County** **Council** **will** **have** **to** **change** **the** **title** **of** **this** **street** **into** **the** **A**
这 县 理事会 将要 有 到 改变 这 标题 的 这 街道 进入 这 一个
- ['mɑːrkɪt] ,
- **market** **,**
- 市场 ,

郡议会必须将这条街的名称改为A市场街。

" [ə; eɪ] " ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **A** **"** **standing** **for** **Art** **,** **of** **course** **.**
" 一个 " 常设 为了 艺术 , 的 课程 .

"A"当然代表艺术（Art）。

[ə; eɪ] ['fænsi] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['hændiwɜːrk] .
A **Fancy** **Portrait** **of** **my** **Laundress** **,** **judging** **by** **her** **Handiwork** **.**
一个 想要 肖像 的 我的 洗衣妇 , 评判 经过 她 手工制品 .

从她的作品来看，这简直就是我洗衣妇的精美肖像。

[ðə; ði] [grænd] [oʊld][hæt] .
THE **GRAND** **OLD** **HAT** **.**
这 盛大 老的 帽子 .

古老的大帽子。

[wen] [ðɪs] [oʊld][hæt][wʌz; wəz] [nuː] ,
When **this** **old** **hat** **was** **new** **,**
什么时候 这 老的 帽子 曾是 新的 ,

这顶旧帽子刚买来的时候，

(- [tɪz][nɑːt][soʊ]['meni] ['jɪrz] ,)
(' Tis not so many years ,)
(- 的 不是 所以 许多 年 ,)

（也没过多少年,）

[maɪ] ['fɔːləuəz] [dɪd][nɑːt] [vjuː]
My followers did not view
我的 追随者 做过 不是 看法

我的关注者没有看到

[maɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .
My course with doubts and fears .
我的 课程 和 疑虑 和 恐惧 .

我的课程充满了疑虑和恐惧。

['tʃeɪmbərlɪn] [ðen] [wʊd] [preɪz] ,
Chamberlain then would praise ,
管家 然后 会 称赞 ,

然后张伯伦会赞扬道:

[ænd; ənd] ['henri] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [truː] ;
And Henry James was true ;
和 亨利 詹姆斯 曾是 真的 ;

亨利·詹姆斯说得没错;

[ɑː] ! [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz]
Ah ! this was in the days
啊 ! 这 曾是 在 这 天

啊！那都是过去的事了。

[wen] [ðɪs] [oʊld][hæt][wʌz; wəz] [nuː] .
When this old hat was new .
什么时候 这 老的 帽子 曾是 新的 .

这顶旧帽子还是新的的时候。

[wen] [ðɪs] [oʊld][hæt][wʌz; wəz] [nuː]
When this old hat was new
什么时候 这 老的 帽子 曾是 新的

这顶旧帽子刚出现的时候

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] — [jes] !
My head was smaller — yes !
我的 头 曾是 较小的 — 是的 !

我的头变小了——没错!

[naʊ] [aɪ'd][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'duː]
Now I'd have much ado
现在 ID 有 很多 阿多

现在我可就麻烦大了。

[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [aɪ] [ges] .
To get it on , I guess .
到 得到 它 在 , 我 猜测 .

我想，大概是为了达到目的吧。

[ðə; ði] [kɔːz] [aɪ]['kænɑːt] [tel] ,
The cause I cannot tell ,
这 原因 我 不能 告诉 ,

我无法说明原因。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] - [tɪz] [truː] ;
I only know ' tis true ;
我 仅有的 知道 - 的 真的 ;

我只知道这是真的;

[maɪ] [hed] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [swel]
My **head** **has** **seemed** **to** **swell**
我的 头 有 似乎 到 膨胀

我的头好像肿了起来。

[sɪns] [ðɪs] [oʊld][hæt][wʌz; wəz] [nuː] .
Since **this** **old** **hat** **was** **new** **.**
自从 这 老的 帽子 曾是 新的 .

因为这顶旧帽子却是新的。

[pərˈhæps] , [æz; əz][sʌm; səm][meɪnˈteɪn] ,
Perhaps **,** **as** **some** **maintain** **,**
也许 , 作为 一些 维持 ,

或许，正如一些人所坚持的那样，

[maɪ]['kreɪniəm] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] ,
My **cranium** **may** **have** **grown** **,**
我的 颅骨 可能 有 生长 ,

我的头骨可能变大了，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [ʌv; əv][breɪn] ,
Owing **to** **stretch** **of** **brain** **,**
欠款 到 拉紧 的 脑 ,

由于大脑伸展，

[ɔːr] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv][boʊn] .
Or **thickening** **of** **bone** **.**
或者 增稠 的 骨 .

或者骨增厚。

" [ðə; ði][hæt][hæz; həz] [ʃrʌŋk] ?
" **The** **hat** **has** **shrunk** **?**
" 这 帽子 有 缩小 ?

帽子缩水了吗?

" [eɪ] ?
" **Eh** **?**
" 嗯 ?

“嗯？”

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[ðæt] ['nɑːnsens] [wɪl] [nɑːt][duː] !
That **nonsense** **will** **not** **do** **!**
那 废话 将要 不是 做 !

这种胡闹行不通!

[maɪ] [hed] [hæz; həz] [groʊn] , [ə; eɪ][lɑːt] ,
My **head** **has** **grown** **,** **a** **lot** **,**
我的 头 有 生长 , 一个 很多 ,

我的头好像变大了不少。

[sɪns] [ðɪs] [oʊld][hæt][wʌz; wəz] [nuː] .
Since **this** **old** **hat** **was** **new** **.**
自从 这 老的 帽子 曾是 新的 .

因为这顶旧帽子却是新的。

[wʌt] ['tindl] [dɛəz] [tuː; tə][kɔːl] ,
What **Tyndall** **dares** **to** **call** **,**
什么 廷德尔 敢于 到 称呼 ,

廷德尔敢于称之为，

[ɪn] [ræθ] , [maɪ] " ['treɪtərəs] " [hed] ,

In	wrath	,	my	"	traitorous	"	head	,
在	愤怒	,	我的	"	叛徒	"	头	,

愤怒之下，我那"叛逆"的头颅，

[ɪz] " ['groʊɪŋ] [stɪl] , " [ðæts] [ɔːl] ;

Is	"	growing	still	,	"	that's	all	;
是	"	生长	仍然	,	"	那就是	全部	;

只是"仍在增长"而已；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

([ʌv; əv] " ['meriən] " [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed])
(Of " Marian " this was said)
(的 " 玛丽安 " 这 曾是 说)

（关于"玛丽安"曾有这样的说法）

[maɪ]['kreɪniəl]['vɜːrteks] [flæt] ?
My cranial vertex flat ?
我的 颅骨 顶点 平坦的 ?

我的颅顶是平的吗?

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

['tɔːris] [meɪ] [puː] - [puː] ;
Tories may pooh - pooh ;
保守党 可能 呸 - 呸 ;

保守党人可能会嗤之以鼻;

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [hæt]
I wore a smaller hat
我 穿着 一个 较小的 帽子

我戴了一顶小帽子

[wen] [ðɪs] [oʊld][hæt][wʌz; wəz] [nuː] !
When this old hat was new !
什么时候 这 老的 帽子 曾是 新的 !

这顶旧帽子以前可是新的!

[ðə; ði] [nuː] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] . — ['westkət] [ænd; ənd] , — [noʊ] ,
The New Bishop of Durham . — Westcott and , — no ,
这 新的 主教 的 达勒姆 . — 韦斯科特 和 , — 不 ,

达勒姆新任主教——韦斯科特，而且——不，

['bɪʃəp] [dəunt] [wer] [ðem; ðəm] — [soʊ][hɪz; ɪz] ['revərənd] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] "
Bishops don't wear them — so His Reverend Lordship will be known as "
主教们 不 穿 他们 — 所以 他的 牧师 领主 将要 是 已知 作为 "
['westkət] [ænd; ənd]['eɪprən] .
Westcott and Apron .
韦斯科特 和 围裙 .

主教们不穿围裙——所以这位尊敬的主教大人将被称为"韦斯科特和围裙"。

" [oʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [bɔːl] .
" ODE ON A BLACK BALL .
" 颂 在 一个 黑色的 球 .

"黑球颂。"

([ə; eɪ] ['frægmənt] , [sʌm; səm] [wei] ['æftər] ['ædɪsən] , [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
(A Fragment , some way after Addison , picked up in the neighbourhood of the
(一个 分段 , 一些 方式 后 艾迪生 , 挑选 向上 在 这 邻里 的 这
[ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] .)
Athenæum Club .)
雅典娜神庙 俱乐部 .)

（一段残篇，写于艾迪生之后，地点在雅典娜俱乐部附近。）

[wʌt] [ðoʊ] [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns]
What though in solemn silence
什么 尽管 在 庄严 沉默

在庄严的沉默中，我们又会作何感想?

[ɔːl]
all
全部

全部

[drɑːp][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðə; ði]['feɪt(ə)l][bɔːl] ?
Drop in the dark the fatal ball ?
降低 在 这 黑暗的 这 致命的 球 ?

在黑暗中投下致命的球?

[wʌt] [ðoʊ] [noʊ][oʊ'vɜːrt] [vɔɪs] [ɔːr] [saʊnd]
What though no overt voice or sound
什么 尽管 不 公开 嗓音 或者 声音

虽然没有明显的言语或声音。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['voʊtɪŋ] [θrɔːŋ] [biː; bi] [faʊnd] ?
Amidst the voting throng be found ?
在……之中 这 表决 人群 是 成立 ?

在熙熙攘攘的投票人群中能找到他吗?

[ɪn] ['riːzənz] [ɪr] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,
In reason's ear they speak of choice ,
在 原因 耳朵 他们 说话 的 选择 ,

在理性的耳中，他们谈论的是选择。

[ænd; ənd] ['ʌtər] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['boʊdɪŋ] [vɔɪs] ,
And utter forth a boding voice ,
和 说出 前进 一个 预兆 嗓音 ,

并发出不祥的声音，

['seɪɪŋ] , [æz; əz]['saɪlənt] [ðeɪ] [rɪ'klaɪn] ,
Saying , as silent they recline ,
说 , 作为 沉默的 他们 横卧 ,

他们静静地斜倚着，说道:

" [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] !
" Your company we must decline !
" 你的 公司 我们 必须 衰退 !

我们必须拒绝贵公司!

" ['paɪpɪŋ] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['empaɪər] . — [ðə; ði]['bægpaɪps][wɜːr; wər][nɑːt] [hɜːrd] ['pleɪɪŋ] , "
" Piping Times for the Empire . — The bagpipes were not heard playing , "
" 管道 《时代周刊》 为了 这 帝国 . — 这 风笛 是 不是 听到 玩耍 , "
[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,
The Campbells are Coming ,
这 坎贝尔 是 未来 ,

“帝国的风笛时代”——没有听到风笛演奏，“坎贝尔一家来了”，

" [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['lʌknau] .
" at the relief of Lucknow .
" 在 这 宽慰 的 勒克瑙 .

“勒克瑙的解脱。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['redʒɪmənt]['hædnt][gɑːt]['eni] .

Because	**the**	**regiment**	**hadn't**	**got**	**any**	**.**
因为	这	团	之前没有	得到	任何	.

因为该团一个也没有。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['bægpaɪps][wɜːr; wər][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['mɪstər] . ['buːsɪˌkoʊ] ,

The	**regimental**	**bagpipes**	**were**	**first**	**introduced**	**by**	**Mr**	**.**	**Boucicault**	**,**
这	团级	风笛	是	第一的	介绍	经过	先生	.	布西科	,

军乐队的风笛最初是由布西科先生引入的。

[ɪn][hɪz; ɪz]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['lʌknau] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

in	**his**	**drama**	**of**	**The**	**Relief**	**of**	**Lucknow**	**(**	**that**	**was**	**the**	**subject**	**,**
在	他的	戏剧	的	这	宽慰	的	勒克瑙	(	那	曾是	这	主题	,

在他的戏剧《勒克瑙的解救》（这是该剧的主题）中，

[wət'evər] [ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]) [æt; ət] ['æst.liz] .

whatever	**the**	**name**	**might**	**have**	**been**	**)**	**at**	**Astley's**	**.**
任何	这	姓名	可能	有	到过	)	在	阿斯特利的	.

不管它叫什么名字）在阿斯特利。

[mɪs] ['eɪmi] - [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ]

Miss	**Amy**	**Roselle's**	**recitation**	**of**	**the**	**thrilling**	**story**	**specially**	**written**	**for**	**her**	**by**
错过	艾米	-	背诵	的	这	惊险	故事	特别	书面	为了	她	经过

['mɪstər] . ['sævɪl] ['klɑːrk] [ɪz][moʊst][drə'mætɪk] ,

Mr	**.**	**Savile**	**Clarke**	**is**	**most**	**dramatic**	**,**
先生	.	萨维尔	克拉克	是	最多	戏剧性	,

艾米·罗塞尔小姐对萨维尔·克拉克先生专门为她创作的惊险故事的朗诵，极具感染力。

[ænd; ənd] [θrilz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] .

and	**thrills**	**the**	**audience**	**at**	**the**	**Empire**	**.**
和	刺激	这	观众	在	这	帝国	.

并在帝国剧院令观众激动不已。

[ðə; ði][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][paɪps] , [kʌmz] [ɪn] ['veri] [ə'proʊpriətli] ,

The	**journalistic**	**discussion**	**,**	**as**	**to**	**the**	**pipes**	**,**	**comes**	**in**	**very**	**appropriately**	**,**
这	新闻	讨论	,	作为	到	这	管道	,	来	在	非常	适当	,

关于管道问题的新闻讨论非常恰当。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'sɪst] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpər] .

and	**will**	**assist**	**to**	**raise**	**the**	**wind**	**and**	**pay**	**the**	**piper**	**.**
和	将要	协助	到	增加	这	风	和	支付	这	派珀	.

并会协助扬帆起航，支付费用。

[ðɪs] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] " [rɪ'liːf] " [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [entə'teɪnmənts] ,

This	**recitation**	**,**	**is**	**a**	**great**	**"**	**Relief**	**"**	**to**	**the**	**ordinary**	**Music**	**-**	**hall**	**entertainments**	**,**
这	背诵	,	是	一个	伟大的	"	宽慰	"	到	这	普通的	音乐	-	大厅	娱乐	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər][hæz; həz] " [lʌk] [naʊ] . "

and	**the**	**Empire**	**has**	**"**	**Luck**	**now**	**.**	**"**
和	这	帝国	有	"	运气	现在	.	"

这场朗诵对于普通的歌舞厅娱乐来说，是一股"清流"，帝国现在"走运"了。

" ['prəʊpriːə] - - .

"	**PROPRIA**	**QUÆ**	**MARIBUS**	**.**
"	固有	-	-	.

"PROPRIA QUÆ MARIBUS.

" [ˌpɛnˌθɛsɪ'liːə] ['strædlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pɪgskɪn] ?

"	**Penthesilea**	**straddling**	**on**	**the**	**pigskin**	**?**
"	彭忒西勒亚	跨骑	在	这	猪皮	?

"彭忒西勒亚跨坐在猪皮上？"

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [meɪl] ['baɪped] [niːd] [nɑːt] [dwel]
Surely a male biped need not dwell
一定 一个 男性 双足动物 需要 不是 住

当然，一个双足行走的男性无需居住。

[ɪn][ə; eɪ] ['predʒədɪst] [pɪ'dæntɪk] - [skɪn] ,
In a prejudiced pedantic prig's skin ,
在 一个 有偏见的 迂腐的 - 皮肤 ,

披着一层充满偏见、迂腐自以为是的外衣，

[nɑːt][tuː; tə][laɪk] [ðæt] ['prɑːspekt] ['pæsɪŋ] [wel] .
Not to like that prospect passing well .
不是 到 喜欢 那 前景 通过 出色地 .

不太看好这种前景。

[kɑː'lail] , [huː] [skɔft] [æt; ət][mæn] , [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['kædɪʃ]
Carlyle , who scoffed at Man , had deemed it caddish
凯雷集团 , WHO 嘲笑 在 男人 , 有 被认为 它 粗暴

卡莱尔曾对人类嗤之以鼻，认为它很轻浮。

[tuː; tə] ['pɪktʃər] ['wʊmən] [æz; əz] " [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrkt] ['rædɪʃ] .
To picture Woman as " a mere forked radish .
到 图片 女士 作为 " 一个 仅仅 分叉 萝卜 .

将女人想象成"一个分叉的萝卜"。

" [dɪr] [daɪ'ænə]['æftər] [haʊndz] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ]
" Dear Diana after hounds a riding
" 亲爱的 戴安娜 后 猎犬 一个 骑术

亲爱的戴安娜，在猎犬和骑马之后

[laɪk] — [ə; eɪ] [kloʊðz] - [peg][ɑːn][ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] ?
Like — a clothes - peg on a clothes - line ?
喜欢 — 一个 衣服 - 钉子 在 一个 衣服 - 线 ?

就像——晾衣绳上的衣夹?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[rʌb] [aʊt] [ɔːl] [ʌn'nætʃrəl] [lɔːz] [dɪ'vaɪdɪŋ]
Rub out all unnatural laws dividing
擦 出去 全部 不自然 法律 分割

抹去所有不自然的、分裂的法则

[seks][frʌm; frəm][seks] , — - [tɪz][ðə; ði] ['wɝːldz] [drɪft][tuː; tə] - [deɪ] .
Sex from sex , — ' tis the World's drift to - day .
性别 从 性别 , — - 的 这 世界的 漂移 到 - 天 .

性源于性，——这就是当今世界的潮流。

[let] ['leɪdiz] [maʊnt] [ðə; ði] - [bʌs] , [ɔːr]['hænsəm][kæb][ˌaɪ 'tiː] ,
Let ladies mount the ' bus , or Hansom Cab it ,
让 女士们 山 这 - 公共汽车 , 或者 汉森 出租车 它 ,

让女士们乘坐公共汽车，或者乘坐汉森出租车。

[bʌt; bət][let][nɑːt] ['kʌstəm] [nuː] ['bænɪʃ] [oʊld]['hæbɪt] .
But let not custom new banish old Habit .
但 让 不是 风俗 新的 放逐 老的 习惯 .

但不要让新习俗摒弃旧习惯。

[peɪnt] , [raɪt] ['poʊəmz] , [poʊz][æz; əz]['prændiəl][wɪt] , [mæm, mɑːm, məm] ,
Paint , write poems , pose as prandial wit , Ma'am ,
画 , 写 诗歌 , 姿势 作为 餐前 有 , 女士 ,

画画、写诗、装作餐桌上的幽默人物，女士。

['perəˌreɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk]['plætfɔ:rm] ;

Perorate	upon	the	public	platform	;
穿孔	之上	这	民众	平台	;

在公共平台上发表长篇演讲;

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][sɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] ,

Even	in	the	County	Council	sit	,	Ma'am	,
甚至	在	这	县	理事会	坐	,	女士	,

即使在县议会会议上，女士，

[ɪf] [lɔ:] [lets] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [teɪst] [teɪks] [ðæt] [fɔ:rm] ;

If	Law	lets	you	,	and	your	taste	takes	that	form	;
如果	法律	让我们	你	,	和	你的	品尝	需要	那	形式	;

如果法律允许，并且你的喜好也符合这种形式;

[bʌt; bət] [teɪk] ['pʌntʃɪz] [tɪp] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] ['strædl] ;

But	take	Punch's	tip	,	and	do	not	straddle	;
但	拿	拳击的	提示	,	和	做	不是	跨骑	;

但要听从潘趣的建议，不要跨骑;

[stɪk] [tu:; tə] ['kɑ:mən] - [sens] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] - ['sæd(ə)l] .

Stick	to	common	-	sense	and	the	side	-	saddle	.
戳	到	常见的	-	感觉	和	这	边	-	鞍	.

坚持常识，侧身骑乘。

[laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['leɪbər] ['kɑ:nfərəns] .

Lines	on	the	Labour	Conference	.
线条	在	这	劳动	会议	.

关于劳工大会的要点。

[ðə; ði] ['ju:θfl] ['dʒɜ:rmən] ['empərər] [meɪ] [traɪ]

The	youthful	German	Emperor	may	try
这	青春	德语	皇帝	可能	尝试

这位年轻的德国皇帝可能会尝试

[baɪ][ˌsoʊʃə'lɪstɪk][plænz][tu:; tə][prɑ:p][hɪz; ɪz] [ru:l] .

By	Socialistic	plans	to	prop	his	rule	.
经过	社会主义	计划	到	支柱	他的	规则	.

通过社会主义计划来巩固他的统治。

[sʌm; səm] [θɪŋk] - [twɪl] [ɔ:l] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,

Some	think	'	twill	all	result	in	a	great	cry	,
一些	思考	-	斜纹布	全部	结果	在	一个	伟大的	哭	,

有些人认为这最终会导致一场巨大的哭泣。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ([bɜ:r'lɪn]) [wʊl] .

And	little	(	Berlin	)	wool	.
和	小的	(	柏林	)	羊毛	.

还有少量（柏林）羊毛。

[stɪl] , [ɔ:l] [gʊd] [soʊlz] [wɪl] [wɪʃ] [jʌŋ] ['wɪljəm] [lʌk] .

Still	,	all	good	souls	will	wish	young	William	luck	.
仍然	,	全部	好的	灵魂	将要	希望	年轻的	威廉	运气	.

不过，所有善良的人都会祝愿年轻的威廉好运。

[ðə; ði]['tju:ˌtɑ:nz] [meɪ] [nɑ:t] ['relɪʃ] [swɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

The	Teutons	may	not	relish	Swiss	suggestion	,
这	条顿人	可能	不是	尽情享用	瑞士	建议	,

德国人可能不太喜欢瑞士人的建议。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ɛmpɜ-ɜ-z] [plʌk]

But	anyhow	it	shows	the	Emperor's	pluck
但	无论如何	它	演出	这	皇帝的	采摘

但无论如何，这都展现了皇帝的勇气。

[ɪn] ['hændlɪŋ] [bə:n] - [ɪŋ] ['kwestʃənz] .
In handling Berne - ing questions .
在 处理 伯尔尼 - ing 问题 .

在处理伯尔尼相关问题时。

[kju:] . [ʃæl; ʃəl] ['praɪvəts] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:lz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][ɪn] ['θiətəz]
Q . Shall Privates in uniform be admitted to the stalls and boxes in theatres
问 . 将 士兵 在 制服 是 承认 到 这 摊位 和 盒子 在 剧院
?
?
?

问：身穿制服的士兵是否可以进入剧院的包厢和观众席?

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] " ['ɔ:rdərz] .
Certainly , if covered with " Orders .
当然 , 如果 涵盖 和 " 订单 .

当然，如果被"命令"覆盖。

" ['praɪvət] [bɑ:ksɪz] [ˌhens'fɔ:rθ] [wɪl] [bi:; bi][bɑ:ksɪz][fɔ:r; fər] ['praɪvəts] .
" Private Boxes henceforth will be Boxes for Privates .
" 私人的 盒子 今后 将要 是 盒子 为了 士兵 .

"从今以后，私人包厢将只供平民使用。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['weðər] ['stʌdiz] .
WEATHER STUDIES .
天气 研究 .

气象研究。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] !
" Only a Face at a Window !
" 仅有的 一个 脸 在 一个 窗户 !

"窗边只有一张脸！"

" | " ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪs] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ! "
" | " Only a Face — nothing more ! "
" | " 仅有的 一个 脸 — 没有什么 更多的 ! "

"只是一张脸——仅此而已！"

" [ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] !
" GRANDOLPHO FURIOSO !
" - 愤怒 !

"GRANDOLPHO FURIOSO!

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] ['lɑ:kwətər] : —
" Mr . Punch loquitur : —
" 先生 . 冲床 洛基图尔 : —

"潘趣先生说：——

" [bɪ'gɔ:n] [breɪv] ['ɑ:rmi] , [dəunt] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] ! " —
" Begone brave army , don't kick up a row ! " —
" 走开 勇敢的 军队 , 不 踢 向上 一个 排 ! " —

"退下吧，勇敢的军队，别闹事！"

- [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃɪr] [ˌsuːpər'fluːəti]

Grandolpho	**mine**	**,**	**it**	**were**	**sheer**	**superfluity**
-	矿	,	它	是	透明	过剩

格兰多尔福矿，那纯粹是多余的

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][bɪd][jʊr; jər]['fɔːrsɪz] ['skætər] [naʊ] .

For	**you**	**to**	**bid**	**your**	**forces**	**scatter**	**now**	**.**
为了	你	到	出价	你的	力量	分散	现在	.

现在命令你的部队分散开来。

[ðə; ði] ['truːpəz] [tuː] , [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ˌɪnkən'gruːəti] ,

The	**troopers**	**two**	**,**	**of**	**curious**	**incongruity**	**,**
这	骑警	二	,	的	好奇的	不协调	,

这两名骑警，显得十分不协调，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faifə] [ʃɔːrt] ,

With	**the**	**long**	**drummer**	**,**	**and**	**the**	**fifer**	**short**	**,**
和	这	长的	鼓手	,	和	这	笛子	短的	,

鼓手的鼓声很长，笛手的笛声很短。

[ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði][oʊld][steɪdʒ] - ['ɑːrmi][wɜːr; wər] [mɔːr] ['nuːmərəs]

That	**formed**	**the**	**old**	**stage**	**-**	**army**	**were**	**more**	**numerous**
那	形成	这	老的	阶段	-	军队	是	更多的	很多的

组成旧驿马队的人数更多。

[ðæn; ðən][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːloʊɪŋ] .

Than	**is**	**your**	**following**	**.**
比	是	你的	下列的	.

比你的粉丝还多。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][spɔːrt]

You	**have**	**given**	**us**	**sport**
你	有	给定	我们	运动

你为我们带来了体育运动。

[ɪn] ['meni] [siːnz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['hɑːrdli] ['hjuːmərəs] .

In	**many**	**scenes**	**,**	**but**	**this**	**is**	**hardly**	**humorous**	**.**
在	许多	场景	,	但	这	是	几乎	幽默	.

很多场景都如此，但这几乎谈不上幽默。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] -

The	**general**	**of**	**Artaxominous**
这	一般的	的	-

阿塔克索米努斯将军

[wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] — [wel] , [θreɪ'sɑnɪk] .

Was	**far**	**less**	**terrible**	**than**	**—**	**well**	**,**	**thrasonic**	**.**
曾是	远的	较少的	糟糕的	比	—	出色地	,	声波	.

远没有那么糟糕——嗯，超音速。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['tætərz] , [ʃaʊt] [ænd; ənd] " [kʌs] ,

To	**tear**	**a**	**thing**	**to**	**tatters**	**,**	**shout**	**and**	**"**	**cuss**	**,**
到	撕	一个	事物	到	破烂不堪	,	喊	和	"	坏话	,

把东西撕成碎片，大喊大叫，破口大骂

" [ɪn][æn; ən] [ə'sembli] ['kæləs] [ænd; ənd][sɑːr'dɑːnɪk] ,

"	**In**	**an**	**assembly**	**callous**	**and**	**sardonic**	**,**
"	在	一个	集会	冷酷	和	讽刺的	,

"在一个冷酷无情、充满讽刺意味的集会上，

['seivəz] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃɪr] [bɜːr'lesk] ,

Savours	**a**	**bit**	**too**	**much**	**of**	**sheer**	**burlesque**	**,**
味道	一个	少量	也	很多	的	透明	滑稽剧	,

似乎过于沉迷于纯粹的滑稽表演，

[skers] [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][faɪn] ['æktɪŋ] ['raɪzɪz] .

Scarce	**to**	**the**	**level**	**of**	**fine**	**acting**	**rises**	**.**
稀少	到	这	等级	的	美好的	表演	上升	.

极少有达到精湛演技水平的作品。

[ðə; ði] - ['piːkənt] , [ˌpɪktʃə'resk] ,

The	**unexpected's**	**piquant**	**,**	**picturesque**	**,**
这	-	辛辣的	,	如画	,

意料之外的事物是辛辣的、如画的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] ['drɑːmə][ɪz][nɑːt][ɔːl] [sə'praiziz] .

But	**a**	**sound**	**drama**	**is**	**not**	**all**	**surprises**	**.**
但	一个	声音	戏剧	是	不是	全部	惊喜	.

但一部有声剧并非全是惊喜。

[θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] " ['tempərəns] " [laɪn] ,

Thought	**you**	**had**	**taken**	**to**	**the**	**"**	**Temperance**	**"**	**line**	**,**
想法	你	有	已采取	到	这	"	节制	"	线	,

我还以为你会接受"节制"这个理念呢，

[ðɪs] [lʊks] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] ['æŋgri] [ˌɪni'braɪəti] .

This	**looks**	**much**	**more**	**like**	**angry**	**inebriety**	**.**
这	看起来	很多	更多的	喜欢	生气的	醉酒	.

这看起来更像是醉酒后的愤怒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['friːkɪʃnɪs] [ɪz]['væstli] [faɪn] ,

A	**little**	**freakishness**	**is**	**vastly**	**fine**	**,**
一个	小的	怪异	是	非常	美好的	,

有点怪异一点也完全没问题。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðer; ðər] [kʌmz] [sə'taɪəti] .

But	**even**	**of**	**surprise**	**there**	**comes**	**satiety**	**.**
但	甚至	的	惊喜	那里	来	饱腹感	.

但即使是惊喜也会带来满足感。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] - ['dʒenɪŋz] [kɑːnt] [ə'griː] ,

If	**you**	**and**	**Fusbos**	**Jennings**	**can't**	**agree**	**,**
如果	你	和	-	詹宁斯	不能	同意	,

如果你和福斯博斯·詹宁斯无法达成一致，

[ðer; ðər] [siːmz] [smɔːl]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['pɑːrti] ,

There	**seems**	**small**	**prospect**	**of**	**a**	**growing**	**Party**	**,**
那里	似乎	小的	前景	的	一个	生长	派对	,

政党发展壮大的前景似乎渺茫。

[vɜːrb] . [sæp] .

Verb	**.**	**sap**	**.**
动词	.	树液	.

动词。树液。

[ðeɪ] [θɔːt] - [ded] , [juː; jʊ] [siː] .

They	**thought**	**Bombastes**	**dead**	**,**	**you**	**see**	**.**
他们	想法	-	死的	,	你	看	.

他们以为 Bombastes 死了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪ'næli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] ['hɑːrti] !

But	**the**	**finale**	**found**	**him**	**up**	**,**	**and**	**hearty**	**!**
但	这	终曲	成立	他	向上	,	和	爽朗	!

但到了最后，他却精神抖擞，活力十足！

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði]['æməˌzɑːnz] [huː] [dɔːf][ðə; ði][skɜːrt] , [ænd; ənd] [dɑːn] [ðə; ði] , [ðə; ði] —

Out	of	It	.	—	The	Amazons	who	doff	the	skirt	,	and	don	the	,	the	—
出去	的	它	.	—	这	亚马逊	WHO	脱	这	裙子	,	和	大学教师	这	,	这	—

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

脱离它。——那些脱下裙子，穿上——其他东西的亚马逊女战士们，

[kæn; kən]['nevər][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn]['rɑːt(ə)n] [roʊ] [æz; əz] " - .

can	never	be	considered	in	Rotten	Row	as	"	habituées	.
能	绝不	是	经过考虑的	在	烂	排	作为	"	-	.

在烂街，永远不可能被视为"常客"。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [ælp] [ˌaɪ 'tiː] !

"	HE	CAN'T	ALP	IT	!
"	他	不能	澳大利亚工党	它	!

"他做不到！"

" [maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wiː; wi] [stʊd]

"	My	only	desire	is	to	meet	you	on	the	terms	on	which	long	ago	we	stood
"	我的	仅有的	欲望	是	到	见面	你	在	这	条款	在	哪个	长的	前	我们	站立

[wen] [juː; jʊ] ['gæləntli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði]['mætəːˌhɔːn] . " — ['mɪstər] .

when	you	gallantly	offered	to	take	me	up	the	Matterhorn	.	"	—	Mr	.
什么时候	你	英勇地	提供	到	拿	我	向上	这	马特洪峰	.	"	—	先生	.

"我唯一的愿望就是能像很久以前那样与你见面，那时你英勇地提出要带我登上马特洪峰。"——先生

['glædˌstoʊnz] ['letər] [tuː; tə] [prə'fesər] ['tindl] .

Gladstone's	Letter	to	Professor	Tyndall	.
格拉德斯通的	信	到	教授	廷德尔	.

格莱斯顿致廷德尔教授的信。

['mɪstər] . ['glædstəun][ænd; ənd] [prə'fesər] ['tindl] [dɪ'skʌvərd] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	.	Gladstone	and	Professor	Tyndall	discovered	seated	on	the	edge	of	a
先生	.	格拉德斯通	和	教授	廷德尔	发现	坐着	在	这	边缘	的	一个

[krə'væs] .

Crevasse	.
裂缝	.

格莱斯顿先生和廷德尔教授发现他们坐在冰隙边缘。

['mɪstər] . ['glædstəun] .

Mr	.	Gladstone	.
先生	.	格拉德斯通	.

格莱斯顿先生。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪtfəli] ['slɪpəri] .

I	didn't	know	a	glacier	was	so	frightfully	slippery	.
我	没有	知道	一个	冰川	曾是	所以	可怕地	滑	.

我以前不知道冰川竟然这么滑。

[prɑːf] . ['tindl] .

Prof	.	Tyndall	.
教授	.	廷德尔	.

廷德尔教授。

['slɪpəri] — [hɑː] !

Slippery	—	ha	!
滑	—	哈	!

真滑啊——哈！

[laɪk] [sʌm; səm] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] !

Like	some	politicians	I	might	mention	!
喜欢	一些	政治家	我	可能	提到	!

就像我可能会提到的某些政治人物一样！

['mɪstər] . ['glædstəun] .
Mr . **Gladstone** .
先生 . 格拉德斯通 .

格莱斯顿先生。

[ðæt] [læst] ['ævəlæntʃ] , [tuː] , ['boʊld] [ˌjuː 'es]['oʊvər][soʊ] ['niːtli] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [dɪ'stɪŋktli] [lɪmp] .
That **last** **avalanche** **,** **too** **,** **bowled** **us** **over** **so** **neatly** **that** **I** **feel** **distinctly** **limp** **.**
那 最后的 雪崩 , 也 , 保龄球 我们 超过 所以 整齐地 那 我 感觉 明显地 跛行 .

最后那场雪崩也把我们彻底击垮了，以至于我现在感觉浑身无力。

[prɑːf] . ['tindl] ([sɪ'vɪrli]) .
Prof . **Tyndall** **(** **severely** **)** **.**
教授 . 廷德尔 (严重) .

廷德尔教授（严重）。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ænd; ənd][ə'vɔɪd] [ðɪs] " [sʌb'sɜːrviənsi] [tuː; tə][ˌaʊt'saɪd] ['influənsiz] .
You **should** **try** **and** **avoid** **this** **"** **subserviency** **to** **outside** **influences** **.**
你 应该 尝试 和 避免 这 " 从属关系 到 外部 影响 .

你应该尽量避免这种"屈从于外部影响"的行为。

" [aɪ]['ɔːlweɪz][duː] .
" **I** **always** **do** **.**
" 我 总是 做 .

我一直都是这样。

['mɪstər] . ['glædstəun] ([ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk]) .
Mr . **Gladstone** **(** **ignoring** **the** **remark** **)** **.**
先生 . 格拉德斯通 (忽略 这 评论) .

格莱斯顿先生（无视了这句话）。

[wʌt] [reɪndʒ][ɪz] [ðæt] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
What **range** **is** **that** **over** **there** **?**
什么 范围 是 那 超过 那里 ?

那边是什么射程?

[prɑːf] . ['tindl] .
Prof . **Tyndall** .
教授 . 廷德尔 .

廷德尔教授。

[ðə; ði] ['penaɪn] [ælps] , ['stuːpɪd] !
The **Pennine** **Alps** **,** **stoopid** **!**
这 奔宁山脉 阿尔卑斯山 , 愚蠢 !

笨蛋，奔宁阿尔卑斯山!

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [neɪm] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]
From **their** **name** **they** **would** **seem** **a** **suitable** **residence** **for** **a** **person** **who**
从 他们的 姓名 他们 会 似乎 一个 合适的 住宅 为了 一个 人 WHO
['skrɪbəlz] ['twɑːdl] [ɪn] ['mægəzinz] — [ə'hemˌə'həm] !
scribbles **twaddle** **in** **Magazines** **—** **ahem** **!**
涂鸦 废话 在 杂志 — 嗯 !

从它们的名字来看，它们似乎是杂志上胡乱写东西的人的理想住所——咳咳!

[noʊ]['pɜːrsən(ə)l][ə'luːʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
No **personal** **allusion** **,** **of** **course** **.**
不 个人的 典故 , 的 课程 .

当然，这并非针对个人。

['mɪstər] . ['glædstəun] (['geɪli]) .
Mr . **Gladstone** **(** **gaily** **)** **.**
先生 . 格拉德斯通 (兴高采烈地) .

格莱斯顿先生（兴高采烈地）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Of **course** **not** **!**
的 课程 不是 !

当然不是!

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæŋk][ʌv; əv] [snoʊ] [dʒʌst] [ə'bʌv]
But **isn't** **it** **rather** **dangerous** **sitting** **here** **,** **with** **that** **bank** **of** **snow** **just** **above**
但 不是 它 相当 危险的 坐着 这里 , 和 那 银行 的 雪 只是 多于
[ˌjuː 'es] ?
us **?**
我们 ?

但是坐在这里，头顶就是那厚厚的积雪，难道不是很危险吗?

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] !
Suppose **it** **came** **down** **on** **us** **!**
认为 它 来了 向下 在 我们 !

假设它真的砸到我们身上了!

[prɑːf] . ['tindl] .
Prof **.** **Tyndall** **.**
教授 . 廷德尔 .

廷德尔教授。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɑːrnəlaɪt] ['ælaɪz] , [eɪ] ?
As **the** **Judges** **came** **down** **on** **your** **Parnellite** **allies** **,** **eh** **?**
作为 这 法官 来了 向下 在 你的 帕内莱特 盟国 , 嗯 ?

法官们严厉惩罚了你们的帕内尔派盟友，是吗?

[pər'hæps] , [æz; əz][wɪə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['næsti]['pleɪsɪz] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][taɪd] [tə'geðər]
Perhaps **,** **as** **we're** **getting** **to** **some** **nasty** **places** **,** **we** **might** **be** **tied** **together**
也许 , 作为 是 获得 到 一些 可恶的 地方 , 我们 可能 是 系 一起
[naʊ] .
now **.**
现在 .

或许，当我们深入探讨一些棘手的问题时，我们之间的联系就更加紧密了。

['mɪstər] . ['glædstəun] (['wɔːrmli]) .
Mr **.** **Gladstone** **(** **warmly** **)** **.**
先生 . 格拉德斯通 (热情地) .

格莱斯顿先生（热情地）

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite **so** **.**
相当 所以 .

正是如此。

[ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ɪn][fækt] .
A **union** **of** **hearts** **,** **in** **fact** **.**
一个 联盟 的 心 , 在 事实 .

事实上，这是心灵的结合。

[['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [mɔːr] ['klaɪmɪŋ] , [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] .
[**After** **a** **few** **hours** **'** **more** **climbing** **,** **they** **reach** **the** **summit** **of** **the** **Matterhorn** **.**
[后 一个 很少 小时 - 更多的 攀登 , 他们 抵达 这 首脑 的 这 马特洪峰 .

经过几个小时的攀登，他们到达了马特洪峰顶。

[prɑːf] . ['tindl] .
Prof **.** **Tyndall** **.**
教授 . 廷德尔 .

廷德尔教授。

['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ]['oʊnli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] ,

Sorry	**to**	**leave**	**you**	**,**	**but**	**you**	**see**	**I**	**only**	**promised**	**to**	**take**	**you**	**up**	**,**
对不起	到	离开	你	,	但	你	看	我	仅有的	承诺	到	拿	你	向上	,

很抱歉要离开你，但你知道我只答应带你上去而已。

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [daʊn] [ə'gen] .

not	**to**	**see**	**you**	**safe**	**down**	**again**	**.**
不是	到	看	你	安全的	向下	再次	.

不想再看到你平安无事地倒下。

[tɑː] , [tɑː] !

Ta	**,**	**ta**	**!**
ta	,	ta	!

太极了！

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][ə; eɪ] " [juː'bɪkwɪtəs] [blæst] - [fɜrn] — —

I	**may**	**as**	**well**	**mention**	**that**	**I**	**consider**	**you**	**a**	**"**	**ubiquitous**	**blast**	**-**	**furn**	**—**	**—**
我	可能	作为	出色地	提到	那	我	考虑	你	一个	"	无处不在	爆炸	-	家具	—	—

我不妨提一下，我认为你就像一个"无处不在的高炉"——

" [[ˌdisə'piəz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

"	**[**	**Disappears**	**suddenly**	**over**	**the**	**edge**	**.**
"	[	消失	突然	超过	这	边缘	.

突然消失在边缘。

['mɪstər] . ['glædstəun] .

Mr	**.**	**Gladstone**	**.**
先生	.	格拉德斯通	.

格莱斯顿先生。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪！

[wʌt] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] !

what	**dreadful**	**language**	**!**
什么	可怕	语言	!

多么可怕的语言！

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][kʌt][ðə; ði][roʊp] !

And	**he**	**appears**	**to**	**have**	**cut**	**the**	**rope**	**!**
和	他	出现	到	有	切	这	绳索	!

他似乎已经割断了绳子！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['seprətɪst] , ['æftər][ɔːl] !

He	**must**	**be**	**a**	**Separatist**	**,**	**after**	**all**	**!**
他	必须	是	一个	分离主义者	,	后	全部	!

他肯定是个分裂分子！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pɪt] , [naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['ræðər] " [beɪs] [ænd; ənd]

If	**it**	**were**	**Pitt**	**,**	**now**	**,**	**I**	**should**	**call**	**his**	**conduct**	**rather**	**"**	**base**	**and**
如果	它	是	匹兹堡	,	现在	,	我	应该	称呼	他的	执行	相当	"	根据	和

['blækgaːdli] .

blackguardly	**.**
卑鄙的	.

如果换作是皮特，我会称他的行为"卑鄙无耻"。

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði] " [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] " — [æt; ət] ['zɜ˞mɑt] !

"	**Perhaps**	**I**	**shall**	**meet**	**the**	**"**	**Professor**	**at**	**the**	**Tea**	**-**	**Table**	**"**	**—**	**at**	**Zermatt**	**!**
"	也许	我	将	见面	这	"	教授	在	这	茶	-	桌子	"	—	在	采尔马特	!

"或许我会在采尔马特遇到那位'茶桌上的教授'！"

[[dɪ'sendz] ['kɔːʃəsli] .
[Descends cautiously .
[下降 谨慎地 .

小心翼翼地走下去。

[ðə; ði] ['bɜːrglərz] [bæk] . [[wʌn]]
THE BURGLAR'S BACK . [1]
这 窃贼 后退 . [1]

窃贼又回来了。[1]

" [lɔːrd] ['iːʃər] [ɪz] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrglərz] [bæk]
" Lord Esher is greatly concerned about the probable condition of a burglar's back
" 主 埃舍尔 是 非常 担心的 关于 这 可能 状况 的 一个 窃贼 后退
['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['flɑːgɪŋ] . " — [taɪmz] .
after a couple of floggings . " — Times .
后 一个 夫妻 的 鞭笞 . " — 《时代周刊》 .

"埃舍尔勋爵非常担心窃贼在挨了几鞭子后背部的状况。"——《泰晤士报》

[er] — " [ðoʊz] ['iːvnɪŋ] ['belz] .
Air — " Those Evening Bells .
空气 — " 那些 晚上 钟声 .

空气——"那些晚钟。

" [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [bæk] , [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [bæk] !
" The burglar's back , the burglar's back !
" 这 窃贼 后退 , 这 窃贼 后退 !

"窃贼回来了，窃贼回来了！"

- [twɪl] [suːn] [biː; bi] [ræʃ] [ə; eɪ] [krɪb] [tuː; tə] [kræk] .
' Twill soon be rash a crib to crack .
- 斜纹布 很快 是 皮疹 一个 婴儿床 到 裂缝 .

很快就会有人鲁莽地破坏婴儿床。

[bɪl] [saɪk] [wɪl] [saɪ] [fɔːr; fər] ['hæpiːɚ] [taɪmz] ,
Bill Sikes will sigh for happier times ,
账单 赛克斯 将要 叹 为了 更快乐 时代 ,

比尔·赛克斯会叹息，怀念更美好的时光。

[wen] " [kæts] " [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [kraɪmz] .
When " cats " were not the meed of crimes .
什么时候 " 猫 " 是 不是 这 需求 的 犯罪 .

当"猫"还不是犯罪的根源时。

[ðə; ði] ['bɜːrglərz] [bæk] !
The burglar's back !
这 窃贼 后退 !

窃贼又回来了!

[lɔːrd] ['iːʃər] [peɪlz]
Lord Esher pales
主 埃舍尔 苍白

埃舍尔勋爵脸色苍白

[wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['krɪmz(ə)n] [weɪlz] .
When thinking of its crimson wales .
什么时候 思维 的 它是 赤红 威尔士 .

想到它那鲜红的海岸。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [nɑːt][stænd][ðə; ði] [streɪn] ,
His feelings will not stand the strain ,
他的 情怀 将要 不是 站立 这 拉紧 ,

他的感情承受不住这种压力。

[ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌfiːənz] [peɪn] .
Of **dwelling** **on** **the** **ruffian's** **pain** **.**
的 住宅 在 这 恶棍们 疼痛 .

沉溺于恶棍的痛苦之中。

[ðə; ði] [bruːt] [meɪ] " [bæʃ] , " [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ʃuːt] ,
The **brute** **may** **"** **bash** **,** **"** **the** **scoundrel** **shoot** **,**
这 蛮力 可能 " 狂欢 , " 这 恶棍 射击 ,

恶棍可能会"猛击"，无赖可能会开枪，

[hæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , " [pɜːr] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːt] ;
Hack **with** **his** **knife** **,** **"** **purr** **"** **with** **his** **boot** **;**
黑客 和 他的 刀 , " 呼噜声 " 和 他的 启动 ;

他用刀砍，用靴子"呼噜"叫；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] " [bæʃ] , " [ɔːr] " [pɜːr] , " [ɔːr] [hæk] ,
But **though** **he** **"** **bash** **,** **"** **or** **"** **purr** **,** **"** **or** **hack** **,**
但 尽管 他 " 狂欢 , " 或者 " 呼噜声 , " 或者 黑客 ,

但即便他发出"砰砰"声、"咕噜"声或"砍"声，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [bæk] .
You **must** **not** **touch** **the** **burglar's** **back** **.**
你 必须 不是 触碰 这 窃贼 后退 .

你绝对不能碰窃贼的背。

[noʊ] , [let][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['bɜːrglər] ['bɜːrgl] ;
No **,** **let** **the** **brutal** **burglar** **burgle** **;**
不 , 让 这 野蛮 窃贼 入室盗窃 ;

不，就让残暴的窃贼行窃吧；

[waɪlst] ['sentɪmənt] [wɪl] ['kɑːmli] ['gɜːrgl]
Whilst **sentiment** **will** **calmly** **gurgle**
而 情绪 将要 平静地 咕噜声

而情感则会平静地汩汩流淌

[blænd][p'lætɪtjuːdz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'tæk]
Bland **platitudes** **,** **but** **not** **attack**
平淡 老生常谈 , 但 不是 攻击

平淡乏味的陈词滥调，但没有攻击

[ðæt] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [bæk] !
That **sacred** **thing** **,** **the** **burglar's** **back** **!**
那 神圣 事物 , 这 窃贼 后退 !

那件神圣的事，窃贼又回来了！

[[wʌn]] " [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [bæk] " — [ɪz][hiː; hi] ?
[**1** **]** **"** **The** **Burglar's** **Back** **"** **—** **Is** **he** **?**
[1] " 这 窃贼 后退 " — 是 他 ?

[1] "窃贼回来了"——他真的回来了吗?

[ðen] [ðə; ði] ['suːnər] ['hiːz] [kɔːt] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [ðə; ði] ['betər] . — [ed] .
then **the** **sooner** **he's** **caught** **and** **sent** **to** **penal** **servitude** **the** **better** **.** **—** **Ed** **.**
然后 这 很快 他是 捕捉 和 发送 到 刑事 奴役 这 更好的 . — 艾德 .

那么，他越早被抓获并送去苦役越好。——编者注

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

" - [ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] !
" **GRANDOLPHO** **FURIOSO** **!**
" - 愤怒 !

"GRANDOLPHO FURIOSO!

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] .
" **Mr** . **Punch** .
" 先生 . 冲床 .

“潘趣先生。”

" [hə'loʊ] , - !
" **HULLO** , **GRANDOLPH** **!**
" 你好 , - !

“你好，格兰道夫！”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] ['teɪkən] [tu:; tə] - ['tempərəns] - ! !
I **THOUGHT** **YOU'D** **TAKEN** **TO** **'** **TEMPERANCE** **'** **!** **!**
我 想法 你会 已采取 到 - 节制 - ! !

我以为你已经学会节制了呢!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **140** **]**
" [页 -]

[第140页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

" [meɪ] [fer] [wɜ:rs] !
" **MAY** **FARE** **WORSE** **!**
" 可能 票价 更糟 !

情况可能更糟!

" [ɔ:r] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['gʊd] [ænd; ənd] ['bɛrd] .
" **Or** , **The** **Difference** **between** **Goode** **and** **Baird** .
" 或者 , 这 不同之处 之间 古德 和 贝尔德 .

或者，古德和贝尔德之间的区别。

['tʃænsəri] ['præktɪs] .
Chancery **Practice** .
法院 实践 .

衡平法实践。

[wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ! — [tu:] ['faɪər] - ['i:tɪŋ] " [proʊz] . ,
What **a** **sweet** **little** **supper** **!** **—** **two** **fire** **-** **eating** **"** **pros** **.** **,**
什么 一个 甜的 小的 晚餐 ! — 二 火 - 吃 " 优点 . ,

多么美味的小晚餐啊！——两位吞火“高手”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] " [ʌv; əv][noʊ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,
" **And** **a** **person** **"** **of** **no** **occupation** **,**
" 和 一个 人 " 的 不 职业 ,

“以及一个没有职业的人，

" [hu:] [gɑ:t][bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [blækt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kʌt][ɑ:n][ðə; ði][noʊz] ,
" **Who** **got** **both** **his** **eyes** **blacked** **and** **was** **cut** **on** **the** **nose** **,**
" WHO 得到 两个都 他的 眼睛 变黑 和 曾是 切 在 这 鼻子 ,

“谁的双眼被打青，鼻子也被割伤了？”

[ðoʊ] " [ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [li:st] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] .
Though **"** **there** **wasn't** **the** **least** **provocation** **.**
尽管 " 那里 不是 这 至少 挑衅 .

虽然“没有任何挑衅行为”。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] ['θrɔtld] , [ðeɪ] [gaʊdʒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔ:r] ,
" **And** **they** **cursed** **and** **they** **throttled** **,** **they** **gouged** **,** **and** **they** **swore** **,**
" 和 他们 被诅咒的 和 他们 节流 , 他们 被挖空 , 和 他们 发誓 ,

他们咒骂、掐脖子、挖眼、咒骂，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['bætərd] [ænd; ənd][bled] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [tɔːr] ,
And **they** **battered** **and** **bled** **,** **and** **they** **tumbled** **and** **tore** **,**
和 他们 伤痕累累 和 出血 , 和 他们 翻滚 和 撕裂 ,

他们互相殴打、流血，他们翻滚、撕裂，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fetʃt] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,
And **they** **fetched** **the** **police** **,** **and** **they** **rolled** **down** **the** **stair** **,**
和 他们 已获取 这 警察 , 和 他们 滚动 向下 这 楼梯 ,

于是他们叫来了警察，然后他们滚下了楼梯。

[dɪd] [ðiːz] [bluː] - ['blʌdɪd] ['dwelərz] [ɪn] ['meri] ['meɪfer] .
Did **these** **blue** **-** **blooded** **dwellers** **in** **merry** **Mayfair** **.**
做过 这些 蓝色的 - 血腥 居民 在 欢乐 梅菲尔 .

这些出身高贵的居民住在热闹的梅菲尔区。

['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['kɑːkˌbɝːn] [wɪl] ['prɑːbəbli][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['bɛrd] [ɪn][bed] [ə'gen] ,
Mr **.** **Arthur** **Cockburn** **will** **probably** **not** **want** **to** **see** **Mr** **.** **Baird** **in** **bed** **again** **,**
先生 . 亚瑟 科克伯恩 将要 大概 不是 想 到 看 先生 . 贝尔德 在 床 再次 ,

阿瑟·科克伯恩先生大概不想再在床上看到贝尔德先生了。

[ðə; ði] ['penəlti] ['biːɪŋ] [tuː] [blæk] [aɪz] ([noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lʌvli]) ,
the **penalty** **being** **two** **black** **eyes** **(** **no** **relation** **to** **the** **two** **that** **were** **lovely** **)** **,**
这 惩罚 存在 二 黑色的 眼睛 (不 关系 到 这 二 那 是 迷人的) ,

惩罚是两只黑眼圈（和那两只漂亮的眼睛无关），

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌt] [noʊz] .
and **a** **cut** **nose** **.**
和 一个 切 鼻子 .

鼻子被割伤了。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['gʊd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][jʊr; jər] [aɪz]
What's **the** **good** **of** **being** **called** **Goode** **if** **you** **are** **going** **to** **get** **your** **eyes**
是什么 这 好的 的 存在 称为 古德 如果 你 是 去 到 得到 你的 眼睛
[gaʊdʒd] [aʊt] ,
gouged **out** **,**
被挖空 出去 ,

如果注定要被挖出双眼，那叫古德又有什么用呢?

[ænd; ənd][biː; bi] ['biːtn] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊkər] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɔːl]
and **be** **beaten** **on** **the** **head** **with** **a** **poker** **,** **and** **,** **in** **fact** **worsted** **all**
和 是 被打败 在 这 头 和 一个 扑克 , 和 , 在 事实 最差 全部
[raʊnd] ?
round **?**
圆形的 ?

被人用拨火棍敲脑袋，实际上各方面都输了?

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪf] [wʌn]['dʒent(ə)lmən][ɪz] " ['slaɪtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , " [waɪl] [ə'nʌðər] [ɪz] "
But **there** **,** **if** **one** **gentleman** **is** **"** **slightly** **intoxicated** **,** **"** **while** **another** **is** **"**
但 那里 , 如果 一 绅士 是 " 轻微地 酣 , " 尽管 其他 是 "
[ʌn'daʊtɪdli] [drʌŋk] ,
undoubtedly **drunk** **,**
无疑 醉 ,

但是，如果一位先生"略微醉酒"，而另一位先生"毫无疑问喝醉了"，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ɪz] " ['slaɪtli] [mɪkst] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .
" **and** **a** **third** **is** **"** **slightly** **mixed** **,** **"** **there's** **no** **knowing** **what** **may** **happen** **.**
" 和 一个 第三 是 " 轻微地 混合 , " 有 不 会心 什么 可能 发生 .

第三种情况是"略有不同"，谁也不知道会发生什么。

[dɪd] ['gʊd] " [kiːp] [hɪz; ɪz] [her] [ɑːn] " [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊkər] ?
Did **Goode** **"** **keep** **his** **hair** **on** **"** **when** **he** **got** **hit** **on** **the** **head** **with** **a** **poker** **?**
做过 古德 " 保持 他的 头发 在 " 什么时候 他 得到 打 在 这 头 和 一个 扑克 ?

古德被拨火棍击中头部时，头发还"没掉下来"吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['meɪfer] ['mænərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	beautiful	picture	of	genuine	Mayfair	manners	it	is	!
什么	一个	美丽的	图片	的	真的	梅菲尔	礼仪	它	是	！

这是多么美好的梅菲尔区绅士风度展现啊！

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [stɪl] [sʌb] ([pʌntʃ] [ænd; ənd]) ['dʒuːdɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [pʌntʃ] [rɪ'zɜːrvz]

The	case	is	still	sub	(	Punch	and	)	judice	,	and	Mr	.	Justice	Punch	reserves
这	案件	是	仍然	子	(	冲床	和	)	司法	,	和	先生	.	正义	冲床	储备

[hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

his	decision	.
他的	决定	.

该案仍在审理中，潘奇法官保留判决。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['kæsəlz] ['kæbɪnət] ['pɔːrtrət] ['gæləri] .

Cassell's	Cabinet	Portrait	Gallery	.
卡塞尔	内阁	肖像	画廊	.

卡塞尔的内阁肖像画廊。

[ɪn] ['nʌmbər] [wʌn][ɑːr; ər][met] [tə'geðər] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [faɪf] , ['serə] ['bɜ˞ːnhɑːrt]

In	Number	One	are	met	together	the	Duke	and	Duchess	of	Fife	,	Sarah	Bernhardt
在	数字	一	是	遇见	一起	这	公爵	和	公爵夫人	的	法夫郡	,	莎拉	伯恩哈特

[æz; əz] [ˌθiːə'dɔrə] ,

as	Theodora	,
作为	狄奥多拉	,

第一集中，法夫公爵和公爵夫人齐聚一堂，莎拉·伯恩哈特饰演西奥多拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ðə; ði][læst] ['veri] ['prɑːpərli] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] .

and	the	Archbishop	of	Canterbury	,	the	last	very	properly	looking	another	way	.
和	这	大主教	的	坎特伯雷	,	这	最后的	非常	适当地	寻找	其他	方式	.

还有坎特伯雷大主教，他很恰当地看向了别处。

[ɪn]['vɑːl] . [iː] .

In	Vol	.	II	.
在	沃尔	.	二	.

第二卷。

[ðer; ðər][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][naɪs][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['stəːliŋ] [ænd; ənd] ['meri] ['ændərsn] ,

there	is	rather	a	nice	one	of	Mrs	.	Stirling	and	Mary	Anderson	,
那里	是	相当	一个	好的	一	的	太太	.	斯特灵	和	玛丽	安德森	,

有一张斯特林夫人和玛丽·安德森的合影，相当不错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər]

but	the	photographer	ought	to	have	been	more	careful	about	the	little	finger
但	这	摄影师	应该	到	有	到过	更多的	小心	关于	这	小的	手指

[ʌv; əv] ['mɛriːz] [raɪt] [hænd] .

of	Mary's	right	hand	.
的	玛丽的	正确的	手	.

但摄影师应该更小心地对待玛丽右手的小指。

[ɪn]['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [dʒeɪmz] [peɪn] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ʌp][ɑːn]

In	Vol	.	III	.	,	James	Payn	,	reading	a	manuscript	,	with	his	spectacles	up	on
在	沃尔	.	三、	.	,	詹姆斯	佩恩	,	阅读	一个	手稿	,	和	他的	眼镜	向上	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

在第三卷中，詹姆斯·佩恩正阅读一份手稿，他的眼镜架在额头上。

[ɪz] ['veri] [gʊd] .
is very good .
是 非常 好的 .

非常好。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] , [ɪz] [tu:] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The picture of H . R . H . the Prince , in uniform , is too dark , and his
这 图片 的 H . 拉 . H . 这 王子 , 在 制服 , 是 也 黑暗的 , 和 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [sɪ'vɪr] .
expression is severe .
表达 是 严重 .

王子殿下身着制服的照片太暗，表情也比较严肃。

['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd]['klevər] [mɪs] [mɔ:d] ['mɪlɪt] [ɪz][ɪn][pɑ:rt][ˌaɪ 'vi:] . ,
Charming and clever Miss Maud Millett is in Part IV . ,
迷人 和 聪明的 错过 莫德 米勒特 是 在 部分 第四 . ,

魅力四射又聪慧过人的莫德·米勒特小姐出现在第四部分。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lu:ɪs] ['mɔ:rɪs] , [ðə; ði]['poʊət]
followed by the Duke of Westminster and Mr . Lewis Morris , the Poet
随后 经过 这 公爵 的 威斯敏斯特 和 先生 . 刘易斯 莫里斯 , 这 诗人
['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɔ:] - [strʌk] ,
looking so awe - struck ,
寻找 所以 敬畏 - 击 ,

随后是威斯敏斯特公爵和路易斯·莫里斯先生，诗人看起来非常敬畏。

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] , [ænd; ənd] [bɪn] " [strʌk] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
that he must have been taken by surprise , and been " struck like it .
那 他 必须 有 到过 已采取 经过 惊喜 , 和 到过 " 击 喜欢 它 .

他一定是措手不及，受到了“这样的打击”。

" [mɪs] ['ʌnə] ['wɪljəmz] [li:dz] [ɔ:f][noʊ] . [vi:] . , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] ['mju:zɪkli] ,
" Miss Anna Williams leads off No . V . , and , to express it musically ,
" 错过 安娜 威廉姆斯 线索 离开 不 . V . , 和 , 到 表达 它 音乐上 ,

“安娜·威廉姆斯小姐领衔第五号，用音乐术语来说，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kɑ:nɔ:t] .
she is accompanied by the Duke of Connaught .
她 是 伴随 经过 这 公爵 的 康诺特 .

她由康诺特公爵陪同。

[sɜ:r][dʒeɪmz] ['lɪntən] [ə'pɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['kʌlərɪst] .
Sir James Linton appears for the Water - colourists .
先生 詹姆斯 林顿 出现 为了 这 水 - 色彩师 .

詹姆斯·林顿爵士代表水彩画家出场。

[ɪn][pɑ:rt]['vaɪ, 'vi:] .
In Part VI .
在 部分 六年级 .

第六部分。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fræŋk] ['lɑ:ˌkwʊd] , [kju:] . [si:] . , [em] . [pi:] . , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]
the face of Mr . Frank Lockwood , Q . C . , M . P . , is full of light and
这 脸 的 先生 . 坦率 洛克伍德 , 问 . C . , M . P . , 是 满的 的 光 和
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

弗兰克·洛克伍德先生（御用大律师、国会议员）的脸上既有光影，也有阴影。

[mɔ:r] [laɪt] [ðæn; ðən] [ʃeɪd] , ['fɔ:rtʃənətli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['laɪknəs] .
more light than shade , fortunately , and it is a really good likeness .
更多的 光 比 阴影 , 幸运的是 , 和 它 是 一个 真的 好的 相似 .

幸运的是，光线比阴影多，而且画像非常逼真。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['lenstər] [lʊks] ['lʌvli] , [ænd; ənd][sɪg] .

The	Duchess	of	Leinster	looks	lovely	,	and	Sig	.
这	公爵夫人	的	伦斯特	看起来	迷人的	,	和	签名	.

伦斯特公爵夫人看起来很漂亮，还有西格。

['piːˌɑːtiː] [ʌn'kɑːmənli] [waɪz][æz; əz][hiː; hi] [gɑːrdz] [hɪz; ɪz] - ['tʃeloʊ] .

Piatti	uncommonly	wise	as	he	guards	his	'	cello	.
铙	不寻常地	明智的	作为	他	守卫	他的	-	大提琴	.

皮亚蒂守护着他的大提琴，展现出非凡的智慧。

['niːtli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] [dʌn] [ɪz]['mɪstər] . [bɛzənts] ['kæptɪn] [kʊk] ,

Neatly	and	concisely	done	is	Mr	.	Besant's	Captain	Cook	,
整齐地	和	简洁地	完毕	是	先生	.	贝赞特的	队长	厨师	,

贝赞特先生的《库克船长》写得简洁明了，

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [men][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

published	in	the	Macmillan	Series	of	English	Men	of	Action	.
已发布	在	这	麦克米伦	系列	的	英语	男人	的	行动	.

收录于麦克米伦出版社出版的《英国行动派人物系列丛书》中。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][sə'saɪəti]['aɪləndz] , [wens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] ['aʊər; ɑːr]

He	discovered	the	Society	Islands	,	whence	,	of	course	,	are	obtained	our
他	发现	这	社会	岛屿	,	何处	,	的	课程	,	是	获得	我们的

['prez(ə)nt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][sə'saɪəti]['pepərz] .

present	supply	of	Society	Papers	.
展示	供应	的	社会	文件	.

他发现了社会群岛，我们如今获得的社会报纸自然就是从那里来的。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'saɪəti]['aɪləndz] [meɪd] [greɪt] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [klʌbz] ,

The	natives	of	these	Society	Islands	made	great	use	of	their	Clubs	,
这	本地人	的	这些	社会	岛屿	制成	伟大的	使用	的	他们的	俱乐部	,

社会群岛的居民充分利用了他们的俱乐部。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['kæptɪn] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .

some	of	which	proved	fatal	to	Captain	Cook	and	his	men	.
一些	的	哪个	已证实	致命的	到	队长	厨师	和	他的	男人	.

其中一些事件对库克船长和他的船员来说是致命的。

['kæptɪn] [kʊk] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'laɪv] [naʊ] ,

Captain	Cook	,	had	he	been	alive	now	,
队长	厨师	,	有	他	到过	活	现在	,

如果库克船长现在还活着的话

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['ætləs] ,

would	have	been	among	the	first	to	appreciate	The	Pocket	Atlas	,
会	有	到过	之中	这	第一的	到	欣赏	这	口袋	阿特拉斯	,

他应该是最早欣赏《袖珍地图集》的人之一。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər] [klɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]

in	which	the	names	of	the	chief	places	are	clear	enough	for	all	practical
在	哪个	这	姓名	的	这	首席	地方	是	清除	足够的	为了	全部	实际的

['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

其中主要地名清晰明了，足以满足所有实际需求。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)nti] - [tuː] [mæps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [berz] [ðə; ði] ['ɑːnɜ˞d] [neɪm] [ʌv; əv]

There	are	seventy	-	two	maps	,	and	the	publisher	bears	the	honoured	name	of
那里	是	七十	-	二	地图	,	和	这	出版商	熊	这	荣幸	姓名	的

['wɔːkər] ,

Walker	,
沃克	,

共有七十二幅地图，出版商是享有盛誉的沃克公司。

[ðoʊ] [ðə; ði][mæp][ɪz][nɑːt] ['speʃəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [pə'destriənz] .

though	the	map	is	not	specially	intended	for	the	use	of	pedestrians	.
尽管	这	地图	是	不是	特别	故意的	为了	这	使用	的	行人	.

虽然这张地图并非专门为行人设计。

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzliːz] [wɜːrks][ɪz] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['pɑːpjələr] ;

Macmillan	&	Co	.	'	s	cheap	edition	of	Charles	Kingsley's	works	is	deservedly	popular	;
麦克米伦	&	合作	.	-	s	便宜的	版	的	查尔斯	金斯利的	作品	是	理所当然	受欢迎的	;

['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] ,

easy	to	carry	,
简单的	到	携带	,

麦克米伦公司出版的查尔斯·金斯利作品廉价版广受欢迎，实至名归；便于携带，

[gʊd] [kliːn] [taɪp] , [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [raɪd] [meɪ] [riːd] .

good	clean	type	,	so	that	those	who	ride	may	read	.
好的	干净的	类型	,	所以	那	那些	WHO	骑	可能	读	.

字体清晰易读，方便骑行者阅读。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪz][dʒʌst][aʊt] .

Two	Years	Ago	is	just	out	.
二	年	前	是	只是	出去	.

《两年前》刚刚上映。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [seɪm] ['fɝːmz] ['ʃɑːrlət] [jɒndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɪŋzli] ['sɪriːz] ,

By	the	way	,	the	same	firm's	Charlotte	Yonge	and	the	other	Kingsley	Series	,
经过	这	方式	,	这	相同的	公司的	夏洛特	央街	和	这	其他	金斯利	系列	,

顺便一提，同一家公司的夏洛特·扬格系列和其他金斯利系列，

[meɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] " ['noʊb(ə)l] [ʃelvz] . "

make	a	noble	show	in	a	library	,	on	our	"	noble	shelves	.	"
制作	一个	高贵	展示	在	一个	图书馆	,	在	我们的	"	高贵	货架	.	"

在图书馆里，在我们"高贵的书架"上，展现高贵的风采。

" [mæk] & [ˌsiː 'oʊ] . " — [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] " [tuː] [mæks] " — [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][kən'grætjuleitid] ;

"	Mac	&	Co	.	"	—	i	.	e	.	,	the	"	Two	Macs	"	—	are	to	be	congratulated	;
"	苹果	&	合作	.	"	—	我	.	e	.	,	这	"	二	Mac	"	—	是	到	是	恭喜	;

[ænd; ənd] , [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

and	,	that	being	so	,
和	,	那	存在	所以	,

"Mac & Co."——也就是"两位Mac"——值得祝贺；既然如此，

[ðə; ði]['bærən] [ˌhɪr'baɪ] [ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [kən'grætjuleits] [ðem; ðəm] .

the	Baron	hereby	and	herewith	congratulates	them	.
这	男爵	特此	和	此附	恭喜	他们	.

男爵特此向他们表示祝贺。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

The	Baron	de	Book	-	worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

['mɪstər] . [dʒiː] .

Mr	.	G's	.
先生	.	G的	.

G先生的。

[hed] . — [ə; eɪ]

Head	.	—	A
头	.	—	一个

头部。—A

" [duːk] " ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [læst] ['θɜːrzdeɪ] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]

"	Duke	"	writing	to	the	St	.	James's	Gazette	last	Thursday	,	joined	in	the
"	公爵	"	写作	到	这	英石	.	詹姆斯的	公报	最后的	周四	,	加入	在	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [hed] ,

discussion	about	Mr	.	Gladstone's	head	,
讨论	关于	先生	.	格拉德斯通的	头	,

上周四，一位名叫"公爵"的人士致信《圣詹姆斯公报》，加入了关于格莱斯顿先生人头问题的讨论。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hæts] [ʃrɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['hætər] , [ɪk'sepʃənəli] [seɪn] ,

and	observed	that	hats	shrink	,	and	that	certain	hatters	,	exceptionally	sane	,
和	观察到	那	帽子	收缩	,	和	那	肯定	制帽商	,	非常	理智	,

[huːz] ['evɪdəns] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

whose	evidence	can	be	trusted	,
谁	证据	能	是	可信	,

并观察到帽子会缩水，而且某些头脑异常清醒的制帽匠，他们的证据值得信赖，

[ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ɪn][saɪz] .

allowed	for	the	decrease	in	size	.
允许	为了	这	减少	在	尺寸	.

允许尺寸减小。

[bʌt; bət][duː] [ðeɪ] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz] ?

But	do	they	allow	for	this	in	the	bills	?
但	做	他们	允许	为了	这	在	这	账单	?

但法案中是否考虑到了这一点?

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ðer; ðər] [prə'pɔːrʃənət] ?

Is	the	decrease	there	proportionate	?
是	这	减少	那里	成比例的	?

那里的下降幅度是成比例的吗?

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ['mɪstər] . ['glædstəun][wʌns][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['tɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːris] , [ænd; ənd]

Considering	what	Mr	.	Gladstone	once	was	,	a	Tory	of	the	Tories	,	and
考虑	什么	先生	.	格拉德斯通	一次	曾是	,	一个	保守党	的	这	保守党	,	和

[wʌt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,

what	he	is	now	,
什么	他	是	现在	,

考虑到格莱斯顿先生曾经的身份——一位保守党中的保守党人——以及他现在的身份，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ]

is	it	to	be	wondered	at	that	a	considerable	change	should	have	been	going
是	它	到	是	想知道	在	那	一个	大量	改变	应该	有	到过	去

[ɑːn][ɪn]['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [hed] ?

on	in	Mr	.	Gladstone's	head	?
在	在	先生	.	格拉德斯通的	头	?

格拉德斯通先生的思想发生了相当大的变化，这难道不令人惊讶吗?

[waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [poʊlz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [kə'menst] !

Why	he	is	finishing	poles	apart	from	where	he	commenced	!
为什么	他	是	精加工	杆子	除	从	在哪里	他	开始	!

为什么他最终的成绩与他最初的成绩截然不同!

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɪktʃər] ['doʊnərz][ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] " [ðə; ði]['poʊt(ə)nt][teit] .

The	King	of	the	National	Picture	Donors	is	henceforth	"	the	Potent	Tate	.
这	国王	的	这	国家的	图片	捐赠者	是	今后	"	这	强效	泰特	.

从此，"强大的泰特美术馆"成为国家图片捐赠之王。

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

"先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

([wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
(Which will be found useful in explaining certain Conventional Forms of Expression .
(哪个 将要 是 成立 有用 在 解释 肯定 传统的 表格 的 表达 .

（这在解释某些约定俗成的表达方式时会很有用。）

[kəm'paɪld] [baɪ] [prə'fesər] [vɑːn] - .)
Compiled by Professor Von Hombugh .)
编译 经过 教授 冯 - .)

（由冯·霍姆布格教授整理。）

[ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] .
Journalistic .
新闻 .

新闻报道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] .
" The Police have a clue .
" 这 警察 有 一个 线索 .

警方掌握了一些线索。

" ['miːnɪŋ] — " [ðə; ði] [pə'liːs] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] .
" Meaning — " The Police know nothing about it , and are doing all they know .
" 意义 — " 这 警察 知道 没有什么 关于 它 , 和 是 正在做 全部 他们 知道 .
"
"
"

意思是——"警方对此一无所知，他们正在尽其所能。"

" [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [ɪk'spɪriənst] [dɪ'tektɪv] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
" An exceptionally experienced Detective has charge of the case ,
" 一个 非常 经验丰富的 侦探 有 收费 的 这 案件 ,

"此案由一位经验极其丰富的侦探负责。"

[ænd; ənd][ɪz] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ɔːl] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; " [aɪ] . [iː] . ,
and is actively engaged in investigating all matters concerning it ; " i . e . ,
和 是 积极 已订婚的 在 调查 全部 事情 有关 它 ; " 我 . e . ,

并积极参与调查所有相关事宜；即，

" [ə; eɪ][prə'moʊtɪd] ['kɑːnstəbl] [ɪn][pleɪn] [kloʊðz] [ɪz] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪk] -
" A promoted constable in plain clothes is loafing about the neighbouring public -
" 一个 推广 警官 在 清楚的 衣服 是 游手好闲 关于 这 邻接 民众 -
['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [drɪŋks] ,
houses , and standing drinks ,
房屋 , 和 常设 饮料 ,

"一名便衣晋升的警员在附近的酒吧闲逛，站着喝酒，

['dʒen(ə)rəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ʌn'laɪkli] ['piːp(ə)l] . "
generally without the exercise of much discrimination , to unlikely people . "
一般来说 没有 这 锻炼 的 很多 歧视 , 到 不太可能 人们 . "

通常不加甄别地卖给不太可能的人。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] ; " [aɪ] . [iː] . , " [ə; eɪ]['ræðər] ['ʃoʊi] ['fiːmeɪl]
" A young Woman of prepossessing appearance ; " i . e . , " A rather showy female
" 一个 年轻的 女士 的 令人着迷 外貌 ; " 我 . e . , " 一个 相当 炫耀 女性
. "
:
. "

"一位容貌姣好的年轻女子；"即，"一位颇为爱炫耀的女子。"

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['veri] ['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ; " [aɪ] . [iː] . , " [wen]
" The Police are , however , very reticent about the whole affair ; " i . e . , " When
" 这 警察 是 , 然而 , 非常 沉默寡言 关于 这 所有的 事务 ; " 我 . e . , " 什么时候
['ɪgnərəns] [ɪz] [raɪf] ,
ignorance is rife ,
无知 是 普遍存在 ,

“然而，警方对整件事却非常缄默;”也就是说，“当无知盛行时，

- [tɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [gɪv] [tʌŋ] . "
' tis folly to give tongue . "
- 的 蠢事 到 给 舌头 . "

开口说话是愚蠢的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" It is believed that the most important discoveries will result from the
" 它 是 相信 那 这 最多 重要的 发现 将要 结果 从 这
[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] ;
investigations now in progress ;
调查 现在 在 进步 ;

“人们相信，目前正在进行的调查将会带来最重要的发现;

" [aɪ] . [iː] . , " ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] :
" i . e . , " Nothing is known as to whether anything is being done :
" 我 . e . , " 没有什么 是 已知 作为 到 无论 任何事物 是 存在 完毕 :

也就是说，“目前尚不清楚是否正在采取任何行动:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃɪz] [ɔːf][ðə; ði] ['pærəgræf] , [ænd; ənd] [saʊndz] [wel] . "
but it finishes off the paragraph , and sounds well . "
但 它 完成 离开 这 段落 , 和 声音 出色地 . "

但它为这段话画上了句号，听起来也很流畅。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ɑːn][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] ,
" I am assured on the best authority ,
" 我 是 保证 在 这 最好的 权威 ,

“我从最权威的渠道获悉，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [eɪtʃ] . [es] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
that there is no truth in the rumour that H . S . H . the Prince of
那 那里 是 不 真相 在 这 谣言 那 H . S . H . 这 王子 的
- [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] ;
Katzendlenbogen has been laid up with chicken - pox ;
- 有 到过 铺设 向上 和 鸡 - 天花 ;

关于卡岑德伦博根亲王殿下患水痘卧床不起的传言毫无根据;

" [aɪ] . [iː] . , " [æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ] [nuːz] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ,
" i . e . , " As there's no news , I may as well invent some ,
" 我 . e . , " 作为 有 不 消息 , 我 可能 作为 出色地 发明 一些 ,

也就是说，“既然没有新闻，那我不如自己编造一些。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
for the sake of contradicting it . "
为了 这 清酒 的 矛盾的 它 . "

为了反驳它而反驳它。

" [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ; " [aɪ] . [iː] . , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [speɪs] [tuː; tə] [fɪl] ,
" As everybody knows ; " i . e . , " I have a certain space to fill ,
" 作为 大家 知道 ; " 我 . e . , " 我 有 一个 肯定 空间 到 充满 ,
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [seɪ] ,
and nothing new to say ,
和 没有什么 新的 到 说 ,

“众所周知;”也就是说，“我有一些话要说，但没有什么新内容可说。”

[soʊ] [aɪl] [tel] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['stɔːri] , [ɔːr] [brɪŋ] [ɪn] [mə'kɔːliz] [nuː] ['ziːləndɝ] . "

so	I'll	tell	an	ancient	story	,	or	bring	in	Macaulay's	New	Zealander	.	"
所以	患病的	告诉	一个	古老的	故事	,	或者	带来	在	麦考利	新的	西兰人	.	"

所以我会讲个古老的故事，或者介绍一下麦考利的《新西兰人》。

" [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , "

"	As	all	the	world	knows	,	"
"	作为	全部	这	世界	知道	,	"

“众所周知，”

" [ɪk'sept] [maɪ'self] ([ðə; ði] ['raɪtər]) ,

"	except	myself	(	the	writer	)	,
"	除了	我	(	这	作家	)	,

除了我自己（作者）之外，

[huː] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['væljuəb(ə)l]

who	has	met	with	the	information	for	the	first	time	in	a	most	valuable
WHO	有	遇见	和	这	信息	为了	这	第一的	时间	在	一个	最多	有价值的

[bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] . "

book	of	reference	.	"
书	的	参考	.	"

他第一次在一本极具价值的参考书中接触到这些信息。

" [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , & [siː] . ; " [aɪ] . [iː] . ,

"	We	regret	to	hear	that	,	&	c	.	;	"	i	.	e	.	,
"	我们	后悔	到	听到	那	,	&	c	.	;	"	我	.	e	.	,

“我们很遗憾听到这个消息，等等；”即，

" ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði]

"	Our	sorrow	is	tempered	by	the	fact	that	we	are	utter	strangers	to	the
"	我们的	悲哀	是	淬火	经过	这	事实	那	我们	是	说出	陌生人	到	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] ,

individual	in	question	,
个人	在	问题	,

“我们之所以感到悲伤，是因为我们与逝者素不相识。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [prə'vaidz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] -

and	that	his	or	her	affliction	provides	us	with	a	certain	amount	of	'
和	那	他的	或者	她	痛苦	提供	我们	和	一个	肯定	数量	的	-

['kɑːpi] . - "

copy	.	'	"
复制	.	-	"

他或她的苦难为我们提供了一些“素材”。

" [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] ; " [aɪ] . [iː] . , [tuː] [haɪrd] [flægz] [ænd; ənd] [æn; ən]

"	The	hall	was	tastefully	decorated	;	"	i	.	e	.	,	two	hired	flags	and	an
"	这	大厅	曾是	品味高雅	装饰	;	"	我	.	e	.	,	二	雇用	旗帜	和	一个

['evərgriːn] [huːp] .

evergreen	hoop	.
常绿	箍	.

“大厅装饰得很有品味；”例如，挂了两面租来的旗帜和一个常青树花环。

['soʊʃ(ə)l] .

Social	.
社会的	.

社会的。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] !

"	How	are	you	?	Haven't	seen	you	for	an	age	!
"	如何	是	你	?	还没有	已见	你	为了	一个	年龄	!

“你好吗？好久不见了！”

" [aɪ] . [iː] . ， " ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] . "

"	i	.	e	.	,	"	Didn't	expect	to	see	you	,	and	didn't	want	to	.	"
"	我	.	e	.	,	"	没有	预计	到	看	你	,	和	没有	想	到	.	"

“也就是说，‘没想到会见到你，也不想见到你。’”

" [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ； " [aɪ] . [iː] . ， " ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] - [deɪ] ？ -

"	Not	at	Home	;	"	i	.	e	.	,	"	Doesn't	she	know	that	I've	got	a	'	day	?	'
"	不是	在	家	;	"	我	.	e	.	,	"	不	她	知道	那	我已经	得到	一个	-	天	？	-

“不在家”；也就是说，“她难道不知道我今天有事吗？”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðen] ！ "

Not	that	I	want	to	see	her	even	then	!	"
不是	那	我	想	到	看	她	甚至	然后	！	"

即使到了那时，我也不想见到她！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .

"	Of	course	I	should	have	known	it	anywhere	.
"	的	课程	我	应该	有	已知	它	任何地方	.

“我当然应该早就知道了。”

[aɪ] [θɪŋk] [juːv] [kɔːt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [moʊst] ['wʌndərfəli] !

I	think	you've	caught	the	likeness	most	wonderfully	!
我	思考	你已经	捕捉	这	相似	最多	太棒了	！

我觉得你把人物的神韵捕捉得太棒了！

" [aɪ] . [iː] . ， " [waɪ] [ðə; ði] [duːs] ['dʌznt] [hiː; hi] [tel] [wʌn] [huːm] [its] [ment] [fɔːr; fər] ？ "

"	i	.	e	.	,	"	Why	the	deuce	doesn't	he	tell	one	whom	it's	meant	for	?	"
"	我	.	e	.	,	"	为什么	这	二	不	他	告诉	一	谁	它是	意思是	为了	？	"

“也就是说，‘他为什么不告诉别人这东西是给谁的呢？’”

" [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ； " [aɪ] . [iː] . ， " [noʊ] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [kaʊnt] [æz; əz]

"	Small	and	early	;	"	i	.	e	.	,	"	No	supper	,	and	something	which	will	count	as
"	小的	和	早期的	;	"	我	.	e	.	,	"	不	晚餐	,	和	某物	哪个	将要	数数	作为

- [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

'	a	party	,
-	一个	派对	,

“规模小且时间早；”即，“不设晚餐，而且不能算是‘聚会’，

- [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l][kɔːst][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

'	at	the	least	possible	cost	and	trouble	.
-	在	这	至少	可能的	成本	和	麻烦	.

以尽可能低的成本和麻烦。

" [θiˈætrɪk(ə)l] .

"	Theatrical	.
"	戏剧	.

“戏剧。

" [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [rɪ'grets] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənts] ,

"	The	Management	regrets	that	,	owing	to	previous	arrangements	,
"	这	管理	遗憾	那	,	欠款	到	以前的	安排	,

“管理层遗憾地表示，由于之前的安排，

[ðə; ði] [piːs] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪð'drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˌpɑːpju'lærəti] ; " [aɪ] . [iː] . ，

the	piece	must	be	withdrawn	in	the	height	of	its	popularity	;	"	i	.	e	.	,
这	片	必须	是	撤回	在	这	高度	的	它是	人气	；	"	我	.	e	.	,

作品必须在最受欢迎的时候撤回；也就是说，

" [nɑːt] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ['kʌmpəni] ['fɪrfəli] [ɪk'spensɪv] , ['suːnər] [wiː; wi] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['betər]
" **Not** **drawing** **a** **shilling** **,** **company** **fearfully** **expensive** **,** **sooner** **we** **shut** **up** **the** **better**
" 不是 绘画 一个 先令 , 公司 恐惧地 昂贵的 , 很快 我们 关闭 向上 这 更好的
. "
: "
. "

"一分钱也赚不到，公司收费贵得吓人，我们越早闭嘴越好。"

" [haʊs] [fʊl] !
" **House** **full** **!**
" 房子 满的 !

"满屋子了！"

['mʌni] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['naɪtli] ; " [aɪ] . [iː] . , [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['peɪpər] ,
Money **turned** **away** **nightly** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,** **Crammed** **with** **paper** **,**
钱 转向 离开 每晚 ; " 我 . e . , 拥挤 和 纸 ,

每晚都有钱被拒收；"也就是说，里面塞满了纸，

[tuː] ['pɝːsənz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [pɪt] [wɜːr; wər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
two **persons** **who** **wanted** **to** **pay** **for** **pit** **were** **refused** **admission** **by** **way** **of**
二 人 WHO 通缉 到 支付 为了 坑 是 拒绝 入学 经过 方式 的
['ædvərtaɪzɪŋ] .
advertising **.**
广告 .

两名想付费进入矿坑的人因广告宣传而被拒绝入内。

" [ðə; ði] [nuː] [pleɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [prə'duːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] [ə; eɪ] [west] [end]
" **The** **new** **Play** **will** **probably** **be** **produced** **during** **the** **Summer** **at** **a** **West** **End**
" 这 新的 玩 将要 大概 是 生产 期间 这 夏天 在 一个 西方 结尾
['θiːətər] ;
Theatre **;**
剧院 ;

"这部新剧很可能会在夏季于伦敦西区的一家剧院上演；

" [aɪ] . [iː] . , " [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmədi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] ['evri] ['mænɪdʒər] [ɪn]
" **i** **.** **e** **.** **,** " **The** **author** **has** **had** **his** **comedy** **returned** **by** **every** **Manager** **in**
" 我 . e . , " 这 作者 有 有 他的 喜剧 返回 经过 每一个 经理 在
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

也就是说，"作者的喜剧作品被伦敦的每一位经理都退回来了。"

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] - [ɔːl'ðoʊ] ['eksələnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skersli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]
with **the** **remark** **,** **that** **'** **although** **excellent** **,** **it** **is** **scarcely** **suited** **to** **his** **present**
和 这 评论 , 那 - 虽然 出色的 , 它 是 几乎 适合 到 他的 展示
['kʌmpəni] . -
company **.** **'**
公司 . -

他评论说："虽然很好，但不太适合他现在的同事。"

" - .
" **Platformulars** **.**
" - .

"平台型产品。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" **It** **would** **ill** **become** **me** **,** **after** **the** **able** **and** **eloquent** **speech** **of** **your**
" 它 会 患病的 变得 我 , 后 这 有能力的 和 雄辩 演讲 的 你的
['tʃermən] ;
Chairman **;**
主席 ;

"在你们主席发表了如此精彩雄辩的演讲之后，我若发言，实在有失身份；

" [aɪ] . [iː] . , " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'taɪərd] ['tʃiːzˌmʌŋgər] [huː] [tɔːkt]
" i . e . , " What on earth is the name of that retired cheesemonger who talked
" 我 . e . , " 什么 在 地球 是 这 姓名 的 那 退休 奶酪商 WHO 谈话
['rʌbɪʃ] ,
rubbish ,
垃圾 ,

也就是说，“那个胡说八道的退休奶酪商到底叫什么名字来着？”

[ænd; ənd] [ˌmɪsprə'naʊnst] [maɪ] [neɪm] ? "
and mispronounced my name ? "
和 发音错误 我的 姓名 ? "

还念错了我的名字?

" [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['splendɪd] ['miːtɪŋ] ; " [aɪ] . [iː] . , " [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðoʊz] [bæk]
" When I look at this splendid meeting ; " i . e . , " I wonder why those back
" 什么时候 我 看 在 这 灿烂 会议 ; " 我 . e . , " 我 想知道 为什么 那些 后退
[bentʃiz] [ɑːr; ər] ['empti] .
benches are empty .
长椅 是 空的 .

“当我看到这场精彩的会议时；”也就是说，“我想知道为什么后排的座位是空的。

[sʌm; səm] ['bʌŋglɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] , [æz; əz]['juːʒuəl] . "
Some bungling on the part of the Secretary , as usual . "
一些 笨拙 在 这 部分 的 这 秘书 , 作为 通常 . "

和往常一样，部长又犯了一些低级错误。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['leɪtər][ɑːn] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" I shall have to return to this subject later on ; " i . e . ,
" 我 将 有 到 返回 到 这 主题 之后 在 ; " 我 . e . ,

“我以后还得再讨论这个问题；”也就是说，

" [kɑːnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
" Can't remember anything more at present . "
" 不能 记住 任何事物 更多的 在 展示 . "

“目前暂时想不起其他事了。”

" [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][wɜːrk] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ; " [aɪ] . [iː] . , " [mʌst; məst][seɪ] - ['ʃoʊldər] [tuː; tə]
" If we all work shoulder to shoulder ; " i . e . , " Must say ' shoulder to
" 如果 我们 全部 工作 肩膀 到 肩膀 ; " 我 . e . , " 必须 说 - 肩膀 到
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“如果我们肩并肩工作；”也就是说，“必须说‘肩并肩’，

- [ɔːr] - ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , - [ɔːr] , - [liːv] [noʊ][stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] , - [ɪn] ['evri] [spiːtʃ] .
' or ' shoulders to the wheel , ' or , ' leave no stone unturned , ' in every speech .
- 或者 - 肩膀 到 这 车轮 , - 或者 , - 离开 不 石头 未翻阅 , - 在 每一个 演讲 .

在每篇演讲中，都会出现“齐心协力”、“不遗余力”等字眼。

" ['wɝːkmənz] .
" Workmen's .
" 工人的 .

“工人的。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] !
" Well , I don't care if I do !
" 出色地 , 我 不 关心 如果 我 做 !

“好吧，我不在乎我是否这样做！”

" [aɪ] . [iː] . ,
" i . e . ,
" 我 . e . ,

“IE，

" ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][stænd]
" **Haven't had a drink for half an hour — waiting for you to stand**
" 还没有 有 一个 喝 为了 一半 一个 小时 — 等待 为了 你 到 站立
[triːt] [ðɪs] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] . "
treat this ten minutes past . "
对待 这 十 分钟 过去的 . "

"我已经半个小时没喝水了——等你过来请我喝上一口，这十分钟过去了。"

" [ɑː] ! ['hiːz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][ɪz] , ['evri] ['hɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **Ah ! he's a Gentleman , he is , every hinch of him !**
" 啊 ! 他是 一个 绅士 , 他 是 , 每一个 欣奇 的 他 !

"啊！他真是个绅士，浑身上下都是！"

" [aɪ] . [iː] . , [hiː; hi][hæz; həz] " ['pɑːrtɪd] " ['friːli] , [ɔːr] " [tɪpt] " ['lɪbərəli] .
" **i . e . , He has " parted " freely , or " tipped " liberally .**
" 我 . e . , 他 有 " 分手了 " 自由 , 或者 " 倾斜 " 慷慨地 .

也就是说，他慷慨地"分给"了，或者"慷慨地"给了小费。

" ['hiːz] [ə'baʊt][æz; əz]['stɪndʒi][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ; " [aɪ] . [iː] . , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]
" **He's about as stingy as they make ' em ; " i . e . , He has declined to**
" 他是 关于 作为 小气 作为 他们 制作 - 呃 ; " 我 . e . , 他 有 拒绝 到
[biː; bi] - [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] .
be abominally overcharged .
是 - 收费过高 .

"他非常吝啬；"也就是说，他拒绝被漫天要价。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wɑːts] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , ['gʌvnər] ? " [aɪ] . [iː] . ,
" **Could you tell me wot's about the right time , Guv'nor ? " i . e . ,**
" 可以 你 告诉 我 什么? 关于 这 正确的 时间 , 州长 ? " 我 . e . ,

"您能告诉我现在大概什么时候合适吗，老大？"

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [taɪm][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ʌp][sʌm; səm] [mɔːr] [bɪr] ?
" **Isn't it about time to send me up some more beer ?**
" 不是 它 关于 时间 到 发送 我 向上 一些 更多的 啤酒 ?

"是不是该给我再送点啤酒上来了？"

" ['ædvərtaɪzɪŋ] .
" **Advertising .**
" 广告 .

"广告。

" [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌrekə'mend] ; " [aɪ] . [iː] . , " ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] . "
" **A Lady is desirous of recommending ; " i . e . , " Getting rid of . "**
" 一个 女士 是 渴望 的 推荐 ; " 我 . e . , " 获得 摆脱 的 . "

"一位女士渴望推荐；"即"摆脱"。

" [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ; " [aɪ] . [iː] . , " ['mɪstər] . [brʊks] ([ʌv; əv]
" **The Property of a Gentleman going abroad ; " i . e . , " Mr . Brooks (of**
" 这 财产 的 一个 绅士 去 国外 ; " 我 . e . , " 先生 . 布鲁克斯 (的
['ʃefiːld]) . "
Sheffield) . "
谢菲尔德) . "

"一位即将出国的绅士的财产；"即"谢菲尔德的布鲁克斯先生"。

" ['oʊnɚz] [soʊl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] " — [aɪ] . [iː] . , " [ðə; ði][wʌn][hiː; hi]
" **Owner's sole Reason for parting with him is " — i . e . , " The one he**
" 所有者的 唯一 原因 为了 离别 和 他 是 " — 我 . e . , " 这 一 他
[əu'mits][tuː; tə]['menʃ(ə)n] .
omits to mention .
省略 到 提到 .

"老板与他分道扬镳的唯一原因是"——即"他没有提及的原因"。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)

"(待续。)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [ɔːl] [sɪks] [ænd; ənd] [ˈsevnz] .
THE HOUSE OF COMMONS ALL SIXES AND SEVENS .
这 房子 的 公共领域 全部 六 和 七 .

下议院全是六七分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

" [oʊ] [rer] - [ben] - !
" O RARE ' BEN ' !
" 哦 稀有的 - 本 - !

"哦，罕见的'本'!

" [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktɝz] [bəˈnevələnt] [fʌnd] ,
" In aid of The Actor's Benevolent Fund ,
" 在 援助 的 这 演员的 仁慈 基金 ,

"为了支持演员慈善基金，

[ðə; ði] [ˈɜːrvɪŋ] [ˈæmətər] [drəˈmætɪk] [klʌb] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˈhenri]
the Irving Amateur Dramatic Club are going to give a performance of Henry
这 欧文 业余 戏剧性 俱乐部 是 去 到 给 一个 表现 的 亨利
[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

欧文业余戏剧俱乐部将演出话剧《亨利四世》。

([pɑːrt][aɪ] .) , [æt; ət][ðə; ði][laɪˈsiːəm] [ˈθiːətər] , [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [mɑːrtʃ] - , [wen] [ɪn]
(Part I .) , at the Lyceum Theatre , Saturday afternoon , March 29 , when in
(部分 我 .) , 在 这 利塞姆 剧院 , 周六 下午 , 行进 - , 什么时候 在
[ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] .
consequence of H . R . H .
结果 的 H . 拉 . H .

（第一部分），于3月29日星期六下午在莱西姆剧院举行，因陛下

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] [ˈhævɪŋ] [əˈkɔːd] [hɜːr; hər] [ˈgreɪʃəs] [ˈpeɪtrənɪdʒ] ,
The Princess of Wales having accorded her gracious patronage ,
这 公主 的 威尔士 拥有 同意 她 亲切 赞助 ,

威尔士王妃给予了她慷慨的赞助，

[ðə; ði] [welʃ] [sɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] [sʌŋ] [baɪ] [mɪs] [ˈelənə; -nɔː] [ˈriːz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
the Welsh song will be sung by Miss Eleanor Rees on the stage ,
这 威尔士语 歌曲 将要 是 唱 经过 错过 埃莉诺 里斯 在 这 阶段 ,

威尔士歌曲将由埃莉诺·里斯小姐在舞台上演唱。

[æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈmɔːtimə] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [məˈloʊdiəs] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪm] [ænd; ənd] [ˈriːz]
as Lady Mortimer , which will be a melodious illustration of rhyme and Rees
作为 女士 莫蒂默 , 哪个 将要 是 一个 悦耳动听 插图 的 韵 和 里斯
- [ɑːn] .
- on .
- 在 .

就像莫蒂默夫人一样，这将是一首优美的韵律诗和里斯昂诗。

[ðə; ði]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] [əˈpiəriŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktər] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

The	Amateurs	appearing	for	the	Actors	is	as	it	should	be	.
这	业余爱好者	出现	为了	这	演员	是	作为	它	应该	是	.

业余演员代替专业演员出场是理所当然的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪz] ['henri] , [nɑːt][ðə; ði] [fɔːrθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ,

The	President	of	the	Club	is	Henry	,	not	the	Fourth	,	but	the	First	,
这	总统	的	这	俱乐部	是	亨利	,	不是	这	第四	,	但	这	第一的	,

俱乐部的会长是亨利，不是第四代，而是第一代。

[ɪˈklept] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪs] , [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] ['vɜːrtʃʊ] , [ɪz]['mɪstər] . ['dʒʌstɪn]

yclept	Henry	Irving	,	and	the	Vice	,	with	numberless	virtues	,	is	Mr	.	Justin
yclept	亨利	欧文	,	和	这	副	,	和	无数	美德	,	是	先生	.	贾斯汀

[məˈkɑːrθi] ,

McCarthy	,
麦卡锡	,

编剧是亨利·欧文，而拥有无数美德的副手是贾斯汀·麦卡锡先生。

[em] . [piː] . , [huːm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒʌstɪn]['peɪtər] ([nɑːt]['dʒʌstɪn]['mɑːrtər]) ,

M	.	P	.	,	whom	if	it	be	Justin	Pater	(	not	Justin	Martyr	)	,
M	.	P	.	,	谁	如果	它	是	贾斯汀	帕特	(	不是	贾斯汀	烈士	)	,

MP，如果是贾斯汀·帕特（不是贾斯汀·马蒂尔）的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['spektəklz] [ɪn][ðə; ði]['tævərn] [siːn] , [æz; əz]['frænsɪs][ðə; ði]

we	should	like	to	have	seen	in	spectacles	in	the	Tavern	Scene	,	as	Francis	the
我们	应该	喜欢	到	有	已见	在	眼镜	在	这	酒馆	场景	,	作为	弗朗西斯	这

[drɔːr] ,

Drawer	,
抽屉	,

我们本想在酒馆场景的眼镜中看到弗朗西斯·德·拉德，

— [ə; eɪ] [drɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪˈmens] [əˈtrækʃ(ə)n] .

—	a	drawer	would	have	been	an	immense	attraction	.
—	一个	抽屉	会	有	到过	一个	巨大	景点	.

——如果有个抽屉，那将会是一件非常吸引人的东西。

[ɪf] ['dʒʌstɪn]['dʒuːniər][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [drɔːr] , [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbld] .

If	Justin	Junior	could	play	the	other	Drawer	,	the	attraction	would	be	doubled	.
如果	贾斯汀	初级	可以	玩	这	其他	抽屉	,	这	景点	会	是	双倍	.

如果小贾斯汀能扮演另一个抽屉，那么吸引力将会翻倍。

" [ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] !

"	Sure	such	a	pair	!
"	当然	这样的	一个	一对	!

"真是绝配啊！"

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][dʒest][ɪn] [tuː] [ʃeikˈspiəriən] [ə; eɪ] ['mænər] .

"	But	we	must	not	jest	in	too	Shakspearian	a	manner	.
"	但	我们	必须	不是	笑话	在	也	莎士比亚式	一个	方式	.

但是我们不能用莎士比亚式的幽默方式开玩笑。

[wiː; wi][hoʊp][ðə; ði] ['æktər] - [bəˈnevələnt] [wɪl] ['benɪfɪt] ['lɑːrdʒli] [baɪ][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	hope	the	Actors	'	Benevolent	will	benefit	largely	by	the	acting	of	the
我们	希望	这	演员	-	仁慈	将要	益处	很大程度上	经过	这	表演	的	这

[bəˈnevələnt] ['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] .

Benevolent	Amateurs	.
仁慈	业余爱好者	.

我们希望演员慈善基金会能从业余慈善家的表演中受益匪浅。

[let] [ðə; ði] [bəˈnevələnt] ['pʌblɪk] [tuː] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .

Let	the	Benevolent	Public	too	go	and	see	Henry	IV	.
让	这	仁慈	民众	也	去	和	看	亨利	第四	.

也让仁慈的公众去看看亨利四世吧。

([pɑːrt] 1st) , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] " [pɑːrt][fɜːrst] .

(	Part	1st	)	,	and	let	them	"	part	first	.
(	部分	1st	)	,	和	让	他们	"	部分	第一的	.

（第一部分），让他们"先说"。

" [noʊt] ([baɪ][wʌn] [huː] ['dʌznt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [frentʃ]) .

"	Note	(	by	One	who	doesn't	pretend	to	know	French	)	.
"	笔记	(	经过	一	WHO	不	假装	到	知道	法语	)	.

"注（由一位不懂法语的人撰写）。

[ðə; ði][taɪrɑːrd]['kæbɪnət] ['kudnt] [goʊ][ɑːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [taɪrɑːrd] ! !

The	Tirard	Cabinet	couldn't	go	on	,	because	it	was	too	Tirard	!	!
这	蒂拉尔	内阁	不能	去	在	,	因为	它	曾是	也	蒂拉尔	!	!

蒂拉尔内阁无法继续下去了，因为它太蒂拉尔了！

[ɑːr'tɪstɪk] - .

ARTISTIC	POSTPRANDIALISM	.
艺术	-	.

艺术后餐后主义。

['peɪntər] .

Painter	.
画家	.

画家。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	I	hope	I	shall	have	the	pleasure	of	hearing	you	play	to	-	night	!
"	我	希望	我	将	有	这	乐趣	的	听力	你	玩	到	-	夜晚	!

"我希望今晚能有幸聆听您的演奏！"

" [mjuˈzɪʃ(ə)n] .

"	Musician	.
"	音乐家	.

"音乐家。

" [ɑːx] , [noʊ] !

"	Ach	,	no	!
"	ach	,	不	!

"啊，不！

['æftər] ['tɪnər] , ['mjuːzɪk][ɪz] - !

After	Tinner	,	Music	is	tiscosting	!
后	锡匠	,	音乐	是	-	!

继《Tinner》之后，音乐开始收费了！

[let] [ˌjuː 'es][ˌsiː 'oʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['zeɪ] - - - — [jɑː] ?

Let	us	co	round	and	look	at	ze	putiful	Bictures	togezzer	—	ja	?
让	我们	合作	圆形的	和	看	在	泽	-	-	-	—	是	?

让我们一起来看看这些糟糕的图片吧?

" ['peɪntər] .

"	Painter	.
"	画家	.

"画家。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

['pɪktʃərz] !

Pictures	!
图片	!

图片！

['æftər] ['dɪnər] !
After **Dinner** **!**
后 晚餐 !

晚餐后!

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] [meɪks] [ˌem 'i:] [sɪk] !
The **very** **idea** **makes** **me** **sick** **!**
这 非常 主意 制作 我 生病的 !

光是想到这个我就觉得恶心!

" [['eksiʌnt] , [tu:; tə] [pleɪ] ['poʊkər] .]
" **[** **Exeunt** **,** **to** **play** **Poker** **.** **]**
" [退场 , 到 玩 扑克 .]

[退场，去玩扑克。]

[ðə; ði] [nu:] ['æməzɑ:n] .
THE **NEW** **AMAZON** **.**
这 新的 亚马逊 .

新亚马逊。

[raɪd] - [ə; eɪ] - [kɑ:k] [hɔ:rs]
Ride **-** **a** **-** **cock** **horse**
骑 - 一个 - 公鸡 马

骑公鸡

[tu:; tə] ['bænbəri] [krɔ:s] ,
To **Banbury** **Cross** **,**
到 班伯里 叉 ,

前往班伯里十字路口

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]
To **see** **a** **young** **Lady**
到 看 一个 年轻的 女士

去看一位年轻女士

[ə; eɪ] - ['strædl] , [oʊkɔrs] .
A **-** **straddle** **,** **o'course** **.**
一个 - 跨骑 , 当然 .

当然是A字骑姿。

[ɪf] [ðə; ði] [nu:] ['noʊʃ(ə)n]
If **the** **new** **notion**
如果 这 新的 概念

如果新概念

['veri] [fɑ:r][goʊz] ,
Very **far** **goes** **,**
非常 远的 去 ,

非常远，

[wʌt] [ʃi:l] [du:][nekst]
What **she'll** **do** **next**
什么 壳 做 下一个

她接下来会做什么

['noʊbɑ:di] [noʊz] .
Nobody **knows** **.**
无人 知道 .

没人知道。

[spek'tækjələr] . — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [gests] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lɪvəri] ['dɪnər] — ([ʊx；ɜː] !

Spectacular	**.**	**—**	**How**	**is**	**it**	**that**	**among**	**the**	**guests**	**at**	**the**	**Livery**	**Dinner**	**—**	**(**	**ugh**	**!**
壮观的	.	—	如何	是	它	那	之中	这	客人	在	这	涂装	晚餐	—	(	啊	!

['hɔːrɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

horrid	**expression**	**!**
可怕的	表达	!

精彩绝伦。——为什么在马厩晚宴的宾客中——（呃！可怕的表情！）

[jet] [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['wɔznt] [mɔːr] ['lɪvəri] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti]

Yet	**I**	**dare**	**say**	**the**	**dinner**	**wasn't**	**more**	**livery**	**than**	**any**	**other**	**City**
然而	我	敢	说	这	晚餐	不是	更多的	涂装	比	任何	其他	城市

但我敢说，这场晚宴并不比其他任何一场城市晚宴更像伦敦的制服晚宴。

['bæŋkwɪt]) — [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l]['meɪkɚz] - ['kʌmpəni] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

banquet	**)**	**—**	**of**	**the**	**Spectacle**	**Makers**	**'**	**Company**	**,**	**were**	**not**	**to**	**be**	**found**
宴会	)	—	的	这	奇观	创客	-	公司	,	是	不是	到	是	成立

[ɔː'gʌstəs] - ,

Augustus	**Druriolanus**	**,**
奥古斯都	-	,

宴会）——眼镜制造商公司的，却找不到奥古斯都·德鲁里奥兰努斯，

[kwaɪt][ðə; ðɪ][best]['spektək(ə)l]['meɪkər][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv]

quite	**the**	**best**	**spectacle**	**maker**	**in**	**London**	**,**	**and**	**that**	**from**	**among**	**the**	**list**	**of**
相当	这	最好的	奇观	制造商	在	伦敦	,	和	那	从	之中	这	列表	的

[toʊst] [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

toasts	**as**	**reported**	**,**
祝酒	作为	据报道	,

他是伦敦最好的眼镜制造商之一，而且，据报道，在祝酒词列表中，他也是其中之一。

[ɑːrt] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['drɑːmə][wɜːr; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ?

Art	**,**	**Literature**	**,**	**and**	**the**	**Drama**	**were**	**omitted**	**?**
艺术	,	文学	,	和	这	戏剧	是	省略	?

艺术、文学和戏剧被忽略了吗?

[θruː] [wʌt] ['spektəklz] [duː][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l]['meɪkɚz] [siː] ?

Through	**what**	**spectacles**	**do**	**the**	**Spectacle**	**Makers**	**see**	**?**
通过	什么	眼镜	做	这	奇观	创客	看	?

眼镜制造者透过怎样的眼镜来看世界?

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt]['væljuəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət] ['kæntərˌberi] . — [ɪf] [krə'meɪʃn] [hæd; həd]

Reflection	**on**	**the**	**Recent**	**Valuable**	**Discovery**	**at**	**Canterbury**	**.**	**—**	**If**	**cremation**	**had**
反射	在	这	最近的	有价值的	发现	在	坎特伯雷	.	—	如果	火葬	有

[bɪn] [ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ɪn] - [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['læŋtən]

been	**the**	**practice**	**in**	**1228**	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**	**remains**	**of**	**Stephen**	**Langton**
到过	这	实践	在	-	那里	会	有	到过	不	遗迹	的	史蒂芬	兰顿

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	**-**	**day**	**.**
到	-	天	.

对坎特伯雷近期一项重要发现的反思——如果 1228 年实行火葬，那么今天就不会有斯蒂芬·兰顿的遗骸了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['treʒərz] , [hɪ'stɔːrɪkli]

Without	**the**	**remains**	**of**	**the**	**Archbishop**	**,**	**is**	**it**	**likely**	**that**	**the**	**treasures**	**,**	**historically**
没有	这	遗迹	的	这	大主教	,	是	它	可能	那	这	宝藏	,	历史

[soʊ]['væljuəb(ə)l] ,

so	**valuable**	**,**
所以	有价值的	,

如果没有大主教的遗骸，这些历史上价值连城的珍宝还能保存下来吗?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

would	**have**	**been**	**permitted**	**to**	**come**	**down**	**to**	**us**	**?**
会	有	到过	允许	到	来	向下	到	我们	?

他们会被允许下来到我们这里吗?

['mɪstər] . [siː] . [em] . ['wʊdfɝd] [hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst]

Mr	**.**	**C**	**.**	**M**	**.**	**Woodford**	**has**	**just**	**brought**	**out**	**a**	**book**	**entitled**	**A**	**Naturalist**
先生	.	C	.	M	.	伍德福德	有	只是	带来	出去	一个	书	标题	一个	博物学家

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hed] ['hʌntərz] .

among	**the**	**Head**	**Hunters**	**.**
之中	这	头	猎人	.

CM Woodford 先生刚刚出版了一本名为《猎头族中的博物学家》的书。

[ə'hemˌə'həm] !

Ahem	**!**
嗯	!

咳!

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [naɪs] .

It	**doesn't**	**sound**	**nice**	**.**
它	不	声音	好的	.

听起来不太好。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][proʊ'kjʊrəbl][æt; ət] ['evri] ['herˌdrɛsərz] ?

Is	**it**	**procurable**	**at**	**every**	**hairdresser's**	**?**
是	它	可采购	在	每一个	理发师	?

每家理发店都能买到吗?

" ['betərmənt] , " — [wel] - [ment] .

"	**Betterment**	**,**	**"**	**—**	**Well**	**-**	**meant**	**.**
"	改善	,	"	—	出色地	-	意思是	.

“改善”，——出发点是好的。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	**OF**	**PARLIAMENT**	**.**
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	**FROM**	**THE**	**DIARY**	**OF**	**TOBY**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [meɪ] [naɪn] . — [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [greɪt] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['wɪndbæg]

House	**of**	**Commons**	**,**	**May**	**9**	**.**	**—**	**This**	**has**	**been**	**great**	**occasion**	**for**	**Windbag**
房子	的	公共领域	,	可能	9	.	—	这	有	到过	伟大的	场合	为了	空谈者

['sekstən] .

Sexton	**.**
塞克斯顿	.

下议院，5月9日——这对爱说闲话的塞克斯顿来说是个绝佳的机会。

[ɪk'sɛld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] ['juːsf(ə)l][ɔːr]['juːzəb(ə)l] .

Excelled	**himself**	**,**	**and**	**there**	**is**	**no**	**other**	**point**	**of**	**comparison**	**useful**	**or**	**usable**	**.**
表现出色	他自己	,	和	那里	是	不	其他	观点	的	比较	有用	或者	可用	.

他超越了自己，没有其他任何可以比较的参照点。

['sɔndɝsən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [teɪks] ['frendli] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ['ɑːpəzɪt] ,

Saunderson	**,**	**who**	**always**	**takes**	**friendly**	**views**	**of**	**his**	**countrymen**	**opposite**	**,**
桑德森	,	WHO	总是	需要	友好的	浏览	的	他的	同胞们	对面的	,

桑德森总是对对面的同胞抱有友好的看法，

[pliːdz] [ðæt] ['sɛkstənz] - [ɪz]['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

pleads	**that**	**Sexton's**	**windbaggism**	**is**	**partly**	**due**	**to**	**his**	**birth**	**.**
恳求	那	教堂司事的	-	是	部分	到期的	到	他的	出生	.

辩称塞克斯顿的夸夸其谈部分是由于他的出身造成的。

[ɪn]['aɪərlənd] , [hi:; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ][maɪl][ɪz][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

In	Ireland	,	he	assures	me	,	a	mile	is	longer	than	in	other	parts	of	the
在	爱尔兰	,	他	保证	我	,	一个	英里	是	更长	比	在	其他	部分	的	这

['empaɪər] ;

Empire	;
帝国	;

他向我保证，在爱尔兰，一英里比帝国其他地方的一英里要长；

[ænd; ənd][soʊ] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kɜ:rn(ə)l] [pli:dz] ,

and	so	,	kind	-	hearted	Colonel	pleads	,
和	所以	,	种类	-	心地	上校	恳求	,

于是，心地善良的上校恳求道：

[sʌm; səm] [ə'laʊəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər]['sekstən] [wen] [hi:; hi][gets][ɑ:n][ðə; ði] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl]

some	allowance	should	be	made	for	Sexton	when	he	gets	on	the	oratorical
一些	津贴	应该	是	制成	为了	塞克斯顿	什么时候	他	获得	在	这	演说

[træmp] .

tramp	.
流浪汉	.

当塞克斯顿开始他的演说之旅时，应该对他有所宽容。

[ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] ,

That's	all	very	well	;	but	,
那就是	全部	非常	出色地	;	但	,

这当然很好；但是，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][tɔ:k] [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ɪn][ə; eɪ][soʊ] - [kɔ:ld] [dɪ'beɪt] ,

for	a	man	to	talk	two	hours	and	three	-	quarters	in	a	so	-	called	Debate	,
为了	一个	男人	到	讲话	二	小时	和	三	-	四分之一	在	一个	所以	-	称为	辩论	,

一个人在所谓的辩论中滔滔不绝地讲了两个多小时，

[ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['tendənsi] [tɔ:rdz] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

is	even	more	than	the	national	tendency	towards	exaggeration	illustrated	by	the
是	甚至	更多的	比	这	国家的	趋势	向	夸张	插图	经过	这

['aɪrɪʃ] [maɪl] [wɪl] [ɪk'skju:s] .

Irish	mile	will	excuse	.
爱尔兰	英里	将要	原谅	.

爱尔兰英里所体现的民族夸张倾向甚至超过了人们所能容忍的程度。

[waɪ] ['kudnt] ['sekstən][hæv; həv] ['wɪndˌbægd] [ɑ:n][sʌm; səm] [deɪ] [ʌv; əv][læst] [wi:k] ?

Why	couldn't	Sexton	have	windbagged	on	some	day	of	last	week	?
为什么	不能	塞克斯顿	有	风袋	在	一些	天	的	最后的	星期	?

为什么塞克斯顿不能在上周的某一天放放屁呢?

[sə'poʊz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Suppose	,	for	example	,
认为	,	为了	例子	,

例如，假设

[hɪz; ɪz][self] - ['sækrifaisɪŋ] [frendz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər]

his	self	-	sacrificing	friends	had	made	a	House	for	him	at	a	quarter
他的	自己	-	牺牲	朋友们	有	制成	一个	房子	为了	他	在	一个	四分之一

[tu:; tə][naɪn][ɑ:n]['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

to	nine	on	Friday	night	,
到	九	在	星期五	夜晚	,

周五晚上7点45分，他那些无私奉献的朋友们为他准备了一间房子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ? — [ɔːr][ɑːn]

and	he	had	then	talked	for	three	hours	and	a	quarter	?	—	or	on
和	他	有	然后	谈话	为了	三	小时	和	一个	四分之一	?	—	或者	在

['wenzdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

Wednesday	there	was	opportunity	;
周三	那里	曾是	机会	;

他当时讲了三个多小时？——或者说，星期三有机会；

[waɪlst] ['oʊpənɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ɔːr] ['θɜːrzdeɪ] .

whilst	openings	might	have	been	made	on	Tuesday	or	Thursday	.
而	开口	可能	有	到过	制成	在	周二	或者	周四	.

虽然开业时间可能是在周二或周四。

" [noʊ] , ['toʊbi] , " [sed] ['sekstən] , [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [ɪn] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd]

"	No	,	Toby	,	"	said	Sexton	,	when	I	suggested	this	in	interests	of	House	and
"	不	,	托比	,	"	说	塞克斯顿	,	什么时候	我	建议	这	在	兴趣	的	房子	和

['pʌblɪk] [taɪm] ,

public	time	,
民众	时间	,

"不，托比，"塞克斯顿在我出于众议院和公共时间的考虑提出这个建议时说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['feloʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] .

"	you're	a	well	-	meaning	fellow	,	but	you	don't	understand	everything	.
"	你是	一个	出色地	-	意义	同伴	,	但	你	不	理解	一切	.

"你是个好心人，但你不可能什么都明白。"

[juː; jʊ] [siː] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɔːl]['prɪnsəp(ə)l][men][stænd][ɔːf] [tɪl] [ðə; ðiː][læst] [deɪ] .

You	see	in	debate	of	this	kind	all	principal	men	stand	off	till	the	last	day	.
你	看	在	辩论	的	这	种类	全部	主要的	男人	站立	离开	直到	这	最后的	天	.

你看，在这种辩论中，所有主要人物都会坚持到最后一刻。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['twɪŋkəld] [ɑːn] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv][læst] [wiːk] ,

We	might	have	twinkled	on	several	days	of	last	week	,
我们	可能	有	闪烁	在	一些	天	的	最后的	星期	,

上周有好几天我们都可能闪闪发光，

[bʌt; bət][wiː; wi][prɪ'fɜːr][tuː; tə] ['kɔːrəskeɪt] [ɑːn][læst] [naɪt] .

but	we	prefer	to	coruscate	on	last	night	.
但	我们	更喜欢	到	焕发	在	最后的	夜晚	.

但我们更愿意回顾昨晚的精彩瞬间。

[ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] ; [wɪps] [aʊt] ; [kraʊdz] [ɪn] ; [ɪk'saɪtmənt] ['evriwer] .

Sure	of	an	audience	;	Whips	out	;	crowds	in	;	excitement	everywhere	.
当然	的	一个	观众	;	鞭子	出去	;	人群	在	;	激动	到处	.

确信观众众多；掏出鞭子；人群涌入；到处都热闹非凡。

[aɪ][ænd; ənd] ['hɑːkət] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ænd; ənd] ['bælfuə] , [ɔːl] [seɪv] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər]

I	and	Harcourt	,	and	Chamberlain	,	and	Balfour	,	all	save	ourselves	for
我	和	哈考特	,	和	管家	,	和	贝尔福	,	全部	节省	我们自己	为了

[ðə; ðiː][læst] [naɪt] .

the	last	night	.
这	最后的	夜晚	.

我和哈考特、张伯伦、贝尔福都把精力留到了最后一晚。

[kɑːnt] [ɔːl] [spiːk] , [pər'hæps] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ][get][ɑːn][fɜːrst] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər]

Can't	all	speak	,	perhaps	,	especially	if	I	get	on	first	:	but	they	must	take	their
不能	全部	说话	,	也许	,	尤其	如果	我	得到	在	第一的	:	但	他们	必须	拿	他们的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

或许不是每个人都能发言，尤其是如果我先发言的话：但他们必须抓住这个机会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

With	the	Universe	waiting	and	listening	for	me	,	other	things	and	other
和	这	宇宙	等待	和	聆听	为了	我	,	其他	事物	和	其他

['piːp(ə)l][mʌst; məst][stænd][ə'saɪd] .

people	must	stand	aside	.
人们	必须	站立	旁边	.

宇宙在等待和倾听我，其他人和事都必须让路。

['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

Very	serious	thing	to	disappoint	the	Universe	.
非常	严肃的	事物	到	辜负	这	宇宙	.

让宇宙失望是非常严重的事情。

" [soʊ]['sekstən] , ['raɪzɪŋ][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪndbæg] [kən'viːniəntli] [dɪ'spoʊzd]

"	So	Sexton	,	rising	at	five	o'clock	,	with	the	windbag	conveniently	disposed
"	所以	塞克斯顿	,	上升	在	五	点钟	,	和	这	空谈者	方便	处置

['ʌndər][ɑːrm] ,

under	arm	,
在下面	手臂	,

“于是，塞克斯顿五点钟起床，腋下方便地夹着风袋，

[pʌmpt] [ænd; ənd] [pʌmpt] [ə'weɪ][fɔːr; fər] [tuː] ['mɔːrt(ə)l]['aʊərz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [θriː] -

pumped	and	pumped	away	for	two	mortal	hours	,	and	an	odd	three	-
泵	和	泵	离开	为了	二	凡人	小时	,	和	一个	奇怪的	三	-

['kwɔːrtərz] [ðæt] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] .

quarters	that	seemed	more	than	mortal	.
四分之一	那	似乎	更多的	比	凡人	.

连续抽水两个小时，外加一个奇怪的四分之三小时，感觉比正常时间还要长。

- ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ; ['ɑːrθər] ['bælfuə] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [ɪm] .

Grandolph	waiting	to	make	a	speech	;	Arthur	Balfour	longing	to	be	at	'	em	.
-	等待	到	制作	一个	演讲	;	亚瑟	贝尔福	渴望	到	是	在	-	呃	.

格兰多夫等着发表演讲；亚瑟·贝尔福渴望与他们并肩作战。

['membər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] , " [ɪk'spektɪŋ] , " [æz; əz]['ʃiːhi, 'ʃiːi] [sed] ,

Members	knowing	what	was	in	store	,	"	expecting	,	"	as	Sheehy	said	,
成员	会心	什么	曾是	在	店铺	,	"	期待	,	"	作为	希伊	说	,

正如希伊所说，成员们知道将会发生什么，“充满期待”。

[ðæt] " ['evri] ['moʊmənt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][nekst] .

that	"	every	moment	would	be	his	next	.
那	"	每一个	片刻	会	是	他的	下一个	.

“每一刻都是他的下一刻。”

" [bʌt; bət]['sekstən] [floʊd] [ɑːn][fɔːr; fər]['evər] , [wɪð; wɪθ] ['ægrəveɪtɪŋ] ['pɔːzɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]

"	But	Sexton	flowed	on	for	ever	,	with	aggravating	pauses	,	with	a	smile
"	但	塞克斯顿	流动	在	为了	曾经	,	和	加重	停顿	,	和	一个	微笑

[ʌv; əv][sə'blaɪm] ,

of	sublime	,
的	升华	,

但塞克斯顿滔滔不绝地讲着，时不时停顿，脸上带着一种超凡脱俗的微笑，令人不胜其烦。

[ʌn'rʌfld] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ten] [taɪmz] [æz; əz] ['ægrəveɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

unruffled	satisfaction	,	that	made	the	position	ten	times	as	aggravating	as	it
镇定自若	满意	,	那	制成	这	位置	十	时代	作为	加重	作为	它

['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

otherwise	would	have	been	.
否则	会	有	到过	.

这种泰然自若的满足感，反而让这种处境比原本更加令人恼火。

[tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
To **smile** **and** **smile** **,**
到 微笑 和 微笑 ,

微笑，再微笑，

[ænd; ənd] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlə˛nəs] [trɪk] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɜːrs]
and **play** **such** **a** **villanous** **trick** **as** **this** **on** **a** **suffering** **House** **was** **worse**
和 玩 这样的 一个 邪恶的 诡计 作为 这 在 一个 痛苦 房子 曾是 更糟
[ðæn; ðən] [moʊst] [dɪs'ɔːrdərd] ['fænsi] ['peɪntɪd] .
than **most** **disordered** **fancy** **painted** **.**
比 最多 混乱 想要 绘 .

对一个饱受苦难的众议院施以如此卑鄙的诡计，比大多数混乱的幻想描绘得还要糟糕。

" [ɪf] , " [sed] ['ɑːrθər] ['bælfuə] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ægənaiz] [ə'saidz] ,
" **If** **,** **"** **said** **Arthur** **Balfour** **,** **in** **one** **of** **his** **agonised** **asides** **,**
" 如果 , " 说 亚瑟 贝尔福 , 在 一 的 他的 痛苦的 旁白 ,

“如果，”亚瑟·贝尔福痛苦地说道，

" [ðə; ði] ['feloʊ] [dɪd] [nɑːt] [-zidli] [ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [su'priːm] ['hæpinəs] , ['aʊər; ɑːr] [lɑːt] [wʊd] [biː; bi]
" **the** **fellow** **did** **not** **undisguisedly** **enjoy** **such** **supreme** **happiness** **,** **our** **lot** **would** **be**
" 这 同伴 做过 不是 毫不掩饰地 享受 这样的 最高 幸福 , 我们的 很多 会 是
[mɔːr] ['berəbl] . "
more **bearable** **.** **"**
更多的 可以忍受 . "

“如果这个人没有毫不掩饰地享受到如此极致的幸福，我们的处境或许会好得多。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [oʊld] [mə'rælәti] .
" **Never** **mind** **,** **"** **said** **Old** **Morality** **.**
" 绝不 头脑 , " 说 老的 道德 .

“没关系，”老道德说道。

" [bæd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [æd'mɪt] .
" **Bad** **enough** **,** **I** **admit** **.**
" 坏的 足够的 , 我 承认 .

“确实够糟糕的了，我承认。”

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kɪld] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] ['faɪər] [ɪn]
But **do** **you** **know** **why** **persons** **are** **sometimes** **killed** **by** **having** **a** **charcoal** **fire** **in**
但 做 你 知道 为什么 人 是 有时 被杀 经过 拥有 一个 木炭 火 在
[ðer; ðər] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ?
their **bedrooms** **?**
他们的 卧室 ?

但你知道为什么有些人会在卧室里生炭火而丧命吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['kɑːrbən] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['tʃɑːrkoʊl] [ju'naɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːksɪdʒən] [ʌv; əv] [er] ,
Because **the** **carbon** **of** **burning** **charcoal** **unites** **with** **the** **oxygen** **of** **air** **,**
因为 这 碳 的 燃烧 木炭 联合 和 这 氧 的 空气 ,
[ænd; ənd] [fɔːrmz] [kɑːr'bɑːnɪk] ['æsɪd] [gæs] ,
and **forms** **carbonic** **acid** **gas** **,**
和 表格 碳酸 酸 气体 ,

因为燃烧的木炭中的碳与空气中的氧气结合，生成二氧化碳气体。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [nɑːr'kɑːtɪk] ['pɔɪzn] .
which **is** **a** **narcotic** **poison** **.**
哪个 是 一个 麻醉剂 毒 .

这是一种麻醉性毒药。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] .
So **it** **is** **here** **.**
所以 它 是 这里 .

就是这样。

['sekstən][hæz; həz][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [pɔɪnts] ; [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn'æpt][æz; əz][ə; eɪ] ['spi:kər]

Sexton	has	got	hold	of	some	good	points	;	he	is	not	inapt	as	a	speaker
塞克斯顿	有	得到	抓住	的	一些	好的	积分	;	他	是	不是	不称职	作为	一个	扬声器

;

;

;

塞克斯顿说得有道理；他作为演说家并不差；

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɔ:rdɪnət] ['vænəti][hæd; həd]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

if	his	inordinate	vanity	had	only	permitted	him	to	be	satisfied	with
如果	他的	过度	虚荣	有	仅有的	允许	他	到	是	使满意	和

['ɔkjupaiŋ] [taɪm][ʌv; əv] [haʊs] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

occupying	time	of	House	for	half	an	hour	,
占领	时间	的	房子	为了	一半	一个	小时	,

如果他那过分膨胀的虚荣心只允许他占用议会半个小时的时间，

[ɔ:r] , [seɪ] , [θri:] - ['kwɔ:rtərz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['dæmɪdʒɪŋ] [spi:tʃ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

or	,	say	,	three	-	quarters	,	he	would	have	made	damaging	speech	;	as	it	is	,
或者	,	说	,	三	-	四分之一	,	他	会	有	制成	损害	演讲	;	作为	它	是	,

[hi:; hi] ['wiəriz] [haʊs] [tu:; tə] [deθ] ,

he	wearies	House	to	death	,
他	疲惫	房子	到	死亡	,

或者说，如果他有四分之三的发言权，他可能会发表一些不利于众议院的演讲；但现在，他却让众议院疲惫不堪。

[swɔmps] [ˌju: 'es][ɔ:l][ænd; ənd][hɪm'self][ɪn] [weɪst] [ʌv; əv] ['vɜ:rbiɪdʒ] ,

swamps	us	all	and	himself	in	waste	of	verbiage	,
沼泽	我们	全部	和	他自己	在	浪费	的	措辞	,

他用冗长的言辞淹没了我们所有人，也淹没了他自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hi:; hi] [ə'tæks] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɪzəri] .

and	the	people	he	attacks	escape	in	the	general	misery	.
和	这	人们	他	攻击	逃脱	在	这	一般的	苦难	.

而他攻击的人们则在普遍的苦难中逃脱。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz]['kɑ:rbən][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['vænəti] , [ˌju'naitiŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən][ʌv; əv]

In	other	words	,	his	carbon	of	burning	vanity	,	uniting	with	the	oxygen	of
在	其他	字	,	他的	碳	的	燃烧	虚荣	,	联合	和	这	氧	的

[ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

opportunity	,
机会	,

换句话说，他燃烧的虚荣心，如同碳，与机遇的氧气结合了起来。

[fɔ:rmz][ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [lɔ:ŋ] ; [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][nɑ:r'kɑ:tɪk] ['pɔɪzn] .

forms	a	speech	two	hours	and	three	-	quarters	long	;	which	is	a	narcotic	poison	.
表格	一个	演讲	二	小时	和	三	-	四分之一	长的	;	哪个	是	一个	麻醉剂	毒	.

发表了一篇长达两个小时四十五分钟的演讲；这是一种麻醉性毒药。

" ['mɪstər] . [dʒi:] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

"	Mr	.	G	.	,	with	the	ardour	of	youth	,	and	the	training	of	an
"	先生	.	G	.	,	和	这	热情	的	青年	,	和	这	训练	的	一个

['æθli:t] ,

athlete	,
运动员	,

“G先生，带着年轻人的热情和运动员的训练，

[prə'poʊzd] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] ['sekstən][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

proposed	to	himself	to	hear	what	Sexton	had	to	say	.
建议的	到	他自己	到	听到	什么	塞克斯顿	有	到	说	.

他暗自决定听听塞克斯顿要说什么。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [tʊk] [ʌp] [kən'vi:niənt] [si:t] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] .
Accordingly took up convenient seat below Gangway .
因此 采取 向上 方便的 座位 以下 舷梯 .

于是，他便在舷梯下方找了个舒服的座位坐下。

[steɪd] [ðer; ðər][æn; ən]['aʊər] .
Stayed there an hour .
入住 那里 一个 小时 .

在那里待了一个小时。

[ðen] [wɔ:kt] [bæk] [æn; ən] ['ɔ:ltərd] [mæn] ; ['ʃætərd] ; [eɪdʒd] ; ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['koʊmə]
Then walked back an altered man ; shattered ; aged ; almost in a state of coma
然后 步行 后退 一个 已修改 男人 ; 破碎 ; 老年人 ; 几乎 在 一个 状态 的 昏迷
.
:
.

然后他走了回来，判若两人；精神崩溃；苍老憔悴；几乎处于昏迷状态。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] , " [aɪ] [sed] , ['sʌmwʌt] ['ʃɑ:rpli] ,
" Well , you ought to have known better , " I said , somewhat sharply ,
" 出色地 , 你 应该 到 有 已知 更好的 , " 我 说 , 有些 尖锐地 ,

"嗯，你应该更懂事些，"我语气有些生硬地说。

['hævɪŋ] [noʊ] ['sɪmpəθi:z] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['veɪgəriz] .
having no sympathies with these vagaries .
拥有 不 同情 和 这些 反复无常 .

对这些反复无常的行为不予同情。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , " ['mɪstər] . [dʒi:] .
" And I was so well and strong when I entered the House , " Mr . G .
" 和 我 曾是 所以 出色地 和 强的 什么时候 我 进入 这 房子 , " 先生 . G .
[sed] , ['wɪrəli] .
said , wearily .
说 , 疲劳 .

"我进入议会时身体非常健康强壮，"G先生疲惫地说。

" [kwaɪt] [ɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] ['tindl] .
" Quite elate with my correspondence with Tyndall .
" 相当 欣喜 和 我的 一致 和 廷德尔 .

"我对与廷德尔的通信感到非常高兴。"

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][naɪs][tɜ:rn][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'klu:dɪŋ] ['sentəns] ?
Didn't you think that a nice turn in the concluding sentence ?
没有 你 思考 那 一个 好的 转动 在 这 总结 句子 ?

你不觉得结尾句的转折很精彩吗?

— - [maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][ɪz][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ][tɜ:rmz][ɑ:n] [wɪtʃ] ,
— ' My only desire is to meet you on the terms on which ,
— - 我的 仅有的 欲望 是 到 见面 你 在 这 条款 在 哪个 ,

"我唯一的愿望就是按照以下条件与你见面："

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [wi:; wi] [stʊd] [wen] , ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] , [ju:; jʊ] ['gæləntli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][ʌp]
long ago , we stood when , under my roof , you gallantly offered to take me up
长的 前 , 我们 站立 什么时候 , 在下面 我的 屋顶 , 你 英勇地 提供 到 拿 我 向上
[ðə; ðɪ] ['mætə:ˌhɔ:n] ,
the Matterhorn ,
这 马特洪峰 ,

很久以前，我们站在我的屋檐下，你英勇地提出要带我攀登马特洪峰。

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] [maɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] !
and **guaranteed** **my** **safe** **return** **!**
和 保证 我的 安全的 返回 !

并保证我安全返回!

['wʊdnt] [trʌst] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ðɪ]['mætəˌhɔːn][wɪð; wɪθ] ['tindl] [naʊ] ; " [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒiː] . ,
Wouldn't **trust** **myself** **on** **the** **Matterhorn** **with** **Tyndall** **now** **;** **"** **and** **Mr** **.** **G** **.** **,**
不会 相信 我 在 这 马特洪峰 和 廷德尔 现在 ; " 和 先生 . G . ,

现在我可不敢和廷德尔一起去马特洪峰;"还有G先生,

['werəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɔːkt] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .
warily **shaking** **his** **head** **,** **walked** **forth** **in** **search** **of** **rest** **and** **refreshment** **.**
谨慎地 摇晃 他的 头 , 步行 前进 在 搜索 的 休息 和 清爽 .

他警惕地摇了摇头，然后走上前去寻找休息和补充能量的地方。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['mɪstər] .
Business **done** **.** **—** **Mr** **.**
商业 完毕 . — 先生 .

交易完成。——先生

[dʒiː] . - [es] [ə'mendmənt] [tuː; tə][oʊld] [mɔrələtiːz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn] [pɑː'nel] [kə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːrt]
G **.** **'** **s** **Amendment** **to** **Old** **Morality's** **Resolution** **on** **Parnell** **Commission** **Report**
G . - s 修正案 到 老的 道德的 解决 在 帕内尔 委员会 报告
['negətɪvd] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .
negatived **by** **339** **votes** **against** **268** **.**
负面 经过 - 投票 反对 - .

G.对老道德关于帕内尔委员会报告的决议的修正案以339票反对、268票赞成被否决。

['tuːzdeɪ] . — [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] - [naɪt] .
Tuesday **.** **—** **This** **has** **been** **Grandolph's** **night** **.**
周二 . — 这 有 到过 - 夜晚 .

星期二——今晚是格兰多夫的夜晚。

[broʊk] [ðə; ðɪ]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɪl] [jʌŋ] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['memərəb(ə)l] [spiːtʃ] ; [bɪn] [ɪn]
Broke **the** **silence** **of** **the** **still** **young** **Session** **with** **memorable** **speech** **;** **been** **in**
打破 这 沉默 的 这 仍然 年轻的 会议 和 难忘 演讲 ; 到过 在
['dɪlɪdʒənt] [ə'tendəns] [ɑːn] [dɪ'beɪt] ;
diligent **attendance** **on** **Debate** **;**
勤奋 出席 在 辩论 ;

以令人难忘的演讲打破了尚处于起步阶段的议会的沉寂；认真参加了辩论；

[sæt] [θruː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['spiːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ['oʊnli] [ɪk'sɛld] [baɪ]['mɪstər] . [dʒiː] . ;
sat **through** **interminable** **speeches** **with** **patience** **only** **excelled** **by** **Mr** **.** **G** **.** **;**
卫星 通过 没完没了 演讲 和 耐心 仅有的 表现出色 经过 先生 . G . ;

听完冗长的演讲，他的耐心只有G先生能及；

['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [soʊl] ; [bʌt; bət][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
sometimes **looked** **as** **if** **were** **about** **to** **deliver** **his** **soul** **;** **but** **succeeded**
有时 看起来 作为 如果 是 关于 到 递送 他的 灵魂 ; 但 成功了
[ɪn] ['bɑːtlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
in **bottling** **it** **up** **.**
在 装瓶 它 向上 .

有时他看起来好像要释放自己的灵魂，但最终还是成功地将它封存了起来。

[tuː; tə] - [naɪt] [soʊl] [droʊv] [aʊt] [ðə; ðɪ][kɔːrk] ; [bɜːrst][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
To **-** **night** **soul** **drove** **out** **the** **cork** **;** **burst** **the** **bottle** **,** **so** **to** **speak** **.**
到 - 夜晚 灵魂 驾驶 出去 这 软木 ; 爆裂 这 瓶子 , 所以 到 说话 .

今晚，灵魂挣脱了束缚，彻底释放了激情。

[ðə; ðɪ] [riː'vəːbəreɪtɪŋ] ['kɑːləm] .
The **Reverberating** **Colomb** **.**
这 回响 科伦布 .

回响的哥伦布。

- [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['meni] ['feɪzɪz] .

Grandolph	a	man	of	many	phases	.
-	一个	男人	的	许多	阶段	.

格兰多夫是一个性格多面的人。

[tə'naɪt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ['kærəktər] ; [ə; eɪ] ['steɪtsmən] ;

Tonight	presented	himself	in	his	highest	character	;	a	statesman	;
今晚	呈现	他自己	在	他的	最高	特点	;	一个	政治家	;

今晚他展现了自己最高尚的品格，一位政治家的风范；

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['prɪnsəp(ə)lz][æt; ət] [wət'evər] [ɪk'spens] [tu:; tə]['prɑ:spekts]

a	champion	of	constitutional	principles	at	whatever	expense	to	prospects
一个	冠军	的	宪法	原则	在	任何	费用	到	前景

[ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'vɪəd] [frendz] [ɑ:n] ['treʒəri] [bentʃ] [ænd; ənd] ['elsˌwer]

and	sensibilities	of	his	most	revered	friends	on	Treasury	Bench	and	elsewhere
和	感性	的	他的	最多	受人尊敬的	朋友们	在	财政部	长椅	和	别处

.

:

.

他是一位宪法原则的捍卫者，不惜牺牲他在财政部和其他地方最受尊敬的朋友们的前景和感受。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [staɪl] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər] - , ['testifaiŋ] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv]

Quite	a	new	style	of	speech	for	Grandolph	,	testifying	to	remarkable	range	of
相当	一个	新的	风格	的	演讲	为了	-	,	作证	到	卓越	范围	的

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] .

his	genius	.
他的	天才	.

格兰多夫的演讲风格相当新颖，这证明了他非凡的才华和广博的艺术造诣。

['nʌθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] : [fri:] [frʌm; frəm]['ækrɪmoʊni] ; [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] , [ʌn'feɪnd] ,

Nothing	personal	:	free	from	acrimony	;	inspired	with	profound	,	unfeigned	,
没有什么	个人的	:	自由的	从	尖刻	;	灵感	和	深刻的	,	惴	,

['revərəns] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['prɪnsəp(ə)lz] .

reverence	for	constitutional	principles	.
尊敬	为了	宪法	原则	.

不涉及个人恩怨：不带任何恶意；怀着对宪法原则的深刻、真诚的敬畏。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s][æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] ['fɔ:rmər][taɪmz] [wen] ,

Here	and	there	a	touch	of	pathos	as	he	recalled	former	times	when	,
这里	和	那里	一个	触碰	的	感伤	作为	他	召回	以前的	时代	什么时候	,

他回忆起往事时，不时流露出一丝伤感。

[æz; əz] ['dɪzi] [sed] [ʌv; əv] [pi:l] [ɑ:n][ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'keɪʒn] ,

as	Dizzy	said	of	Peel	on	a	famous	occasion	,
作为	晕眩的	说	的	果皮	在	一个	著名的	场合	,

正如迪兹在一次著名场合对皮尔所说：

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [tu:; tə] [li:d]

"	they	had	been	so	proud	to	follow	one	who	had	been	so	proud	to	lead
"	他们	有	到过	所以	自豪的	到	跟随	一	WHO	有	到过	所以	自豪的	到	带领

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“他们曾为追随一位曾为领导他们而感到无比自豪的人而感到无比自豪。”

" ['ɔ:f(ə)l] ['splʌtər] [ɪn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['sɜ:rkl] .

"	Awful	splutter	in	Ministerial	circles	.
"	可怕	溅射	在	部长	界	.

“部长级圈子里一片混乱。”

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

A	gleam	of	delight	flashed	through	the	shadow	when	it	was	discovered	that
一个	闪耀	的	喜	闪光灯	通过	这	阴影	什么时候	它	曾是	发现	那

['dʒenɪŋz] [hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] ['rændɔːlfs] [nuː] [rɪ'voʊlt] .

Jennings	had	rebelled	against	Randolph's	new	revolt	.
詹宁斯	有	叛乱	反对	兰道夫的	新的	反叛	.

当发现詹宁斯反抗兰道夫的新叛乱时，阴影中闪过一丝喜悦的光芒。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [riˈvəːbəreitiŋ] ['kɑːləm] , ['æftər] ['dʒenɪŋz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

"	Ha	!	ha	!	"	said	the	Reverberating	Colomb	,	after	Jennings	had	made	his	speech	,
"	哈	!	哈	!	"	说	这	回响	科伦布	,	后	詹宁斯	有	制成	他的	演讲	,

"哈哈！"詹宁斯演讲结束后，回响的科伦布说道。

" [ðə; ði]['ɑːrmi][hæz; həz] [dɪs'mɪst] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] .

"	the	army	has	dismissed	its	general	.
"	这	军队	有	解雇	它是	一般的	.

军队已经解除了将军的职务。

" [ðɪs] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [nɑːt] [hɪr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] - [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ɔːr]

"	This	all	very	well	;	not	here	concerned	with	Grandolph's	relations	with	his	Party	or
"	这	全部	非常	出色地	;	不是	这里	担心的	和	-	关系	和	他的	派对	或者

[hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [frend] ;

his	faithful	friend	;
他的	忠实	朋友	;

"这一切都很好；这里并不关心格兰多夫与他的党或他忠实的朋友之间的关系；

['mɪrli] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪt'self] [lɪfts] - [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ræŋk]

merely	note	that	the	speech	itself	lifts	Grandolph	once	more	into	the	very	front	rank
仅仅	笔记	那	这	演讲	本身	电梯	-	一次	更多的	进入	这	非常	正面	秩

[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] .

of	political	personages	.
的	政治的	人物	.

只需注意，这篇演讲本身再次将格兰多夫推上了政治人物的最前列行列。

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti]['kænɑːt] [ɪg'nɔːr] [nɔːr][ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː]

The	Liberal	Party	cannot	ignore	nor	the	Conservatives	dispense	with	the	man	who
这	自由派	派对	不能	忽略	也不	这	保守派	分配	和	这	男人	WHO

[meɪd] [ðæt] [spiːtʃ] .

made	that	speech	.
制成	那	演讲	.

自由党不能忽视发表那篇演讲的人，保守党也不能抛弃他。

- [nɑːt][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] - .

Jokim	not	a	particular	friend	of	Grandolph's	.
-	不是	一个	特别的	朋友	的	-	.

Jokim和Grandolph并不是特别要好的朋友。

" [leg] [kwaɪt][ɑːn] ['ʌðər] [buːt] , " [æz; əz]['ʃiːhi, 'ʃiːi] [sez] .

"	Leg	quite	on	other	boot	,	"	as	Sheehy	says	.
"	腿	相当	在	其他	启动	,	"	作为	希伊	说道	.

正如希伊所说，"另一只靴子上的腿完全没问题"。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	he	did	the	enemy	a	service	to	-	night	.
但	他	做过	这	敌人	一个	服务	到	-	夜晚	.

但他今晚却帮了敌人一个忙。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] - ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	complete	Grandolph's	triumph	it	only	required	that	some	Member	of	the
到	完全的	-	胜利	它	仅有的	必需的	那	一些	成员	的	这

['mɪnɪstri] [huːz] [ɪ'neptɪtuːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd][raɪz][ænd; ənd] ,

Ministry	whose	ineptitude	he	had	demonstrated	should	rise	and	,
部	谁	无能	他	有	已证明	应该	上升	和	,

要使格兰道夫的胜利更加圆满，只需要他所展现出无能的某个内阁成员站出来，然后.....

[wɪð; wɪθ][laʊd] [vɔɪs] , [ʌn'geɪnli] ['dʒestʃərz] ,

with	loud	voice	,	ungainly	gestures	,
和	大声	嗓音	,	笨拙的	手势	,

大声喧哗，动作笨拙

[dræg][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] ,

drag	the	Debate	down	from	the	heights	to	which	it	had	been	lifted	,
拖	这	辩论	向下	从	这	高度	到	哪个	它	有	到过	抬起	,

将辩论从它被提升到的高度拉下来，

[dɪ'beɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæks] ['hɔːrsli] [ʃriːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]['fɔːrmər] [frendz]

debasing	it	by	personal	attacks	hoarsely	shrieked	across	the	table	at	former	friends
贬值	它	经过	个人的	攻击	沙哑地	尖叫	穿过	这	桌子	在	以前的	朋友们

[ænd; ənd] ['kɑːliːgz] .

and	colleagues	.
和	同事	.

她隔着桌子，用嘶哑的嗓音对着以前的朋友和同事进行人身攻击，以此贬低自己。

- [dɪd] [ðɪs] [ə'mɪdst] [ʌp'rɔːriəs] [tʃɪrz] [frʌm; frəm]['dʒɔnstən][ʌv; əv] - , [huː] [bɪ'gæn]

Jokim	did	this	amidst	uproarious	cheers	from	Johnston	of	Ballykilbeg	,	who	began
-	做过	这	在.....之中	哄然	干杯	从	约翰斯顿	的	-	,	WHO	开始

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

to	think	that	,
到	思考	那	,

约金这样做时，巴利基尔贝格的约翰斯顿爆发出一阵哄笑，他开始想：

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən] .

after	all	,	there	is	something	in	the	Right	Hon	.	Gentleman	.
后	全部	,	那里	是	某物	在	这	正确的	尊敬的	.	绅士	.

毕竟，这位尊敬的先生身上还是有其独特之处的。

['bɪznəs] [dʌn] . — [oʊld] [mɔrælətiːz] ['moʊʃ(ə)n] ['kærid] .

Business	done	.	—	Old	Morality's	Motion	carried	.
商业	完毕	.	—	老的	道德的	运动	携带	.

议事完毕。——老道德派的动议获得通过。

['aʊər; ɑːr] [wɪp] ([æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm]) .

Our	Whip	(	at	present	without	a	Handle	to	his	Name	)	.
我们的	鞭	(	在	展示	没有	一个	处理	到	他的	姓名	)	.

我们的鞭子（目前还没有正式名称）。

['wenzdeɪ] . — [ə'tempt] [baɪ][sʌm; səm] ['nɔɪzi] ['aʊt'saɪdər] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊs] [tuː; tə]

Wednesday	.	—	Attempt	by	some	noisy	outsiders	who	know	nothing	of	House	to
周三	.	—	试图	经过	一些	嘈杂	局外人	WHO	知道	没有什么	的	房子	到

[meɪk] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər]['eɪkɝz] - ['dʌgləs] ,

make	things	unpleasant	for	Akers	-	Douglas	,
制作	事物	令人不快的	为了	阿克斯	-	道格拉斯	,

星期三——一些对豪斯一无所知的吵闹的外来者试图给艾克斯-道格拉斯制造不愉快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [haʊs] ['kaʊntɪd] [aʊt] [læst]['fraɪdeɪ] .

because	House	Counted	Out	last	Friday	.
因为	房子	计数	出去	最后的	星期五	.

因为众议院上周五被淘汰了。

[sed] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪgd] ; [əˈsuːm] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtaɪər] .

Said	he	has	been	wigged	;	assume	he	will	retire	.
说	他	有	到过	戴假发	;	认为	他	将要	退休	.

据说他戴了假发；估计他会退休。

[ɔːl] [ˈærənt] [ˈnɑːnsens] .

All	arrant	nonsense	.
全部	绝对的	废话	.

纯属胡说八道。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn] [haʊs] , [kənˈsɜːrvətɪv] , [ˈlɪbərəl] , [diˈsenʃənt] , [ˈaɪrɪʃ] , [wətˈevər] [wiː; wi][biː; bi] ,

Everybody	in	House	,	Conservative	,	Liberal	,	Dissentient	,	Irish	,	whatever	we	be	,
大家	在	房子	,	保守的	,	自由派	,	持不同意见者	,	爱尔兰	,	任何	我们	是	,

众议院里的每一个人，保守党人、自由党人、持不同政见者、爱尔兰人，无论我们是什么人，

[ɔːl] [noʊ] [ˈeɪkɜ-z] - [ˈdʌgləs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][best] [wɪps] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

all	know	Akers	-	Douglas	as	one	of	best	Whips	of	present	generation	.
全部	知道	阿克斯	-	道格拉斯	作为	一	的	最好的	鞭子	的	展示	一代	.

众所周知，阿克斯-道格拉斯是当今最优秀的党鞭之一。

[əˈsɪdʒuəs] , [pərˈsweɪsɪv] , [ˈkɜːrtiəs] , [jet] [fɜːrm] ; [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [ˈnevər] [ˈfʌsi] , [ˈnevər] [krɔːs] ,

Assiduous	,	persuasive	,	courteous	,	yet	firm	;	always	at	his	post	,	never	fussy	,	never	cross	,
刻苦	,	有说服力的	,	有礼貌	,	然而	公司	;	总是	在	他的	邮政	,	绝不	挑剔的	,	绝不	叉	,

勤勉、有说服力、彬彬有礼，但又坚定；始终坚守岗位，从不挑剔，从不发脾气。

[əˈpærəntli] [ˈnevər][ˈtaɪərd] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .

apparently	never	tired	,	he	is	a	model	of	a	Whip	.
显然	绝不	疲劳的	,	他	是	一个	模型	的	一个	鞭	.

他似乎永远不知疲倦，堪称鞭子的典范。

[hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][kʊd; kəd] [ˈbetər] [sper] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .

His	Party	could	better	spare	an	occasional	Secretary	of	State	.
他的	派对	可以	更好的	空闲的	一个	偶然	秘书	的	状态	.

他的党派或许更需要一位偶尔出任的国务卿。

[fɔːr; fər] [ˈpjʊrli] [ˈbɪznəs] [əˈreɪndʒmənts] [ˈministəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [juˈniːk] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [men] .

For	purely	business	arrangements	Ministers	have	a	unique	combination	of	three	men	.
为了	纯粹	商业	安排	部长们	有	一个	独特的	组合	的	三	男人	.

就纯粹的商业安排而言，部长们拥有一个独特的三人组合。

[oʊld][məˈrælәti] , [æz; əz] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [haʊs] ; [ˈeɪkɜ-z] - [ˈdʌgləs] , [æz; əz] [wɪp] ; [ænd; ənd][ˈdʒæksən] , [æz; əz][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈsekrəteri] ,

Old	Morality	,	as	Leader	of	House	;	Akers	-	Douglas	,	as	Whip	;	and	Jackson	,	as	Financial	Secretary	,
老的	道德	,	作为	领导者	的	房子	;	阿克斯	-	道格拉斯	,	作为	鞭	;	和	杰克逊	,	作为	金融的	秘书	,

老莫拉利蒂担任众议院领袖；阿克斯-道格拉斯担任党鞭；杰克逊担任财政秘书。

[ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈblʌndərɪŋ] [ɪn] [haɪ] [ˈpɑːlətɪks] .

are	strong	enough	to	balance	effects	of	any	reasonable	amount	of	blundering	in	high	politics	.
是	强的	足够的	到	平衡	效果	的	任何	合理的	数量	的	笨拙	在	高的	政治	.

足以抵消高层政治中任何合理程度的失误所造成的影响。

[ðeɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pens] [ʌv; əv] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][ˌpɑːpjuˈlærəti] ,

They	**take**	**care**	**of**	**the**	**pence**	**of**	**efficiency**	**and**	**popularity**	**,**
他们	拿	关心	的	这	便士	的	效率	和	人气	,

他们注重效率和受欢迎程度，哪怕只花几便士也好。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [paʊnd] [tuː; tə] [spend] .

and	**leave**	**the**	**Markiss**	**an**	**occasional**	**pound**	**to**	**spend**	**.**
和	离开	这	马基斯	一个	偶然	磅	到	花费	.

偶尔给马基斯留点钱让他花掉。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [nuː] [ˈaɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd][kæst][aʊt] .

Business	**Done**	**.**	**—**	**New**	**Irish**	**Land**	**Bill**	**brought**	**in**	**,**	**and**	**cast**	**out**	**.**
商业	完毕	.	—	新的	爱尔兰	土地	账单	带来	在	,	和	投掷	出去	.

事情办完了——新的爱尔兰土地法案被提出，又被废除。

[ˈθɜːrzdeɪ] . — [ˈtɛnhəm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [lɔːds] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˈhiːz][ɑːn][əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔːds][ˈoʊnli]

Thursday	**.**	**—**	**Teynham**	**on**	**in**	**the**	**Lords**	**,**	**but**	**what**	**he's**	**on**	**about**	**the**	**Lords**	**only**
周四	.	—	泰纳姆	在	在	这	领主	,	但	什么	他是	在	关于	这	领主	仅有的

[noʊ] ,

know	**,**
知道	,

星期四——泰纳姆在贵族院继续发言，但他究竟在说什么，只有贵族院议员才知道。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**not**	**all**	**of**	**them**	**.**
和	不是	全部	的	他们	.

并非所有人。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈkæmpərˌdaʊn] ; [ˈgrænvɪl] [nɑːt][ɪnˈtaɪərli] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd]

Something	**to**	**do**	**with**	**Camperdown**	**;**	**Granville**	**not**	**entirely**	**out**	**of**	**it**	**;**	**and**
某物	到	做	和	坎珀当	;	格兰维尔	不是	完全	出去	的	它	;	和

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] [æt; ət] [liːst] [ˈkɔmprəmaizd] .

the	**Markiss**	**at**	**least**	**compromised**	**.**
这	马基斯	在	至少	受损	.

这与坎珀当有关；格兰维尔还没有完全脱离险境；而马基斯至少做出了妥协。

[ˈtɛnhəm] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] [bentʃiz] , [ˈhoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv] [bentʃ] [bɪˈfɔːr]

Teynham	**,**	**standing**	**at**	**Cross**	**Benches**	**,**	**holding**	**on**	**to**	**the**	**rail**	**of**	**Bench**	**before**
泰纳姆	,	常设	在	叉	长凳	,	保持	在	到	这	轨	的	长椅	前

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

泰纳姆站在十字长椅旁，扶着面前长椅的栏杆。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ˈpʊlpɪt] , [swɪŋz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [tɜːrnz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

as	**if**	**he**	**were**	**in**	**pulpit**	**,**	**swings**	**about**	**his**	**body**	**,**	**turns**	**to**	**right**	**and**	**left**	**,**
作为	如果	他	是	在	讲坛	,	摇摆	关于	他的	身体	,	转弯	到	正确的	和	左边	,

他仿佛站在讲坛上，身体摇摆不定，左右转身。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈtʃænslər] , [waɪlst] [hiː; hi] [ˈkɔntempleits] [ˈemptinəs]

sometimes	**presenting**	**his**	**back**	**to**	**Lord**	**Chancellor**	**,**	**whilst**	**he**	**contemplates**	**emptiness**
有时	呈现	他的	后退	到	主	校长	,	而	他	沉思	空虚

[ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] - [ˈgæləriz] .

of	**Strangers**	**'**	**Galleries**	**.**
的	陌生人	-	画廊	.

有时他会背对着大法官，沉思着陌生人廊的空旷。

[ɪn]	['pleɪntɪv]	[vɔɪs]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[terz]	,	[hiː; hi]	['bæbəlz]	[oʊ]	-	['kæmpərˌdaʊn]	,	[griːn]	[fiːldz]	,	['nɛmɪˌniː]
In	**plaintive**	**voice**	**,**	**full**	**of**	**tears**	**,**	**he**	**babbles**	**o**	**'**	**Camperdown**	**,**	**green**	**fields**	**,**	**nemine**
在	哀怨	嗓音	,	满的	的	眼泪	,	他	胡言乱语	o	-	坎珀当	,	绿色的	字段	,	尼米尼
	-	,															
contradicente	**,**																
-	,																

他用哀怨的声音，哽咽着说着坎珀当，绿色的田野，nemine contradicente，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ɔ:rdər][noʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

and	Standing	Order	No	.	XXI	.
和	常设	命令	不	.	二十一	.

以及第二十一号常设命令。

[ə; eɪ]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

A	Mental	Struggle	.
一个	精神的	斗争	.

一场精神上的斗争。

['prɪti] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['hɑ:bˌhaʊs] [waɪlst] ['tɛnhəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] .

Pretty	to	watch	Hobhouse	whilst	Teynham	on	his	legs	.
漂亮的	到	手表	霍布豪斯	而	泰纳姆	在	他的	腿	.

看着霍布豪斯踢球，而泰纳姆则站着踢球，真是赏心悦目。

[sɪts] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] ; [fɜ:rst] [krɔ:st] [wʌn] [ni:] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

Sits	intently	listening	;	first	crossed	one	knee	,	then	the	other	;
坐	专注地	聆听	;	第一的	交叉	一	膝盖	,	然后	这	其他	;

他全神贯注地坐着倾听；先是翘起一条腿，然后又翘起另一条腿；

[pʊts] [hɪz; ɪz] [tu:] ['fɔ:rfɪŋgər] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] - [spi:tʃ]

puts	his	two	forefingers	together	as	if	connecting	the	matter	of	Teynham's	speech
放置	他的	二	食指	一起	作为	如果	连接	这	事情	的	-	演讲

;
;
;

他将两根食指并拢，仿佛要将泰纳姆演讲的内容联系起来；

['grædʒuəli] , [æz; əz] ['mʌd(ə)l] [grəuz] ['θɪkər] ,

gradually	,	as	muddle	grows	thicker	,
逐步地	,	作为	混乱	生长	较厚	,

渐渐地，随着混乱愈演愈烈，

[tu:] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [her] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [raɪz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,

two	locks	of	hair	on	top	of	his	head	slowly	rise	and	remained	standing	,
二	锁	的	头发	在	顶部	的	他的	头	缓慢地	上升	和	剩余	常设	,

他头顶的两缕头发缓缓竖起，保持着直立的状态。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tɪl] ['tɛnhəm] [ri:'si:tid] [hɪm'self] .

as	it	were	,	till	Teynham	reseated	himself	.
作为	它	是	,	直到	泰纳姆	重新就座	他自己	.

仿佛直到泰纳姆重新坐下为止。

[moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['testɪmoʊni][tu:; tə]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

Most	remarkable	testimony	to	mental	struggle	.
最多	卓越	见证	到	精神的	斗争	.

这是对精神斗争最令人瞩目的见证。

['i:v(ə)n] ['hɑ:bˌhaʊs] , ['hævɪŋ] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt]

Even	Hobhouse	,	having	thus	given	his	mind	to	it	,	couldn't	make	out	what
甚至	霍布豪斯	,	拥有	因此	给定	他的	头脑	到	它	,	不能	制作	出去	什么

['tɛnhəm] [wʌz; wəz][æt; ət] .

Teynham	was	at	.
泰纳姆	曾是	在	.

即使是霍布豪斯，即便如此，也无法弄明白泰纳姆究竟想表达什么。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dɛnmən][hi:; hi] , ['æftər][fɜ:rst][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [flaʊtid] [aʊt][ʌv; əv] [haʊs] .

As	for	Denman	he	,	after	first	ten	minutes	of	speech	,	flouted	out	of	House	.
作为	为了	丹曼	他	,	后	第一的	十	分钟	的	演讲	,	蔑视	出去	的	房子	.

至于丹曼，他在发言十分钟后就扬长而去，离开了众议院。

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['bɜ:rnɪŋ] .

Sir	William	Burning	.
先生	威廉	燃烧	.

威廉·伯宁爵士。

([si:] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] [spi:tʃ] , [mɑ:rtʃ] 11th .)

(	See	the	Chancellor	of	the	Exchequer's	Speech	,	March	11th	.	)
(	看	这	校长	的	这	财政部的	演讲	,	行进	11th	.	)

（参见财政大臣3月11日的讲话。）

" ['toʊbi] , " [sed] [hi:; hi] , ['pæsɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] ;

"	Toby	,	"	said	he	,	passing	me	in	the	Lobby	;
"	托比	,	"	说	他	,	通过	我	在	这	大厅	;

"托比，"他边说边从我身边走过，穿过大厅；

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ,

"	if	this	is	what	the	House	of	Lords	is	coming	to	,
"	如果	这	是	什么	这	房子	的	领主	是	未来	到	,

"如果这就是上议院的最终走向，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][voʊt][wɪð; wɪθ] ['rəuzbəri] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪ'mi:diət] [rɪ'fɔ:rm] .

I	shall	vote	with	Rosebery	for	its	immediate	reform	.
我	将	投票	和	罗斯伯里	为了	它是	即时	改革	.

我将和罗斯伯里一起投票支持立即进行改革。

[dəunt][laɪk][tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] ;

Don't	like	to	say	anything	disrespectful	of	a	Peer	;
不	喜欢	到	说	任何事物	不尊重	的	一个	同伴	;

不愿对同事说任何不敬的话；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['tɛnhəm] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lækɪŋ] [ɪn] [koʊ'hɪrənsi] .

but	I	must	observe	that	Teynham	is	a	little	lacking	in	coherency	.
但	我	必须	观察	那	泰纳姆	是	一个	小的	缺乏	在	连贯性	.

但我必须指出，泰纳姆的论述在逻辑性上略显不足。

[hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [feɪl][ɪn] [pɔɪnt] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

His	observations	fail	in	point	;	in	short	,
他的	观察	失败	在	观点	;	在	短的	,

他的观察没有切中要害；简而言之，

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [pɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] .

if	he	were	not	a	Peer	I	should	say	his	mind	was	wandering	.
如果	他	是	不是	一个	同伴	我	应该	说	他的	头脑	曾是	漫游	.

如果他不是一位贵族，我会说他心不在焉。

[wət'evər] [wi:; wi][du:] , ['toʊbi] , [let][ˌju: 'es][bi:; bi][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Whatever	we	do	,	Toby	,	let	us	be	intelligent	and	intelligible	.
任何	我们	做	,	托比	,	让	我们	是	聪明的	和	可理解的	.

托比，无论我们做什么，都要保持理智和通情达理。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['predʒədɪst] , [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt][stænd] ['tɛnhəm] .

I	trust	I	am	not	prejudiced	,	but	I	really	can't	stand	Teynham	.
我	相信	我	是	不是	有偏见的	,	但	我	真的	不能	站立	泰纳姆	.

我相信我没有偏见，但我真的非常讨厌泰纳姆。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['kɑ:mənz] , ['gʌvərnmənt] [dɪ'fi:tɪd] , [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] - [prə'poʊz(ə)l]

"	Business	done	.	—	In	Commons	,	Government	defeated	,	in	resisting	Hamley's	proposal
"	商业	完毕	.	—	在	公共领域	,	政府	战败	,	在	抵抗	-	提议

[tu:; tə] [stʌmp] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˌvɔlən'tiəz] .

to	stump	up	for	Volunteers	.
到	树桩	向上	为了	志愿者	.

“事情结束了。——在下议院，政府因抵制哈姆雷提出的为志愿军提供资金的提议而失败。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [tri'veljən; -'vil-] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] ['moʊʃ(ə)n] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] ['pɑ:rləmənt] [ʃæl; ʃəl] [raɪz]

Friday	Night	.	—	Trevelyan	brought	forward	Motion	proposing	that	Parliament	shall	rise
星期五	夜晚	.	—	特里维廉	带来	向前	运动	提议	那	议会	将	上升

[æt; ət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,

at	beginning	of	July	,
在	开始	的	七月	,

周五晚上——特里维廉提出动议，提议议会于7月初休会。

['meɪkɪŋ] [ʌp] ['nesəseri] [taɪm] [ɪn] ['wɪntər] [mʌnθs] .

making	up	necessary	time	in	winter	months	.
制作	向上	必要的	时间	在	冬天	几个月	.

在冬季月份补足必要的时间。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [spi:tʃ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)l] [ʌv; əv] [rer]

Supported	proposition	in	speech	graceful	and	strong	,	a	model	of	rare
有	主张	在	演讲	优美	和	强的	,	一个	模型	的	稀有的

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑ:rt] ,

combination	of	literary	art	,
组合	的	文学	艺术	,

演讲中提出的论点优美有力，堪称文学艺术的典范。

[wɪð; wɪθ] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['æptɪtu:d] .

with	Parliamentary	aptitude	.
和	议会	能力倾向	.

具备议会运作能力。

['æftər] [brɪsk] [dɪ'beɪt] , [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['negətivd] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .

After	brisk	debate	,	resolution	negatived	by	173	votes	against	169	.
后	轻快	辩论	,	解决	负面	经过	-	投票	反对	-	.

经过激烈的辩论，该决议以 173 票对 169 票被否决。

" [ə; eɪ] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [fɔ:r] [wəʊnt] [lɔ:ŋ] [stænd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [wei] , " [sed] [tʃɑ:rlz] ['fɔ:rstər] ,

"	A	majority	of	four	won't	long	stand	in	our	way	,	"	said	Charles	Forster	,
"	一个	多数	的	四	惯于	长的	站立	在	我们的	方式	,	"	说	查尔斯	福斯特	,

“四人的多数优势不会长久阻碍我们，”查尔斯·福斯特说道。

[hu:] ['hævɪŋ] , [sʌm; səm] ['seʃnz] [ə'goʊ] , [fɔ:r'tu:ɪtəsli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['nevər] [naʊ] [dɪ'zɜ:rts] [ˌaɪ 'ti:]

who	having	,	some	Sessions	ago	,	fortuitously	found	his	hat	,	never	now	deserts	it
WHO	拥有	,	一些	会议	前	,	偶然	成立	他的	帽子	,	绝不	现在	沙漠	它

.

:

.

他几年前偶然找到了自己的帽子，从此再也没有舍弃过它。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['gʌvərnmənt] ['veɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	Government	vainly	tried	to	get	into	Committee	of	Supply	.
商业	完毕	.	—	政府	徒劳地	尝试	到	得到	进入	委员会	的	供应	.

事情办妥了。——政府试图加入供应委员会，但徒劳无功。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] . — [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [tri'veljən; -'vil-]['wɒnts][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tuː; tə] " [raɪz]

The	Difference	.	—	Sir	George	Trevelyan	wants	the	House	of	Commons	to	"	rise
这	不同之处	.	—	先生	乔治	特里维廉	想要	这	房子	的	公共领域	到	"	上升

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

at	the	beginning	of	July	.
在	这	开始	的	七月	.

区别在于——乔治·特里维廉爵士希望下议院"在七月初休会"。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][raɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — [ə'bʌv] ['raʊdɪɪzəm] .

"	Mr	.	Punch	wishes	it	to	rise	at	all	times	—	above	rowdyism	.
"	先生	.	冲床	愿望	它	到	上升	在	全部	时代	—	多于	喧闹	.

"潘趣先生希望它始终保持高尚的品格——超越喧闹。"

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退回，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神